

Vinsonen eta van Eysen arteko gutunak¹

The letters between Vinson and van Eys

Manex Munduate Ugartemendia*
Ikertzaile beregaina

ABSTRACT: The aim of this research is to complete the publication of letters written between two Bascologists in the 19th century so as to have an overall view of Bascology and ideas about language at that time. The selected collection consists of 103 letters exchanged between Julien Vinson and Willem Jan van Eys from 1868 to 1901.

In general, Vinson's perspectives on linguistics coincide with those of van Eys. For example, as regards the question of Basque-Iberism and the generalised nature of Basque grammar and verb structure. Nevertheless, there were some specific issues on which they disagreed.

Moreover, the letters also reveal some disputes mainly between Vinson and other linguists and Bascologists at that time.

To conclude, it is important to acknowledge their dedication to collecting and publishing old Basque texts. Throughout the letters, the collecting and preparing of those publications is widely mentioned.

KEYWORDS: Vinson; van Eys; letters; Bascology; 19th century; ideas about language.

LABURPENA: *Lan honen helburua XIX. mendeko bi euskalariren arteko gutunak arakatzuz horien edizioa osatzea da, garai hartako euskalaritza eta hizkuntza-ideien inguruan gutxi gorabeherako ikuspegi bat eduki ahal izateko. Hautatu dudan gutun-sorta 1868tik 1901era Julien Vinsonen eta Willem Jan van Eysen elkartrukatutako ehun eta hiru gutunek osatzen dute.*

Oro har, Vinsonen hizkuntzalaritza ikuspegiak van Eysenarekin bat egiten du, besteak beste euskoiberismoaren auziari eta euskal gramatikaren eta aditz ereduaren orokortasunei dagokienez. Alabaina, badira euren artean eztabaida sortzen duten gai zehatzagoak ere.

Gainera, gutunetan batez ere Vinsonen garaiko hizkuntzalari nahiz euskalariekin izandako aurrez aurrekoak ere azaleratzen dira.

¹ Nire eskerrik beroenak helarazi nahiko nizkieke Ricardo Gómezi bere laguntza eta iradokizunengatik, Euskaltzaindiko Pruden Gartzia gutunen jatorriaz emandako azalpenengatik, eta Euskaltzaindiari berari eta Olosa Dorrea Fundazioari gutunak eskuratu ahal izateagatik. Eskerrak, halaber, Aitor Lizardi Ituarteri bere aholku eta iradokizunengatik. Lanean topa litezkeen akats gutziak neureak dira.

* **Harremanetan jartzeko / Corresponding author:** Manex Munduate Ugartemendia. – mugarmx@gmail.com

Nola aipatu / How to cite: Munduate Ugartemendia, Manex (2022). «Vinsonen eta van Eysen arteko gutunak», *ASJU*, 56 (1), 149-270. (<https://doi.org/10.1387/asju.23369>).

Jasoa/Received: 2022-01-22; Onartua/Accepted: 2022-05-02. Online argitaratua / Published online: 2022-05-02.

ISSN 0582-6152 - eISSN 2444-2992 / © 2022 Instituto-Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo» (JPV/EHU)



Amaitzeko, ezin alde batera utzi batak zein besteak euskal testu zaharren bilketa eta edizioan eginiko lanak. Gutunetan zehar aipamen ugari jasotzen dituzte edizioen bilketa eta prestaketa lanek. HITZ GAKOAK: Vinson; van Eys; gutunak; euskalaritza; XIX. mendea; hizkuntza-ideiak.

1. Sarrera

1.1. Atarikoak

Lan honen helburu nagusia XIX. mendeko Julien Vinson eta Willem Jan van Eys euskalarien arteko gutunen edizioa aurkeztea da, garai hartako euskalaritzaren egoeraren berri zehatzagoa emango duelakoan. Euskal Herritik kanpokoak dira euskalariok: Vinson frantsesa zen eta van Eys holandarra. Gisa horretan, XIX. mendean euskalaritzaz zen kanpo-ikuspegia osatu nahi izan dut, orduko hizkuntza-ideietatik abiatu eta bertako nahiz kanpoko euskalarien arteko hartu-emanen berri emateko asmoz. Gainera, Frantziako eta Herbehereetako bi hizkuntzalariren lanak aztertzeak euskalaritzaz haragoko ekarpen bat ere egin dezake: XIX. mendeko Europan nagusi ziren hizkuntzalaritza-ereduak eta euren arteko harremanak argiago ezagutzen laguntzea.

Gutuneria hau bi arrazoi direla medio hautatu dut: alde batetik, Vinson eta van Eys Bonaparte printzearekin eta Schuchardtekin batera ziurrenik XIX. mendeko atzerriko euskalari garrantzitsuenak direlako; eta bestalde, 103 gutunez osatutako gutuneria nahikoa lagin adierazgarria dela uste dudalako. Vinsonen eta van Eysen arteko gutunak Euskaltzaindiaren bidez lortu badituzte ere, aipatu nahiko nuke gutunon jabetza izatez Olaso Dorrea Fundazioarena dela eta, ondorioz, haren baimena ezinbestekoa izan dela Euskaltzaindiak gordetzen dituen fitxategi digitalizatuak eskuratzeko.

Hona hemen lanaren egitura. Atariko hauen ostean, gutunen egileen (Vinson eta van Eys) ohar bio-bibliografikoak eskaini ditut (§ 1.2). Bertan, euren lana ulertzeko lagungarriak izan daitezkeen datu biografikoak eman ditut. Azkenik, hizkuntzalarri bakoitzaren obra eta, zehazkiago esanda, euskararen inguruko edota euskalaritzarekin zerikusia duten lanak ekarri ditut gogora.

Jarraian, gutunen ezaugarriak, kronologia eta originalen kokalekua eta egoera zehaztu ditut (§ 1.3). Atal honetan ediziorako lan-tresna izan den gutuneriaren deskribapen orokorra egin dut. Hasteko, gutuneriaren tamaina eta kronologia finkatu ditut eta, datu horietatik abiatuz, gutun galduen inguruko ondorioak atera. Ondoren, gutunen ezaugarriak deskribatu ditut, gutunen formatuaren eta erabilitako orrien tamainaren berri emanez, besteak beste. Gainera, gutunetan aipatzen diren datuek (gutuna idatzi den lekuak, batez ere) autoreen bizitzaren inguruan eskaintzen diguten informazioa ere jaso dut. Amaitzeko, ekoizpenik handieneko tartea zehaztu eta horren arrazoiak azaltzen saiatu naiz.

Ondotik gutunen edizioa dator (§ 2), aurretik edizio-irizpideak direla (§ 2.1). Horietan, puntuazio, hitz banaketa eta laburduren inguruan jarraitu diren irizpideak finkatu eta edizioan zehar erabili diren ikurrak zehaztu ditut. Eta jarraian gutunetan lantzen diren ideia nagusiak jaso eta aurrera begira egin litezkeen ikerketak iradokitzen dituen ondorioen atala dator.

Ondorioen ostean eranskinak datoz. Horien artean, alde batetik, gutunen berri aurkibide kronologikoa (§ E.1) dago eta, bestetik, gutunetan ageri diren antroponimoena (§ E.2). Azkenik, gutunetan ageri diren lanen zerrenda bibliografikoa

dago (§ E.3). Aurkibide kronologikoa taula moduan egituratu dut; gutunaren zenbakia, urtea, data eta idazle nahiz hartzailea zehaztuz. Antroponimoen aurkibidean, berriz, aipatzen diren autoreen izen-abizenak, jaiotza eta heriotza urteak eta, zenbaitetan,² autoreen ohar biografiko laburrak eman ditut. Bibliografia erreferentziei dagokienez, Vinsonen 1891ko bibliografian dagokien erreferentzia jaso dut. Gainera, obra baten edizio guztiak eta obra horretatik eratorriak erreferentzia bakar batean jaso ditut. Amaieran dator lanerako baliatu diren erreferentzia bibliografi-koen zerrenda orokorra.

1.2. Bizitzak eta lanak

1.2.1. Julien Vinson (Paris 1843-Libourne 1926)³

Oinarrizko ikasketak India hegoaldean egin zituen, bere aita Pondicheryko Entzutegian prokuradore baitzen. Nerabezaroan Frantziara joan eta 1864an Nancyko *École Forestière*-n jarraitu zuen ikasketekin, harik eta 1866an Baionako basozainen ikuskariorde izendatu zuten arte.

Nancyn ikasten ari zela, euskalaritzan murgildu zen Émile Charles frantses hizkuntza eta literaturako irakaslearen eskutik. Orduan piztu zitzaion Euskal Herriarekiko interesa, eta interes horrek akuilaturik hasi zen euskalariekin harremanetan. Bonaparte 1869an ezagutu zuen Francisque Michel eta Duvoisinen bidez. Geroago, 1875ean, Campionekin kasualitatez egin zuen topo Iruñean, Eugène Godard-ekin globo bidaiara batean uste gabeko lur hartzea izatean.

Vinson ez zen hizkuntzalari profesionala, baina, hala ere, esan daiteke eskola naturalistaren jarraitzaile berankorra izan zela, European jada Meilleten eskutik eredu historiko-soziala nagusitzen ari zenean. Hovelacque izan zuen maisu, Frantziako hizkuntzalaritza naturalistaren defendatzaile nagusia. Urte luzez idatzi zuen 1867an Hovelacquek Chavée-rekin batera sortu zuen *Revue de Linguistique et de Philologie comparée (RLPhC)* aldizkarian. Ondoren, 1880tik Julien Girard-ekin batera aldizkariko zuzendariorde izan zen eta, azkenik, 1892tik 1916an itxi zen arte argitalpenaren zuzendari bakar izan zen. Aipatzekoa da azken alean, 48.a, liburu iruzkin guztiak bereak direla, eta 10 artikuluetatik 6 berak idatziak. Bestalde, aldizkarian argitaturako artikuluen % 33ren egilea Vinson bera da. Besteak beste, Brocaren *Revue Anthropologique* aldizkarian ere argitaratu zituen lanak.

Hizkuntzalari profesionala ez izan arren, Parisko *École d'Anthropologie*n lanean jardun zuen hizkuntzalaritzako ohorezko irakasle moduan, eta Parisko *École de langues orientales vivantes*en hindustanera eta tamilera irakasle izan zen 1879an katedra eskaini ziotenetik hil zen arte.

Jarraitzeko, euskalaritzan eragin gehien izan duten bere lanak eta euskalariekin izandako harremanak gogoratuko ditugu. *RLPhC* aldizkarian 1868an argitaraturako “Coup d’œil sur l’étude de la langue basque” izan zen euskalaritzaren inguruko bere

² Ohar biografikoak Hurch eta Kerejeta (1997) lanean aipatzen ez diren antroponimoen kasuan txertatu ditut. Beraz, gainerakoen datuak jakin nahi izanez gero, aipaturako lanean agertzen dira.

³ Honakoak izan dira Vinsonen biografia egiteko erabili diren lanak: Desmet (1996), Garate (1963-1964), Gómez (2001), Granja Pascual (1986), Oihartzabal (2007, 2008) eta Urquijo (1905, 1927).

lehen artikulua. Gerora, 1870-1874 artean aldizkari berean euskal fonetikaz eta aditzaz artikulua ugari argitaratu zituen: “Premier essai de phonétique basque” (1870a) eta “Le verbe basque” (1873), esate baterako. Ezaguna da Ribáry hungariarraren *Essai sur la langue basque* euskal gramatika lanaren frantsesera egindako itzulpena ere, 1877koa. Gramatika lanez gain, Vinsonek baditu Euskal Herriko historia, folklorea eta kultura aztergai dituzten lanak ere: horien adibide dira 1882ko *Les basques et le Pays Basque* eta 1883ko *Le folk-lore du Pays Basque*. Azkenik, ezin ahaztu 1891ko *Essai d'une bibliographie de la langue basque* eta 1898ko lan beraren osagarri eta eranskinak. Azken hau balio bibliografiko handiko lana da, eta horregatik erabili da gutunetan zehar aipatzen diren lanen erreferentzia bibliografikoak emateko.

Vinson euskalaritzan, bere lanengatik ez ezik, euskalariekin izandako eztabaidengatik ere ezaguna da. Hasteko, garai hartako euskaltzale gehienek ez zioten begirune handirik, Vinsonek euskaldunez eta euskaraz baieztapen polemikoak egin zituelako. Horien artean daude, euskaldunez ari dela, “sur tous ces visages la marque d’une intelligence encore endormie” (Vinson 1868: 382) eta, kulturari dagokionez, euskaldunen berezitasun bakarra euskara zela esatea, besteak beste. Edozein kasutan, adierazpen horiek orduko testuinguru soziopolitiko aintzat hartuta aztertu beharko lirateke, baina, lanaren helburutik urruntzen denez, ez naiz horretaz arituko. Alabaina, atzerriko euskalariekin ere izan zituen liskarrak. Van Eysekin berarekin holandarraren 1873ko euskara-frantsesa hiztegia zela eta, Bonaparterekin Humboldttek proposatutako iberismoaren auziaren kariaz eta Schuchardt eta Stempfekin aditzaren teoria pabisistaren inguruan. Gainera, badirudi frantsesaren eztabaidarako moduak ez zirela hoberenak: “one of nature’s antagonists, he took issue with everybody on everything, and his writings are characterized by a hostility that borders on violence. He conducted public arguments with van Eys, [...] and with Stempf even with Schuchardt” (Trask 1997: 61). Dena den, 1926ean Parisen hil zen euskalari honek bere ekarpena egin zion euskarari, ohorezko euskaltzain ere izendatzeraino.

1.2.2. Willem Jan van Eys (Amsterdam 1825-San Remo 1914)⁴

Familia noblekoa⁵ zen: haren aita Napoleon Bonaparteren ohorezko guardiako kide izan zen, eta aitona 1816an Herbeheretako William I.a erregeak noble izendatu zuen. Mathilde Kleinmann frantsesa izan zuen emazte 1865etik aurrera. Aitaginarreba alemaniar negozio gizon ezaguna zuen. Euskal Herrira 1866 eta 1868an egindako bidaietan Mathilde izan zuen bidaiari lagun. Bidaiari haietan emazteak berak idatzitako egunerokoa Lacomberi helarazia eta argitaratua izan zen. Badirudi van Eysen obran Mathilderen eragina nabarmen daitekeela. Willem Jan van Eys Royal Dutch Antiquarian Societyko kide izan zen 1866tik aurrera.

Euskalaritzan kasualitatez murgildu zen, lagun batentzat euskal musika bilatzen ari zela. Abestien hitzak itzultzeko liburuak kontsultatzen hasi zen 1860 inguruan. Hizkuntzalaritza historiko-konparatzailearen jarraitzailetzat zuen bere burua,

⁴ Hona hemen van Eysen kontsulta biografikoak egiteko erabilitako bibliografia: Gómez (2002), Lacombe (1908, 1914-1917, 1918, 1920), Noordegraaf (2012) eta Sarasola (1989).

⁵ Bere izenaren aurretik agertu ohi den *Jonkheer* deitura Herbehereetan titulurik gabeko nobleen kasuan erabili izan da. Izatez maila baxuko nobleziari dagokion honorifikoa da.

eta hizkuntzalaritzarako hurbilketa filosofikoak arbuizaten zituen. Franz Bopp, Jacob Grimm, August Schleicher edota Max Müller jarraitzen zituen. Vinson Euskal Herrira egin zuen bigarren bidaiari, 1868an, ezagutu zuen, Getarian (Lapurdi). Van Eysek, Vinsonen ez bezala, *RLPhC* aldizkarian parte hartze oso urria izan zuen: 1873-1874 artean egindako hiru argitalpen baino ez ditu. Van Eysen eta Vinsonen arteko harremana nahiko gorabeheratsua izan zen. Hasiera batean Vinsonen van Eysen *Essai de grammaire de la langue basque* lanaren bigarren argitalpena (1867) goraiatu zuen, eta senar-emazteekin lotura estua izan zuen. Denboran aurrera egin ahala, ordea, van Eysek berak Vinsonekin eztabaidak izan zituen. Bonaparte printzea ere aurrez aurre ezagutu zuen, biak Londresen bizi izan ziren garaian, 1871tik 1875era. Euskalariekin izandako harremanez gain, Sayce bezalako hizkuntzalari ezagunekin ere hartu-eman estua izan zuen: bai aurrez aurreko harremana Londresen eta baita gutun bidezkoa ere.

Euskalaritzari dagokionez, aipatu beharreko lanen artean dago *Essai de grammaire de la langue basque*, 1865eko eta 1867ko argitalpenetan. Bigarren argitalpen zuzendu eta emendatua Euskal Herrira egindako 1866ko bidaiaren ostekoa da. Orduan ezagutu zuen Gregorio Arrue Zarautzen. Aditzari dagokionez, 1874koa da bere *Le verbe auxiliaire basque*, Bonaparterekin izandako eztabaiden iturri izan zena. Gramatikagintzan ez ezik, hiztegiagintzan ere aritu zen; 1873an *Dictionnaire basque-français* argitaratu zuen eta Duvoisinekin kritika gogorra egin zion. Gramatikaren arloan esanguratsua dira 1879ko *Grammaire comparée des dialectes basques* eta 1883ko *Outlines of Basque grammar*. Lehenengo gramatika horretan egindako hainbat ekarpen oso garrantzitsuak izan dira euskalaritzan. Horien artean daude, besteak beste, artikularen *-ar* forma zaharraren berreraiketa, *zu* izenordainaren pluraltasuna azpimarratzea, euskaran deklinabiderik ez dagoela azaltzea eta aditz laguntzaile bat baino gehiago daukela erakustea.

Aldizkariari dagokionez, jada aipatutako *RLPhCn* izandako parte hartze urriaz gain, *The Academyn* ere idatzi zuen. Gainera, 1886an Berlinen Karl Hannemann eta Theodor Linschmannek sortu zuten “Baskische Gesellschaft” elkartearen *Euskara* aldizkarian ere argitaratu ziren bere lanak. Besteak beste, aldizkari alemaniarrean Bonaparteri bere ikerlanetan metodorik ez erabiltzea leporatzen dio.

Senar-emazteen osasun-arazoak zirela medio, 1875ean San Remoko (Italia) hotel batera aldatu ziren, eta bertan bizi izan ziren 1914an 89 urte zituela hil zen arte. Frantzia eta Italia arteko mugako Côte d’Azur delakoan aurretik oporraldi asko pasa zituzten. Euskalaritzari egindako ekarpenetan berebizikoa filologia arloan egin zuena da. Izan ere, 1894an Darmstadteko liburutegian 1596an datatutako *Refranes y Sentencias* aurkitu zuen eta 1896an obra horren edizio bat argitaratu. Bestalde, Herbehereetan euskara aztertu zuen Uhlenbeckengan euskara ikertzen hasteko erabakian eragina izan zuen.

1.3. Gutuneria

Atal honetan gutuneriaren ezaugarriak xehetuko ditut. Alde batetik, zenbat gutun diren orotara, zenbat norantza bakoitzean eta originalak nondik lortu diren zehaztuko dut. Bestalde, kronologiari dagokionez, hurrenkeran dauden akatsak eta horri erreparatuz gutun galduez ondorioztatu daitekeena, eta ekoizpenik handieneko ur-

teez esan daitekeena bilduko ditut. Azkenik, gutunez gain dauden beste paperak deskribatu, gutunak non idatziak diren aztertu eta euren formatuari nahiz paperari buruzko xehetasunak argituko ditut.

Gutunen kopuruari dagokionez, 103 dira guztira aztertu ditudanak: horietatik 40 Vinsonek van Eysi idatziak dira, eta 63 van Eysek Vinsoni zuzendu zizkionak. Gutun guztiak frantsesez idatzirik daude eta 1etik 103ra zenbakitu ditut. Jatorrizko gutunerian ere gutunak lehenengo orrialdeko goiko eskuineko angeluan arkatzez zenbatuta daude. Baina Vinsonek van Eysi idatzitako gutunetan kopurua ez dator erabat bat edizioako gutun kopuruarekin, 40 (ik. § E.1). Izan ere, zenbatuen artean gutunez gain faktura bat (19.a) eta amaierako oharra ere badaude (42.a eta 43.a). Hori dela eta, edizioan 40 gutun agertu arren, gutunerian aipaturako hiru dokumentu horiek ere kontuan hartuta guztira 43 zenbatzen dira. Van Eysen kasuan, berriz, gutun kopurua bat dator edizioan aztertuekin: guztira 63 dira Vinsoni bidali zizkion gutunak. Bestalde, ez dago argi nor izan zen gutunak zenbatu zituena. Itxura guztien arabera ez Vinson eta ezta van Eys ere, beharbada gutunak gorde zituen Lacomberen eskua izan daiteke.

Gutunen originalak Euskaltzaindiaren bidez eskuratu ditut. Zentzu honetan, zehaztu nahi dut gutunak fisikoki Euskaltzaindiak gordetzen baditu ere, jabeagoa Olaso Dorrea Fundazioarena dela. Beraz, Olaso Dorrea Fundazioaren⁶ baimena ezinbestekoa izan da Euskaltzaindiak gutunok bere azterketarako utz ziezazkidan.

Gutunen kronologiarekin jarraituz, lehenik eta behin, aipatzekoa da hurrenkera kronologikoari erreparatuz gero akatsak daudela. Hau da, zenbait kasutan gutunen zenbakia eta berauen dataren araberrako hurrenkera ez datoz bat. Esate baterako, Vinsonek van Eysi bidalietan, 1874ko abenduaren 15ean idatzia urte bereko azaroaren 24an idatziaren aurretik ageri da, eta 1891ko urriaren 18koa urte bereko irailaren 8koaren aurretik. Van Eysek bidalitakoetan, bestalde, 1879ko ekainaren 14koa da maiatzaren 15ekoa baino lehen dagoena.

Aztergai ditugun gutunetan lehenengoa 1868koa da, baina Vinsonen eta van Eysen arteko gutun elkartruketa ordurako hasia zatekeen. Izan ere, Vinsonek lehenengo gutun horretan van Eysi barkamena eskatzen dio erantzuna berandu datorrela eta. Gainera, van Eysen biografian adierazi moduan (§ 1.2.2), badakigu urte horretan bertan ezagutu zutela elkar. Beraz, litekeena da gutun bidezko harremana urte horretan bertan baino lehenago hasi izana, lehenengo gutuna azarokoa baita. Azkena, ostera, Vinsonek 1901eko ekainean idatzia da. Kasu horretan ezin ziurta daiteke bien artean egon zen azkena izan zen ala ez; ez gutunaren edukiagatik eta ezta kronologikoki ere. Izan ere, Vinson 1926an hil zen, eta van Eys 1914an.

⁶ Olaso Dorrea Fundazio edo Sorrerakundea, Bergarako Olaso Dorrea egoitza gisa duena, Telesforo Monzonek eta haren emazte Maria Josefa Ganuzak sortu zuten eta George Lacomberen Ondarea eskuratu zuten. Orain urte batzuk, ordea, Olaso Dorrea Fundazioak eta Euskaltzaindiak hitzarmen bat adostu zuten eta Olaso Dorrea ondarearen kontserbazioa eta katalogazioa Euskaltzaindiaren esku gelditu ziren. Horrek bai George Lacomberen liburutegia, bai Olaso Dorrea Sorrerakundearen Artxibo Historikoaren XIX. mendeko atala eta baita Monzon-Gamuza familiaren ondareak ere Euskaltzaindiaren egoitzan gordeko direla esan nahi du, aztergai izan ditudan gutunak tartean. Gutunak Euskal Artxibo Historikoan digitalizatuta eta eskuragarri daude: <https://dokuklik.euskadi.eus/badator/visor/008/0551> eta <https://dokuklik.euskadi.eus/badator/visor/008/0213>.

Horrez gain, argitu beharrekoa da 1868 eta 1901 bitartean, ziurrenik, badirela aztertu direnez gain gutun gehiago ere. Ondorio horretara iristeko guztiz baliagarriak dira Vinsonen van Eysengandik jaso dituen gutun gehienetako eskuz idatzitako oharra. Ohar horietan, Vinsonen gutuna zein egunetan jaso duen eta berak zein egunetan erantzun dion adierazten du. Horren arabera ondoriozta daiteke tarte horretan gutxienez, ia ziurtasun osoz, Vinsonen van Eysi bidalitako 16 gutun galdu direla (ikus gutunen taula kronologikoa § E1). Van Eysen bidalitako gutun gehiago badiren, ordea, nekez zehatz daiteke, ez baitago hori egiaztatzen duen frogarik.

Kronologiarekin bukatzeko, 1874 da ekoizpenik handieneko urtea, guztira 22 gutun dira urte horretan idatzitakoak, eta edukiari dagokionez, batzuek beste mamitsuak. Hori ez da harrizkoa, urte hartan biek ala biek *RLPbC* aldizkarian duten artikulu kopurua eta kaleratu dituzten lanak ikusita. Vinsonen, esate baterako, urte horretan argitaratu zituen Etxepareren olerkiak (Etxepare 1874) eta van Eysen 1873an kaleratu zuen bere hiztegia eta 1874an *Le verbe auxiliaire basque* liburua. Gainera, garaitu horretan idatzi zuten *RLPbC* aldizkarian artikulu gehien. Beraz, 1874an gai eta argitalpen ugari buruzko artikuluak idatzi izana euren arteko gutun elkartrukean igartzen da. Aipatutako argitalpenen inguruan (van Eysen hiztegia eta aditzari buruzko lana eta Vinsonen Etxepareren olerkiak) biek *RLPbCn* artikuluak dituzte: Vinson (1874a) eta van Eys (1874a), hurrenez hurren. Gainera, ordukoak dira eztabaida eta iritzi trukaketa gehien eragin dituzten bi gai ere: aditzarena eta iberismoaren auziari buruzkoa. Ekoizpen areagotze horrek 1875ean ere badu bere isla: 16 gutun dira ordukoak.

Gutunen artean badira gutunez gain bestelako “paperak” ere, guztiak Vinsonen gutunen artean. Esate baterako, 1874ko urriaren 13ko 43.aren ostean, Cazals liburategiko faktura moduko bat ageri da, van Eysen izenean eta 1874ko uztailaren 11n datatuta, *Manuel de conversation basque* liburuaren salneurria eta bidalketa gastuak ageri direla. Aipatzen den eskuliburua Dartayet-ena (1861) izan daiteke, garaitu hartan aipatzen baitu Vinsonen bere lan hori 38. gutunean. Bestalde, Vinsonen gutunen amaieran bi orrialde solte daude. Alde batetik, Vinsonen 72. gutunean aurrekoan, 71.a, van Eysen hala eskatuta bidali zion Bonaparteren artikulu bateko pasarte bat dago (Bonaparte 1877). Bertan, printzeak Vinsonen iberismoaren auziaz duen eztabaidari erantzuten dio. Bestalde, azkeneko orrialdean Leizarragaren *Testamentu berria* lortu ahal izateko egunkarietan argitaratzeko iragarki bat ageri da; 61. eta 62. gutunetan ematen da ideien berri.

Gutunak non idatziak diren begiratzek ere bi autoreon bizitzaren berri ematen digu. Vinsoni dagokionez, 1868tik 1879ra bitarte, 1-75. gutunak, gehienak Baionatik idatziak dira, basozainen ikuskariorde gisara egiten baitzuen lan. Hala ere, badira tartean Senperetik eta La Réoletik (Eguberri garaian) idatziak ere. Gerora, 1879tik aurrera, gutunak nagusiki Paristik bidaltzen ditu, Parisen tamilerako eta hindustanerako katedra eskaini ziotenean hara aldatu zen eta. Oporraldietan baditu gurasoen udako etxea zen Epinette-Libournetik idatziak ere.

Van Eysenak, berriz, 1875 arte gehienak Londrestik idatziak dira, nahiz eta hasieran badiren Amsterdam jaioterritik edota Cannestik bidalitakoak. Ondoren, senar-emazteen osasun arazoak zirela medio San Remora (Italia) aldatu ziren (39. gutunean adierazten du Londres uzteko asmoa). Beraz, 66.etik aurrerako gehienak handik ida-

tziak dira, nahiz eta tartean baden Bernatik edo udaldian Evian les Bains-etik igorritakorik ere. Badakigu San Remon bizi zela hil zenean.

Azkenik, gutunak non idatzi diren aipatzean, azpimarratzekoa da ez zaidala beti erraza suertatu herrien eta batez ere kaleen izenak ulertzea, ezta mapan kokatzea ere. Izan bitez horren erakusgarri honako hauek: 3. gutunean ageri den “s”-z hasten den Amsterdamgo kalea eta *B[...]mouth* gisa transkribatu den 40. gutuneko herria.

Originalen egoera ona da eta oro har nahiko ondo gorde dira, nahiz eta tartean badiren irakurketa oztopatzen duten tinta orbanak eta bestelakoak. Zenbaitetan orrien ertzak zartatuta edo tolestuta ageri dira, baina horrek ez du gutunak irakurtzea eragozten. Formatuari dagokionez, 103 gutunetatik 8 karta postalak dira, guztiak amaiera aldera idatzia; lehenengoa 77.a da, Vinsonen 1890eko abuztuaren 8an idatzia. Postaletako lau Vinsonen van Eysi idatzia dira, eta gainerako lauak van Eysek Vinsoni zuzenduak.

Erabiltzen dituzten orriak dagokionez, oro har orri zuriak badarabiltzate ere, tartean badira orri laukidunak ere: van Eysen hiru gutun (73., 74. eta 85.a) eta Vinsonen bi (86. eta 93.a). Baita plegu moduko orri tolestuak ere. Van Eysek idatzitako 10. gutunean, esate baterako, oso bitxia da nola orrialdeen margenetan idazten duen gutunaren amaiera azken orrialdetik lehenengo orrialdera pasatzen den. Azkenik, aipatzekoa da gutun batzuek idazpuru bat dutela, Vinsonen kasuan Basozainen Sailekoa eta van Eysenetan tintazko zigilu batez egindako VE inizialak.

2. Gutunen edizioa

2.1. Transkripzio-irizpideak

Gutun multzo honen transkripzioa erdipaleografikoa izango da, beronen helburua gutunetako edukiaren berri ahalik eta modu fidel eta, era berean, ulergarriean ematea delako. Beraz, ez dut inondik inora transkripzio paleografiko bat egin nahi izan ulermena oztopa dezakeen xehetasunik txikiena ere aldatu egingo baita. Edizioaren helburua ez da testuaren idazkeran oinarrituta garai eta toki zehatzeko ezaugarri linguistikoen berri ematea, ezpada bertan jasotako edukia irakurleak ahaleginik txikiena eginaz uler dezan ziurtatzea.

Aipatzekoa da, gutunak XIX. mende amaierakoak izanik eta frantsesegonik, orduko eta egungo frantses idatziaren artean ez dagoela horrenbesteko alderik eta, hortaz, funtsean ez dela errotik aldaketarik behar izan. Gainera, kontuan hartzekoa da frantsesa aspaldidanik estandarizatua izan den hizkuntza dela, eta harremanetan dauden bi lagunak pertsona ikasiak.

Edizioan zehar, gutunak bidalketa dataren arabera kronologikoki antolatu ditut eta bakoitzaren hasieran epigrafe bat eman dut. Idazpuru horretan lehenik eta behin, hurrenkera kronologikoan gutunari dagokion zenbakia eta ondoren lerro banatan nork nori, nondik eta noiz bidalia izan den adierazi dut, letra etzanez. Non idatzia izan den aipatzen ez denetan baina testuingurutik ondorioztatu ahal denean, lekua kortxete artean adierazi dut. Aipagarria da van Eysek Vinsoni bidalitako gutunetan Vinsonen zein egunetan jaso eta noiz erantzun zion idatzia zuela gutunaren dataren azpian. Datu hori, bidaliak izan ziren gutunen berri izateko interesgarria iruditu zaidanez, bi tokitan jaso dut. Alde batetik, gutunaren epigrafean letra etzanez eta paren-

tesi artean adierazi dut eta, bestetik, gutunaren transkripzioan mantendu dut, van Eysen testutik bereizteko letra etzana erabiliz.

Zeregin horretan transkripzio-irizpide orokor hauei jarraitu diet: grafia, puntuazioa, azentuazioa, letra larri eta xeheak eta hitz banaketa zuzenean eguneratu ditut gaurko arauetara, oin-oharretan adierazi gabe. Gisa horretan, esate baterako, hilabeteen izenak letra xehez eman ditut.

Letrakerak gaur egungo ortotipografia arauetara egokitu ditut. Horrela, idazleak azpimarratuta adierazitako lanen izenburuak letra etzanez adierazi ditut, eta identifikatzeko arazorik ez dagoenetan bere horretan eman. Bestalde, letra etzanez adierazi ditut, halaber, hitzei, hizkiei eta fonemei egindako erreferentzia metalinguistikoak.

Laburdurei dagokienez, zuzenean zabaldua eman dira, gaur egun ere laburtuta erabiltzen diren kasuetan izan ezik: *M. Monsieur*, *M^{lle} Mademoiselle*, *S.*, *S^t Saint* modukoak, esate baterako.

Edizio-lanean, jatorrizko xehetasunak jasoz irakurlearen lana errazteko, ondoren azaltzen diren ikurrak erabili ditut. Kortxeteak ([...]) erabili ditut testuan zehar ulertezinak egin diren pasarteak adierazteko, jakin daitekeenean letra bakoitzeko “x” bat erabiliz. Testu zatiren bat falta denetan, barra bertikalen bidez (|...|) adierazi dut, oin-oharretan horren arrazoia zehaztuz. Jatorrizko gutunean marratuta datozen hitzak bere horretan, marratuta, adierazi ditut, letrak bereizten ez diren kasuetan letra bakoitza “x” batekin ordezkaturaz. Azkenik, barra etzanan (/.../) artean idatzi ditut idazleak berak gutunean lerro artean txertatu nahi izan dituen pasarteak.

Oin-oharretan adierazi ditut, bestalde, gehiketa, ezabaketa eta ordezkapen bidez egindako zuzenketak. Gutunetan aipatutako lanei dagozkien erreferentzia bibliografikoak ere oin-oharretan adierazi ditut, autorea eta urtea emanez. Gainera, lanak Vinsonen bibliografian (1891-1898) agertzen badira, erreferentzia bakoitzean amaieran bertan identifikatu ahal izateko bibliografian dituen zenbakia eta, hala balegokio, letra jaso ditut, parentesi artean eta letra lodiz. Kasu hauetako zenbaitetan egileen ondoan ageri diren [*s.a.*] gisako laburdurak bibliografian agertzen diren moduan mantendu ditut. Ondoren, obra bakoitzaren erreferentzia osoa amaierako bibliografia zerrendan bildu dut, Vinsonen bibliografian dagokiona ere adieraziz. Bestelako xehetasunak adierazteko ere oin-oharrek erabili ditut.

Sarreran adierazi bezala, gutunen edizioari lotuta, hiru eranskin gehitu ditut: gutunen taula kronologikoa (§ E.1), gutunetan aipatzen diren antroponimoen aurkibidea (§ E.2) eta gutunetan zehar aipatzen diren lanen erreferentzia bibliografikoen zerrenda (§ E.3). Antroponimoen kasuan, transkripzioan bere horretan mantendu ditut, eta oin-oharretan, antroponimoen zerrendan eta erreferentzia bibliografikoetan gaur egungo grafian adierazi.

2.2. Gutunak

1. *Vinsonek van Eysi*
[Baiona]
1868ko azaroaren 2a

2 novembre 1868

Je vous prie, cher Monsieur, de vouloir bien me pardonner le retard que j'ai mis à vous répondre.⁷ Aussitôt que votre lettre m'est parvenue, je me suis empressé de faire la petite commission que vous m'avez donnée pour l'hôtel des Ambassadeurs.

Je vous remercie ci-joint, avec mille remerciements, la petite brochure que Madame van Eys a eu l'obligeance de me confier. J'en ai pris compte et j'ai déjà fait quelques observations intéressantes.

J'ai entre les mains, en ce moment un exemplaire de l'ancienne édition d'Atchular⁸ que j'ai trouvé assez facilement à Saint-Pée. Malheureusement le propriétaire ne veut le vendre à aucun prix. Il a seulement consenti à me le prêter et j'ai déjà commencé à le collationner avec l'édition de M. Inchauspe.⁹ Je vous engage vivement à ne pas acheter cette dernière édition: l'orthographe n'a pas toujours été respectée (par exemple *kh*, *ph*, *n*, etc ont été substitués à *cc*, *pp*, *ñ*, etc); des passages ont été supprimés; des mots assez innocents du reste, se sont vus pourtant remplacés par d'autres moins susceptibles d'effaroucher le pudique éditeur (par exemple au lieu de *emazteac* M. Inchauspe a mis, suivant les cas, *pasioneac*, *lagunac*, etc.). Cette ancienne édition n'a pas de date; elle porte la mention *bigarren editionea corregitua eta emendatua*.¹⁰ On n'a connu que deux fois des exemplaires datés (1643); le titre était différent: c'était sans doute la première édition introuvable aujourd'hui, au moins dans le pays. Je tâcherai de trouver quelque autre exemplaire de ce précieux ouvrage dont le possesseur consente à se dessaisir en votre faveur.

M. de Charencey m'a écrit dernièrement, entre autres choses, ce qui suite: «Vous-ai-je dis que j'entreprends un dictionnaire étymologique de la langue basque? Je crois saisir dans un assez grand nombre de mots fort importants, la trace d'une influence arienne primitive. Les basques, à mon avis, sont les descendants directs des hommes de la pierre polie, issus eux-mêmes d'un croisement entre les ariens et les mongoloïdes ou américanoïdes de l'âge de la pierre taillée».

Le dictionnaire de M. Fabre¹¹ ne sera pas terminé avant le mois de février prochain.

Dans un ou deux mois paraîtra, dit-on, une seconde édition corrigée et augmentée, quant au verbe, du vocabulaire-manuel de M. d'Artayet.¹² En espérant

⁷ Hasier horretatik aurretik gutxienez van Eysek Vinsoni bidalitako gutun bat badela ondorioztatzen dut, nahiz eta funtsean ez den ageri.

⁸ Axular [s.a.] (22b), Vinsonen bibliografiatik.

⁹ Axular 1864 (22c).

¹⁰ 8. oin-oharreko edizio bera da, *bigarren edizioea corregitua eta emendatua*, datarik gabea.

¹¹ Fabre 1870 (415).

¹² Ziur aski Dartayet 1876 (319c).

l'honneur de vous et le plaisir de vous revoir, et me [...] motifs intéressants qui m'ont valu votre avantageuse connaissance, veuillez agréer, cher Monsieur, pour vous et pour Madame, l'expression la plus respectueusement xxx affectueuse de mon entier dévouement.

Julien Vinson
Rue Bourgneuf, 34

2. *Van Eysek Vinsoni*
Amsterdam
1868ko abenduaren 18a
(abenduaren 20an jaso, otsailaren 10ean erantzuna)

Amsterdam, 18 décembre 1868
reçu le 20, rép. le 10 février

Mon cher Monsieur,

Je vous remercie beaucoup de votre aimable attention de m'avoir envoyé le journal de Bayonne annonçant la nouveauté basque. Serait-il abuser de votre complaisance que je vous prie de passer un jour ou l'autre au bureau du *Courrier de Bayonne* et de me faire réserver un exemplaire ordinaire en 8 francs. Est-ce le même M. Salaberry que celui du dictionnaire?¹⁴

Il y a déjà quelque temps que j'ai reçu votre aimable lettre, et le petit livre biscaïen. Vous y citez la phrase de M. Charencey; il paraît décidément que le vent est aux dictionnaires; d'abord rien du tout, maintenant trois; je suis finalement prêt avec mon imprimeur; il lui a fallu des lettres, cela a pris assez de temps; c'est là un ennui d'un dictionnaire il faut à la fois une si grande quantité de la même lettre; enfin j'ai eu il y a quelques jours la première épreuve.

Je regrette d'avoir encore à vous demander un petit service; ce serait de passer chez Desplans, le libraire, Arceau du Pont Neuf, et lui demander s'il a reçu la douzaine de grammaires basques¹⁵ que je lui ai fait expédier; je n'avais pas bien donné l'adresse, je crois avoir écrit «rue des arcades» mais M. Desplans est, je crois, assez connu.

Vous me parlez de l'Axular dans votre précédente lettre; xx et vous me dites que le *Gueroco guero* est rare; j'y songe seulement maintenant, que je me trouve à Amsterdam que j'ai le nom d'un monsieur à St Jean de Luz qui doit en avoir un; c'est un vieillard qui m'a-t-on dit est tombé dans l'enfance, c'est M. Echelur dit Laihatz.

Si c'est la première édition, ce serait une belle acquisition à faire; si jamais vous trouviez moyen de me l'acheter, vous pourriez d'abord l'éplucher à votre aise dans aussi longtemps que vous voulez.

¹³ Orri zati hori falta da.

¹⁴ Salaberry 1856a (277).

¹⁵ Van Eys 1865, 1867 (347a, 347b).

Je suis très occupé du biscayen en ce moment, espérant enrichir encore de quelque mots de ce dialecte, mon dictionnaire¹⁶ qui malgré tout le mal que je me donne laissera certes beaucoup à désirer.

Ne m'en veuillez pas je vous prie, d'avoir attendre si longtemps avant de vous répondre, j'espère qu'il vous arrivera aussi de remettre au lendemain, surtout quand on est occupé, une foule de choses, et puis le lendemain se fait souvent attendre longtemps.

Agréez mon cher Monsieur mes salutations amicales.

W. vEys

3. *Van Eysek Vinsoni*
Amsterdam
1869ko martxoaren 7a
(martxoaren 10ean jaso, 19an erantzuna)

Amsterdam, 7 mars 69
reçu le 10, rép. le 19

Mon cher Monsieur,

Vous êtes bien bon d'avoir pensé à moi en m'envoyant la petite poésie basque; je vous en remercie beaucoup, ainsi que de votre lettre que vous m'avez écrite il y a déjà quelques semaines; j'y aurais répondu plus tôt, si ma santé me l'avait permis mais je ne suis pas très bien, j'ai trop travaillé, m'a dit le médecin, et il me faut du repos, depuis du moins; le pauvre dictionnaire en souffrira; inutile de vous dire combien je regrette tout cela; il y a déjà déjà deux feuilles d'imprimées, et m'a voilà obligé d'interrompre mon travail. Je vais donc, pour me refaire, quitter mon pays et respirer l'air du Midi; pour ne pas être tenté par le basque, je vais mettre toute la largeur de la France entre nous deux; je compte aller à Cannes ou Monaco ou par là; il me faut le grand air, beaucoup de promenade enfin un régime fortifiant; quand on est habitué à s'occuper ce n'est pas amusant de ne devoir rien faire.

Je regrette pour vous que vous devrez attendre le dictionnaire, dont vous avez la bonté de désirer la publication, je me flatte que, quoique très incomplet, il pourra être de quelque utilité; ce sera j'espère la récompense d'un travail bien fatigant.

Adieu mon cher Monsieur, agréez je vous prie mes salutations amicales.

W. J. vEys
 234 [...] ¹⁷

¹⁶ Van Eys 1873 (446).

¹⁷ Amsterdamgo kale izen bat.

4. *Van Eysek Vinsoni*
Cannes
1869ko abenduaren 14a
(abenduaren 15ean jaso, 17an erantzuna)

Cannes, 14 décembre 1869
reçu le 10, rép. le 17

Villa Montfial

Mon cher Monsieur,

Il y a bien longtemps que je ne vous ai écrit; il est vrai qu'il y a une demi-année que je n'ai écrit à personne; repos absolu. Vous savez que je suis souffrant, fatigué du travail les nerfs fortement agacé. Cet été j'ai été en Allemagne et je passe mon hiver ici, afin de pouvoir être toujours à l'air du moins autant que possible; je ne m'en trouvé que médiocrement bien; j'ai eu de la peine à m'acclimater ici et puis la chaleur tant hantée! On peut en rabattre; le paletot et le feu ne sort pas de trop. Enfin les professeurs d'Allemagne et de Paris m'ont apuré que je ne remettrais mais qu'il faudra toujours des ménagements. Ce pauvre dictionnaire commencé avec tant de courage qu'en deviendra-t-il? Est-ce qu'il y [a]¹⁸ du nouveau en fait du basque? Mon libraire Maisonneuve m'a joué une jolie farce; j'étais abonnée àxx la *Revue linguistique*:¹⁹ après m'en avoir envoyé deux numéros, il cesse tout à coup; me voilà envoie un ouvrage incomplet des num. 24 3 & 4 du l'année 186 tome deuxième; et ils sont introuvables à ce qu'il dit; il doit s'y trouver dans les articles. Vous parlez d'une brochure de Comte Charencey /sur les noms des animaux/.²⁰

Où est-ce que je peux me le procurer, chez quel libraire?

Si un jour vous me faites le plaisir de me répondre dites moi, je vous prie, quelle chaleur il fait à Bayonne. C'est ici généralement 15 centigrades; mais c'est déjà beaucoup. Je m'en étais une toute autre idée.

Pardonnez moi mon horrible écriture et croyez /moi/ votre.

Très dévoué,

W.vEys

PS: Avez-vous trouvé un *Gueroco guero* premier édition?

¹⁸ Faltan.

¹⁹ *RLPhC, Revue de Linguistique et Philologique Linguistique Comparée*, 1867tik 1912ra Parisen argitaratua.

²⁰ Charencey 1869 (409).

5. *Vinsonek van Eysi*
Baiona
1869ko abenduaren 17a

Bayonne, le 17 décembre 1869

J'attendais depuis longtemps, cher Monsieur, de vos nouvelles; c'est donc avec le plus grand plaisir que j'ai reçu votre lettre du 14. Je suis étonné que vous ne soyez pas encore remis; certes le basque ne voulait pas la peine de vous rendre malade à ce point. Je souhaite de tout mon cœur que cela vous passe vite et que vous puissiez terminer votre dictionnaire: au reste, celui de M. Fabre (français-basque) n'a pas encore paru et je ne pense pas qu'il soit mis en vente avant deux ou trois mois au plus tôt. J'ai eu occasion de voir le susdit M. Fabre; et de lui parler: il a beaucoup de prétentions et compte sur un succès éclatant; au reste le libraire prétend avoir déjà placé un grand nombre d'exemplaires.

En fait de basque, je n'ai à vous signalé que les deux publications suivantes: *Origines de Basques de France et d'Espagne* par D. J. Garat, Paris, Jeachette, 1869.²¹ *Études sur l'origine de Basques* par J.F. Bladé, Paris, Franck, 1869²² [ce dernier livre est assez intéressant; il résume la plupart des écrits qui l'ont précédé sur les basques et sur leur langue]. M. Garat est directeur de douanes à Montpellier; il est assez remarquable que la douane ait un penchant particulier pour le basque: vous savez que M. Duvoisin soit et M. Fabre sont des douaniers en retraite.

La brochure de M. Charencey sur les noms d'animaux a paru chez Jouanst, rue St Honoré, 338.

Quant aux numéros 3 et 4 de la deuxième année de la *Revue*, j'ai de grandes raisons pour croire qu'ils sont réellement épuisés, il y a quelques temps j'ai demandé l'un d'eux au directeur M. Hovelacque pour envoyer dans l'Inde à un de mes amis; et il me l'a envoyé en me disant qu'il avait eu toutes les peines du monde à mettre la main dessus. Je compte lui écrire prochainement et je lui en parlerai de votre désir. Le numéro 3 contient un article de moi sur les *Denkmaeler*²³ de Mahn; le numéro contient une note de prince Bonaparte de trois pages, en réponse à une phrase de mon article sur Mahn; le numéro 4 ne contient rien de moi, ni rien sur le basque.

Vous trouverez dans le prochain numéro (janvier) quelque chose de moi qui, sans être d'un haut intérêt, ne laissera pas je l'espère que d'être accueilli favorablement. Je prépare pour le numéro suivant un travail très court, mais assez complet, sur la *phonétique basque*;²⁴ je crois avoir trouvé de faits nouveaux.

Vous voyez que je ne néglige pas le basque. Malheureusement une trop grande partie de mon temps m'est prise par des travaux d'un tout autre ordre!

Vous me demandez quelle chaleur il fait à Bayonne. En ce moment, j'ai dans ma chambre (sans feu), 12° C; il y a dix jours, j'ai eu jusqu'à 5° (dehors il y a même eu -1°). Depuis huit jours, nous passons par des alternatives de pluie et de beau temps insupportables. En somme, tout le climat est mauvais. Pau est dans de bien meilleu-

²¹ Garat 1869 (401).

²² Bladé 1869 (402).

²³ Mahn 1857 (296).

²⁴ Vinson 1870a, 1871.

res conditions! À Bayonne, quand il fait chaud en hiver il pleut à verse, et quand il fait beau il fait relativement très froid.

Je vous envoie ci-joint l'exemplaire que je vous avez gardé des poésies basques couronnées cette année à Sare.

Impossible de trouver un Atchular antique qu'on veuille vendre. Je cherche aussi un Lissarrague (*Nouveau Testament* 1572);²⁵ plus introuvable encore, et prince Bonaparte, à ce que m'a dit M. d'Abbadie, en a à lui tout seul trois exemplaires!!

Un M. de Toulouse²⁶ prépare une grammaire basque en dialecte souletin.

Veillez me permettre de présenter à Madame van Eys mes compliments respectueux et recevez, avec tous mes souhaits d'un rétablissement complet et rapide, l'assurance de mon entier dévouement.

Julien Vinson

6. *Van Eysek Vinsoni*
Cannes
1870eko apirilaren 18a
(apirilaren 21ean jaso, 21ean erantzuna)

Cannes, 18 avril 1870
 Villa Montfiel
reçu le 21, rép. le 21

Monsieur,

Si vous vouliez avoir l'obligeance de me rendre le petit service suivant vous me feriez beaucoup de plaisir. J'ai mis la main sur une jeune dame anglaise, née à Ceylan et parlant le vingalese et le tamil comme vous le français et moi le hollandais. Je voudrais profiter de cette occasion pour lui faire prononcer le *r* tamoul qui dans *Caldwell* et toutes les grammaires sanscrites (car n'est-ce pas c'est le même *r*) est appelée une voyelle. Vous même dans la *Revue linguistique*, vous dites que l'on sent très bien que c'est une voyelle. Je vous avance que j'ai toujours trouvé que cette explication n'était jouée très claire, et je me suis consolé en me disant que probablement je n'aurais jamais à parler ces langues; cependant maintenant je puis entendre ce fameux *r* voyelle de mes propres oreilles et je voudrais vous prier de m'envoyer plusieurs mots tamouls où se trouve cet *r*; seulement écrivez les en /nos/ caractères; cette dame ne lit pas les lettres tamoules. Je pars dans 8 huit jours. Si ma lettre vous trouve à Bayonne, vous me feriez un très grand plaisir de répondre un peu vite. J'espère que vous ne trouverez pas que je me gêne trop peu. S'il vous faut jamais des mots hollandais je suis tout à vos ordres. Ma santé va beaucoup /mieux/; mais je ne crois /pas/ que je pourrai me remettre encore de longtemps à la besogne.

Agréez je vous prie mes remerciements et mes salutations amicales.

W. v.Eys

²⁵ Okerren bat behar du. Leizarragaren *Testamentu berria* 1571koa da. Leizarraga 1571 (3a).

²⁶ Louis Gèze izan daiteke. Tolosarrarena da *Éléments de grammaire basque, dialecte souletin*. Gèze 1873 (443).

7. *Vinsonek van Eysi*
Senpere
1870eko apirilaren 21a

Saint Pée sur Nivelle, 21 avril 1870

C'est seulement ce soir, cher Monsieur, que votre lettre du 18 m'arrive; et malgré la meilleure volonté du monde il ne m'est pas été possible de vous répondre plus tôt. Je vais tâcher de le faire avec clarté.

La lettre tamoule que Caldwell transcrit *r* n'est pas du tout la même que le *r* des sanscritistes. Le *r* tamoul /qui est incontestablement une consonne/ se prononce à Pondichéry *j* français et probablement *l* gras à Ceylan; faites prononcer à votre jeune dame les mots xxx "poule" tamoul *kôji* ou *kôli*, "bananier" *vâjamaram* ou *vâlamaram*. Mais le *r* sanscrit (que je représente moi par *AR*²⁷ comme Eichhoff) est tout différent; ce son est inconnu absolument au sanscrit tamoul et au cingalais: votre jeune anglaise ne peut donc vous être pour cela d'aucun secours; lorsque les tamouls veulent prononcer un mot sanscrit qui contient ce *r* ils mettent à la place *iru* et ou *iri*. Relisez ma note de la *Revue de Linguistique* numéro de 7^{bre} /juillet 1869/.²⁸ Quand j'aurai le plaisir de vous revoir, je vous la prononcerai comme on me l'a apprise à Karikal. Il serait très difficile de vous expliquer cela par écrit.

Je suis enchanté d'apprendre que votre santé est bonne; mais je regrette que vous ne puissiez vous remettre d'ores et déjà au basque. J'aurais tant besoin de votre dictionnaire! Si vous pouviez seulement venir vous promener dans ce pays et y prendre des notes!

Le dictionnaire français-basque de Fabre est fini mais pas encore en vente. De même, pour la *musique* à laquelle vous m'aviez prié de souscrire et dont je vous enverrai un exemplaire à Amsterdam. Le prochain numéro de la *Revue de Linguistique* contiendra le commencement d'un mien travail sur la *phonétique basque*.²⁹

Je rentre à Bayonne. J'ai demandé à Paris un congé et je compte être à Paris vers le 15 mai. Si par hasard vous vous y trouviez, j'aurais bien de plaisir à vous rencontrer; vous pourriez dans ce cas me faire connaître votre adresse.

Veillez, je vous prie, me rappeler au souvenir de Madame van Eys et lui présenter mes compliments respectueux.

Votre tout dévoué,

Julien Vinson

²⁷ *A* eta *R* letrak elkarri lotuta.

²⁸ Vinson 1869.

²⁹ Vinson 1870a.

8. *Van Eysek Vinsoni*
Amsterdam
1870eko maiatzaren 22a
(maiatzaren 25ean jaso, 1871ko urriaren 5ean erantzuna)

Amsterdam, 22 mai 1870
 reçu le 25, rép. le 5 octobre 71

Mon cher Monsieur,

Mille remerciements des deux lettres³⁰ que vous avez eu la bonté de m'écrire: la première n'est plus venue à temps pour pouvoir faire prononcer le *r* en question; je m'en suis consolé puisque le *r* n'existe pas du tout; mais j'ai regretté de vous avoir pressé ou dérangé pour rien. J'ai reçu le volume de Chansons,³¹ merci d'y avoir pensé: comment j'acquitterai la dette, je l'ignore pour le moment; je quitte après demain Amsterdam pour me rendre en Suisse, toujours pour me reposer; c'est assez dire que le travail est encore suspendu et que je revois /ici/ mes livres avec douleur. La *Revue de Linguistique* m'est envoyée de Paris j'y ai parcouru votre article avec plaisir mais je ne suis pas en état encore pour vous en parler en long. J'ai beaucoup à faire, et quand on parle de basque il faut pouvoir s'en occuper à tête reposée.

Je suis /très/ curieux de voir le dictionnaire je tâcherai de me le faire envoyer quelque part cet été. Connaissez-vous *Etudes sur l'origine des Basques* par J. F. Bladé³² fort in 8° chez Franck rue Richelieu? À propos, si jamais vous faites imprimer /ou publier/ ne le faites pas chez Franck. Il me semble qu'il n'est pas moins intéressant que beaucoup d'autres; ce n'est /pas/ jurer gras, je le sais, mais enfin on y trouve un peu de tout. Vous me feriez grand plaisir de me dire /un jour/ où je puis trouver la polémique que vous me citez par rapport au basque; est-ce dans les journaux ou dans les revues locales?

Si je ne me trompe vous citez dans vos articles de la *Revue linguistique* des cha-mailleries de Messieurs les doctes basques!

Ne m'en veuillez par du peu de suite de ma lettre et croyez moi.

Tout à vous,

W.vEys

³⁰ Bigarrena falta dela dirudi.

³¹ Izan daiteke Salaberryren 1870ekoa. Salaberry 1870 (419a).

³² Bladé 1869 (402). Vinsonek 5. gutunean aipatua.

9. *Van Eysek Vinsoni,*
Zurich
1870eko uztailaren 14a
(1871ko urriaren 5ean erantzuna)

Zurich, 14 juillet 70
rép. le 5 octobre 71

Mon cher Monsieur,

Pardonnez moi d'être tant en retard et de n'acquitter ma dette que maintenant, mais ma misérable vie nomade et ma santé toujours encore éboulée en sont cause. La vie d'hôtel est détestable quand on cherche du repos et la forte chaleur est peu faite pour t'affermis les nerfs.

Agréez je vous prie mes salutations affectueuses,
 Tout à vous,

V.Eys

10. *Van Eysek Vinsoni*
Londres
1871ko urriaren 12a
(1871ko urriaren 15ean jasoa, abenduaren 1ean erantzuna)

13. Stanley Gardens
 Notting Hill
 London W
 12 octobre 1871

reçu le 15 octobre 71, rép. le 1^{er} décembre

Mon cher Monsieur,

Ce matin j'ai été agréablement surpris par votre lettre et je m'empresse d'y répondre, non pas que j'aie grand chose à vous dire; c'est plutôt pour vous remercier d'avoir pensé à moi et à mes études; si je dis études c'est un peu anticipé car elles doivent toujours être reprises; ma santé est beaucoup mieux mais cependant la tête est vite fatiguée et il faut la tête bien fraîche et claire pour s'occuper du basque; enfin j'espère m'y remettre du nouveau sérieusement; j'ai déjà essayé cet été, mais j'ai pris mal de tête; peut-être la chaleur; maintenant que l'hiver est là cela ira mieux. Il y avait des feuilles (32 pages) de mon dictionnaire d'imprimées mais j'ai pensé qu'il valait mieux les remanier; elles se ressentaient peut-être un peu de l'état d'agitation nerveux avant qui a précédé ma maladie; de plus j'y avais joint³³ l'espagnol et je crois maintenant, que je puis m'épargner ce surcroît de travail; les espagnols qui s'occupent du basque sauront assez le français pour pouvoir se servir de mon dictionnaire. C'était aussi l'avis d'un espagnol que j'ai consulté à ce sujet ici. Dans tout les cas il ne

³³ joint] jat. *joins* zuzendu dut.

sera pas prêt d'ici à demain. J'ai vu ici chez le libraire le dictionnaire de Fabre; c'est toujours la même chanson, d'abord le français.

Je vois avec plaisir que vous vous occupez /toujours/ du basque et j'espère bientôt recevoir le³⁴ numéro de la *Revue* avec la fin de votre article;³⁵ je vous écrirais quand je l'aurait lu.

J'accepte avec empressement votre offre de m'envoyer le *Verbo vizcaino* de Zabala³⁶ /je l'ai cherché en vain/. Joignez-y si par hasard elle avait paru la grammaire de ce Monsieur de Toulouse.

S'il a trouvé nécessaire de dépenser son argent à imprimer une grammaire, il doit avoir trouvé que cette pouvait être utile, voyons.

Vous voyez que je suis ici, non en France et à Neuilly, comme je l'avais cru. Ma maladie qu'en a empêché et bien que je regrette³⁷ de ne pouvoir /être/ en France, je suis content de ne pas m'y être installé il y a deux ans; franchement dans l'état où se trouve ce pays dont j'avais voulu faire me pâtir d'adaptation,³⁸ c'est de la folie de s'y établir.

Comment vous acquitterai-je ma dette du Zabala que j'aimerais cependant beaucoup avoir? Si vous vouliez passer chez Desplans, le libraire, Arceau de Pont Neuf, qui a une douzaine de mes³⁹ grammaires⁴⁰ s'il en a vendues il pourrait vous remettre le montant. Si jamais vous pouviez mettre la main sur *Gueroco guero* premier édition j'en donnerais avec plaisir 50 francs. J'espère avoir des temps en temps de vos nouvelles. Tout à vous. WvEys

11. *Vinsonnek van Eysi*
Reole
1871ko abenduaren 1a

La Réole, le 1^{er} décembre 1871

Vous devez certainement, cher Monsieur, m'accuser fortement et m'accabler d'épithètes peu flatteuses. Heureusement que vous me pardonnerez vite, je l'espère, car il n'y a pas du tout de ma faute au retard que j'ai mis à vous répondre. Votre aimable lettre du 12 octobre m'est arrivée le 15; et, le 20 je me suis couché avec une forte fièvre, de la nature de la fièvre typhoïde, et je me suis relevé seulement le 17 novembre; ma convalescence n'est pas finie et je suis venu l'achever ici auprès de mon père. Je pensé rester ici jusqu'à la Noël. Vous pouvez donc, si vous m'adressez quelque communication d'ici au 23 décembre, l'envoyer à M. J__V__, à La Réole (Gironde).

Comme pour vous, un travail excessif pendant les fortes chaleurs n'a pas peu contribué à me rendre malade. En juillet et août j'ai beaucoup travaillé sur le verbe bas-

³⁴ le]nu gainean idatzia.

³⁵ Vinson 1872b.

³⁶ Zabala 1848 (240).

³⁷ *regrete* idatzia.

³⁸ *adaption* idatzia.

³⁹ Aurreko *mes* hitzetik bukaerarainoko guztia orri marginetan idatzia. Badirudi plegu modukoak direla, azken orrian idatzitakoak gutuneko lehen orrian baitu amaiera.

⁴⁰ Van Eys 1865, 1867.

que; je crois être arrivé à de bons résultats. Le livre de Zavala m'a beaucoup servi; je vous en aurais déjà envoyé un exemplaire, si j'avais pu aller à Saint-Sébastien. Je compte m'y rendre dans la première quinzaine du mois prochain, après ma rentrée à Bayonne.

Quand au remboursement du prix de ce volume, le moyen que vous m'indiquez (Desplans) est bon, mais, j'en ai un meilleur. Le volume en question coûte 6 francs ; je vous prierais donc de vouloir bien m'acheter, à la Société biblique,⁴¹ jusqu'à concurrence de 6 francs, les volumes pris dans l'ordre d'inscription sur la liste suivante (brochés autant que possible):

1 ^o évangile de St Mathieu	en	Canara
2 ^o idem	en	Malayam
3 ^o idem	en	Basque
4 ^o évangile de St idem	en	Tulu ou Tulava
5 ^o évangile de St Jean	en	Télinga
6 ^o idem	en	Canara

(ce sont des langues dravidiennes). = Les ports se compenseront.

Quant à l'Axular, je vais me remettre en campagne; mais vous savez que déjà, il y a trois ans, je l'ai recherché et j'en avais découvert trois exemplaires dont les propriétaires n'ont jamais voulu se dessaisir. J'avais seulement obtenu le prêt et j'en ai été réduit à collationner l'édition d'Inchauspe, mot à mot, avec l'édition ancienne. Nous verrons: peut-être les 50 francs tenteront-ils quelqu'un. En fait de vieux livres labourdins, j'ai du reste une offre à vous faire. Je me trouve posséder deux exemplaires de la traduction de *l'imitation de J.C.* par Chourio,⁴² curé de St Jean de Luz; ce travail a été fait vers 1730.⁴³ Les exemplaires que j'ai ne diffèrent l'un de l'autre que par la pagination: ils ont dû ~~tout~~ tous deux être imprimés vers 1760. Comme cela ne m'a rien coûté, je puis aisément vous offrir un exemplaire (le titre, les premier et deuxième feuilles manquent, mais le texte de l'imitation est complet parce que le livre commence par des prières et finit par une table); le volume n'est pas très propre, mais avec une reliure neuve... Si vous acceptez, je vous l'enverrai avec le Zavala.

La grammaire de toulousain⁴⁴ va paraître seulement dans deux ou trois mois. Dans une lettre que je reçu de Paris, on me parle d'un ouvrage sur le basque à paraître prochainement: peut-être est-ce le même livre.

Vous avez dû recevoir depuis un mois environ, la fin de ma phonétique.⁴⁵ J'attends donc avec impatience votre appréciation et, si vous en avez le temps, vos critiques et observations détaillées.

Quand donc pourrai-je tenir en main votre dictionnaire achevé? Il me tarde bien de le voir. J'approuve beaucoup la suppression de l'espagnol; c'était difficile et inutile. Il y aura là pour vous économie de travail, de temps et d'espace. Mais je vous

⁴¹ Parisen 1818an sorturik hizkuntza ezberdinetara itzuliz Biblia zabaltzea helburu zuen elkartea.

⁴² Xurio 1760 (49c).

⁴³ Antza ez zekien lehen argitalpena 1720koa zela. Xurio 1720 (49a).

⁴⁴ Gèze-z ari da.

⁴⁵ Vinson 1871.

conseille en revanche de donner à leur place, toutes les formes de verbe régulier, simple, que vous aurez relevées: il y en a plus qu'on ne pense!

Ne pourriez-vous (excusez mon indiscretion) m²a me donner un exemplaire des deux feuilles imprimées et qui ne paraîtront pas? Je vous demande cela à titre de curiosité.

À propos de dictionnaire, j'ai fait récemment une bonne affaire: à une vente publique, j'ai acheté pour 2.50 les 59 feuilles parues du dictionnaire basque-espagnol-français-latin⁴⁶ de Chaho (première partie, mots empruntés, de *a* au mot *manteliña*). Cela est devenu assez rare et très cher.

Veillez présenter à Madame van Eys mes compliments respectueux et recevez vous-même, cher Monsieur, l'assurance de mon entier dévouement

Julien Vinson

12. *Van Eysek Vinsoni*

Londres

1871ko abenduaren 10a

(abenduaren 13an jasoa 1872ko, urtarrilaren 13an erantzuna)

Stanley Gardens Notting Hill

10 décembre. 1871

reçu le 13 à La Réule, rép. le 13 janvier 72

Mon cher Monsieur,

Je regrette beaucoup qu'il y ait eu une cause si grave à votre silence un peu prolongé; j'espère que vous êtes entièrement remis maintenant et que vous pourrez reprendre vos occupations. Quant au retard de votre envoi, il est inutile de vous en soucier le moins du monde. Je ne me suis pas encore remis régulièrement au travail; j'aurais feuilleté sans doutes le Zabala que je suis très curieux de voir, mais voilà tout. C'est vous dire en même temps que je ne pourrais vous ~~xxx~~ parler de votre travail qu'à grands traits et même très grands. D'abord j'approuve beaucoup votre idée de vous occuper de la phonétique dont vous voulez chercher les règles générales; mais est-ce qu'il ne vous est pas arrivé quelquefois de prendre des *reg* exceptions pour des règles et ainsi /de compliquer/ au loin de simplifier la question? Par exemple *larru* et *narru*. Et d'abord une question si vous le permettez; qu'est-ce que le Prince B (Bonaparte) a publiée sur la phonétique? Je ne connais rien de lui et je croyais être le premier qui a/it/ traité ce sujet avec un peu de suite. Puis encore une question: ne croyez vous pas qu'il faille être très prudent en acceptant la prononciation de telle ou telle localité; on a beau dire surtout à Paris *chartertier* pour *charentier*, *collidor* pour *corridor*; on ne pourrait admettre ceci comme une règle de permutation; tout au plus une exception vicieuse. Mais une chose qu'il faudra m'expliquer c'est votre orthographe proposée pourquoi élider tous les *r* doux; on les prononce bel et bien; pourquoi intercales le *m*; il n'est pas nécessaire; souvent dans les autres langues les lettres euphoniques sont appelées telles par ignorance de leur origine, comme par exemple

⁴⁶ Xaho 1856 (281).

le *t* français *a-t-il* maintenant que nous savons que c'est la caractéristique de la troisième personne qui répareit; c'est n'est plus une lettre euphonique. Pour les *tch*, *ts* je vous accorde qu'il serait plus simple de les écrire comme vous.

Je vous expédie les testaments que j'ai pu trouver; la Société biblique n'en a pas d'autres dans ce moment. Je regrette de n'avoir pu vous envoyer ce que vous demandez; Le Testament /Evangile/ de St Jean et de 9,⁴⁷ un testament de 2 et un autre de 2-5 ce qui fait un peu plus de 6 francs. Je suis fâché de ne pouvoir accéder à votre demande. Quand au deux feuilles de dictionnaire; d'abord je ne les ai pas ici; mais franchement je les aurais ici que je n'aimerais pas savoir circuler une chose qui doit être encore révisée. Espérons que l'année 72 verra mon dictionnaire achevé;⁴⁸ ce sera en même temps la preuve que la santé a pu permettre un travail assidu; mais quand même on aime beaucoup son travail, comme moi, il fait avouer que c'est dur de se ruiner la santé comme cela.

Si un jour je trouve les autres Évangiles je penserai à vous.

Agréez Monsieur mes salutations amicales et croyez votre tant dévoué.

WvEys

13. *Van Eysek Vinsoni*

Londres

1872ko urtarrilaren 15a

(urtarrilaren 17an jaso, martxoaren 11n erantzuna)

13. Stanley Gardens. Notting Hill

15 janvier 72

reçu le 17, rép. le 11 mars

Mon cher Monsieur,

J'ai reçu hier les livres⁴⁹ et aujourd'hui votre lettre et je m'empresse de vous dire que votre envoi est arrivé en bon ordre. La poste est la meilleure manière sans doute, mais je crains toujours un peu qu'on ne déchire les feuilles.

Je vous remercie encore beaucoup d'avoir songé à moi quand vous avez vu le Zabalaren chez le libraire; je suis très content de le posséder et je comprends qu'il vous est plus utile que le verbe de Inchauspe.⁵⁰ Est-ce que votre travail paraîtra dans la revue? Ou bien n'est ce que pour votre propre étude que vous le faites? C'est toujours un agréable surprise quand quelque chose de nouveau va paraître. Vous êtes bien bon de m'offrir *l'Imitation de J.C* et je l'accepte avec reconnaissance; j'en ai un en gipuzcoan;⁵¹ je pourrais donc les comparer. Ce qui *est*⁵² toujours très agréable. D'après

⁴⁷ Diruaz ari dela dirudi, baina ez dakit zein unitate izan daitekeen; gero baliokidetzta liberatan ematen du.

⁴⁸ Bereizten ez den beste zerbaiten ganean.

⁴⁹ Zabalaren gramatika eta *Imitazioa* (Xurio 1760).

⁵⁰ Intxauspe 1858 (297).

⁵¹ Etxeberria 1829 (211a).

⁵² Faltan.

Fr. Michel, dans sa bibliographie basque, ce serait l'édition de 1824.⁵³ La seule qui ait les vèpres et complies au commencement mais l'impression me paraît être plus ancienne que cela. Je vois que je vous ai donné beaucoup de mal et que je dois encore vous remercier d'avoir bien voulu écrire par rapport au *Gueroco guero*. Je ferai mon possible de vous avoir l'évangile de St Matthieu en basque; j'irai encore à la Société biblique. Il existe un Évangile /de S. M./ par Bonaparte⁵⁴ mais il coût plus de 2 [...] ⁵⁵ livres c.a.d. plus de 60 fr.!!! C'est pour rien.

Vous ne me dites rien de votre santé j'ai conclu donc et je l'espère que vous êtes entièrement remis. La convalescence peut-être si longue enfin les fièvres typhoïdes. Ne faites pas comme moi qui me suis parfaitement ruiné la santé; le basque ne vaut pas cela; recommencez lentement.

Adieu mon cher Monsieur [...] amitiés tout à vous,

WvEys

Je ne suis pas du tout surpris de ce vous me dites de M. Archu.⁵⁶ La grammaire donne la mesure de ses forces, et la prétention n'est que trop souvent complément de la médiocrité.

14. *Van Eysek Vinsoni*

Londres

1872ko martxoaren 14a

(martxoaren 16an jaso, 17an erantzuna)

13. Stanley Gardens. Notting Hill

14 mars 1872

reçu le 16, rép. le 17

Mon cher Monsieur,

Mille fois merci du mal que vous vous êtes donné et je serai charmé de recevoir la volume; toutefois s'il n'est pas⁵⁷ trop incomplet, car le libraire ici a un exemplaire pour lequel il demande 2.16 (à peu près 70 francs) qui quoique coupé dans les marges est complet. Comme vous m'écrivez que vous auriez l'obligeance de le collationner, cela me fait supposer que vous possédez un exemplaire complet, est-ce la première édition ? L'édition introuvable.

⁵³ Francisque-Michelen liburuan ez da 1824ko *Imitazionerik*, ez bada *Philotea* (1857: 503), Michel 1857 (295). Berau da Etxeberriaren lanik nagusienetakoa; beharbada horregatik nahastu zituen bi lanak. Etxeberria, 1824 (114a).

⁵⁴ Zail da jakiten Bonapartek argitaratutako San Mateoren ebanjelioaren zein itzulpenez ari den, 1874rako gutxienez sei itzulpen baitzituen argitaratuak: Salaberri 1856b (279), Intxauspe 1856 (283), Uriarte 1857a (284), Etxenike 1857 (285), Uriarte 1857b (286), Uriarte 1858 (301).

⁵⁵ Zatiki antzeko bat dirudi.

⁵⁶ Ez dago argi zein gramatikaz ari den, 1852, 1853 ala 1868koaz. Artxu 1852, 1853, 1868 (264a, 264b, 264c).

⁵⁷ pas] jat. *pas pas* errepikatua.

Vous aurez reçu j'espère les deux évangiles basques; comme j'avais trouvé des fautes dans les basque-français j'ai été m'informer chez le bibliothécaire de la Société biblique qui en avait fait la traduction, et j'ai vu alors le fameux *Nouveau testament* imprimé à la Rochelle. Cadeau du Prince Bonaparte /exemplaire superbe/; Quaritch le libraire avait vendu dans le temps un exemplaire pour £40 c. à. d. 1000 fr.!!!!

Comme ma lettre doit encore partir ce soir il me faut finir ici en vous remerciant encore de ne m'avoir pas oublié.

Mes salutations amicales,

Tout à vous,

WvEys

15. *Vinsonek van Eysi*
Baiona
1872ko martxoaren 17a

Bayonne, 17 mars 1872

Cher Monsieur,

Votre lettre m'arrive un jour plus tôt que je me l'attendais. Je vous envoie aujourd'hui même le livre,⁵⁸ mais pour tout prévoir, j'attends votre réponse avant d'aller chez Desplans. Si le livre vous convient, veuillez bien me l'écrire par le retour un courrier; sinon, renvoyez-le moi. Ce n'est pas, hélas!, l'édition *introuvable* dont je ne connais aucun exemplaire, sauf peut-être celui indiqué par M. Fr. Michel dans son *Pays Basque* p. 475,⁵⁹ mais où est devenu ce livre cet exemplaire?

Le volume qui je vous adresse est complet, sauf la table dont partie est complétée à la main. Il y a une petite lacune aux pages 73 et 74; j'ai corrigé et complété d'après un autre exemplaire qui est entre mes mains.

Je félicite la Société Biblique; le prince leur a fait là un cadeau superbe. C'est un de mes grands désespoirs de n'ayant pu encore parcourir et dépouiller ce précieux texte (bas-navarrais). Je n'ai pu encore découvrir par ici un seul exemplaire de Lissarrague dont je ne connais que les extraits publiés par Mahn! On finit cependant par trouver ici des choses assez précieuses; c'est ainsi que j'ai mis la main dernièrement sur la grammaire de Larramendi première édition (1729):⁶⁰ un exemplaire complet sauf le titre et qu'on m'a abandonné gratis! Mais le pays a été déjà bien fouillé et raclé, surtout par Bonaparte. J'ai reçu en bon temps et je vous remercie les deux évangiles St Luc.⁶¹ Mais, j'aurais bien désiré celui de St Mathieu, au moins la version /en basque/ française.

Ainsi, il y a des libraires à Londres qui vendent des livres basques!

⁵⁸ Badirudi *Geroren* 2. edizioari buruz ari dela (22b), Fr. Michelek (1857: 475) aipatzen duena lehenengoa baita, *Vinsonek introuvable* deitzen diona (22a).

⁵⁹ Michel 1857 (295).

⁶⁰ Larramendi, 1729 (51a).

⁶¹ Bietako bat Oteiza 1838 (221) izan daiteke.

Mon travail sur le verbe basque est retardé parce qu'on me promet de divers côtés des documents /et renseignements/ précieux et qu'on ne me l'envoie pas. Mais je crois mes conclusions définitivement arrêtées et je ne pense pas avoir à changer d'opinion sur le résultat de mon analyse des divers éléments formels. Plus que jamais, l'hypothèse d'Inchausepe est insoutenable, et je lui retourne les accusations qu'il vous adresse dans le livre de Bladé (p. 295).⁶² J'ai eu, l'année dernière, au sujet de la nature du verbe basque, une correspondance bien drôle avec le capitaine Duvoisin qui m'a écrit des insanités linguistiques...!

Votre tout dévoué,

J. Vinson

Avez-vous lu dans le dernier numéro de la *Revue*, mes trois articles bibliographiques? Que dites-vous de mon jugement de Fabre?⁶³

16. *Van Eysek Vinsoni*

Londres

1872ko martxoaren 19a

(martxoaren 20an jaso, maiatzaren 30ean erantzuna)

Londres, 19 mars 1872

reçu le 20, rép. le 30 mai

13. Stanley Gardens. Notting Hill

Mon cher Monsieur,

Si vous avez /été/ étonné d'avoir si vite une réponse je n'en suis pas moins surpris d'avoir déjà le *Guero* ici à Londres; c'est magnifique cette rapidité. Les lettres de la France arrivent ici le soir à 9 heures et ma réponse que j'écris de suite part le lendemain à 7 heures de matin; il est impossible de perdre moins de temps. Enfin au fait; je garde le livre et vous remercie encore beaucoup de la peine que vous vous êtes donnée; je vous félicite d'avoir trouvé Larramendi; je crois qu'il n'y [a]⁶⁴ que cette seule édition; je n'en ai pas vu d'autre. Je ne puis trouver si vite les citations de Mahn de Lissarrague. Je ne sais donc ce que c'est. Mais je possède de lui des pratiques religieuses (comme toujours!! C'est aboutissant comme étude). C'est un volume in 8 1846 publié à St Sébastien, vous ne regrettez /pas cela je pense/.

Je vous envoie votre correspondance avec l'éminent philologue Duvoisin!! Ça doit être curieux! Mais peut-être aussi ennuyeux: l'entêtement de ces gens-là finit par agacer. J'espère que votre travail sur le verbe ne sera plus longtemps arrêté. Vous ne me dites pas comment vous pensez le publier.

Adieu, il faut que ma lettre part.

Agréez mes salutations amicales et croyez moi votre dévoué.

WvEys

⁶² Bladé 1869 (402).

⁶³ Vinson 1870c.

⁶⁴ a] jat. faltan, erantsia.

17. *Vinsonek van Eysi*
Baiona
1872ko maiatzaren 30a

Bayonne, le 30 mai 1872

Cher Monsieur,

Je viens de découvrir en vente pour 1 franc 50 chez un bouquiniste d'ici, d'habitude assez mal [...], un exemplaire propre et complet (moins tout ce qui a /paru moins/ le titre; moins aussi la deuxième feuille non distribuée) du dictionnaire basque-français-espagnol-latin de Chaho très gros 58 feuilles in 4°, A-MAI, première partie, mots empruntés.

Je l'ai fait réserver. Le voulez-vous? Veuillez me répondre par le retour du courrier.

Je réponds à votre lettre du 19 mars. Vous ignorez donc qu'il y a /eu/ une réédition de Larramendi à St Sébastien en 1853?⁶⁵ Et une traduction française abrégée par S. H. Blanc, publiée à Lyon en 1854?⁶⁶

Mon travail sur le verbe est retardé d'abord parce que mon service depuis trois mois me donne beaucoup d'occupations. Ensuite parce que je n'ai pas encore tous les documents que je voudrais. J'avais besoin de /dépouiller et/ consulter les dernières publications du prince Bonaparte et. Connaissez-vous un travail hongrois sur le basque intitulé *A baszk nyelv ismertetése* publié en 1865 dans la Revue hongroise de Pest *Nyelvtudományi Közlemények*? L'autour, M. Fr. Ribáry, va en publier une traduction française.⁶⁷

Tout à vous,

J. Vinson

P.S.: Un travail très important que je ne peux pas faire et que vous pouvez faire, vous, à Londres, sur l'exemplaire de la Société biblique ~~xx-xx~~ du *Nouveau Testament* de La Rochelle, 1572.⁶⁸ Bonaparte affirme qu'on y trouve des formes actuellement disparues de la conjugaison basque: par exemple *il a toi á lui, ils ont toi à moi* (haraute: *eman haraute*, ils t'ont donné à moi). Nous publierions avec un empressement un article de vous là dessus dans la *Revue de linguistique...* Voyez le *Verbe* de Bonaparte⁶⁹ deuxième partie, page 83 (British Museum ou Société biblique).

⁶⁵ Larramendi 1853 (51b).

⁶⁶ Larramendi 1854 (51d).

⁶⁷ Ribáry 1877 (486). Vinsonen itzulpena.

⁶⁸ Argitalpen urte zuzena ez da 1572, 1571 baizik.

⁶⁹ Bonaparte 1869 (343c).

18. *Van Eysek Vinsoni*
Londres
1872ko ekainaren 1a
(ekainaren 5ean jaso)

13 Stanley Gardens. Notting Hill
 1 juin 1872
reçu le 5

Mon cher Monsieur,

Vous êtes bien aimable d'avoir pensé à moi et je vais en remercier beaucoup, mais je possède l'ouvrage dont vous parlez.⁷⁰ Ce fameux ouvrage avec cette introduction si spirituelle!

Je ne savais pas en effet qu'il y avait une édition de Larramendi de 1853. La traduction de Blanc je l'ai et cela depuis longtemps; cela a été mon premier livre basque.

J'espère que votre travail ne traînera pas autant que le mien qui avance bien peu. Bien que toute nouvelle découverte soit intéressante il est désespérant de voir qu'il existe encore plus de formes verbales que je ne connaissais pas; je ne me doutais pas de "ils t'ont donné à moi" &c.⁷¹ C'était bien assez comme-ça!

Enfin un jour que la tête sera fraîche j'irai au Bible Society pour vérifier le fait dans le Testament de la Rochelle. Vous me renvoyez au "Verbe de Bonaparte" (c'est Inchauspe je pense) deuxième partie page 83.⁷² La pagination continue chez moi; est-ce une autre édition? Veuve Lamaignère 1858.

Je ne connaissais pas même le titre de l'article de la Revue hongroise; j'espère que ce sera publié bientôt; je vous remercie /beaucoup/ de me tenir si bien au courant des nouveautés. Je suis ici assez isolé pour le moment; il faut toujours recherche le gens d'étude, on ne les rencontres pas il est vrai que quand on ne fait rien, comme moi, pour la quart d'heure il y a très peu de chance d'en voir.

Comme la poste ne part pas demain /dimanche/ dans ce pays sacro-saint ou hypocrite comme vous voudrez, ma lettre vous arrivera beaucoup plus tard que les autres fois; mais il n'y a pas là ma faut.

Vous connaissez sans doute le *Dictionnaire étymologique* de la langue française par Brachet.⁷³ 8 francs. Il me paraît que c'est le modèle du genre; c'est parfait même quand on possède Littré.⁷⁴

Cette agglomération de pronoms en basque m'a fait déjà penser plusieurs fois si ce ne serait pas peut-être pas un manière de parler qui se trouve dans plusieurs langues, même en français; quand je dis familièrement "il vous a fait là encore une bê-

⁷⁰ Xaho 1856 (281).

⁷¹ Puntuaren ostean hutsune aski zabala dator eta ondoren beste puntu bat. Badirudi zerbait falta dela.

⁷² Ez du Bonaparteren *Le verbe basque* (1869) ezagutzen, eta ezagutzen duen izen bereko Intxausperenarekin (1858) nahasten du.

⁷³ Brachet 1868.

⁷⁴ Littré 1841.

tise” ce *vous* est au fond parfaitement superflu; cette tautologie assez rare en français est très fréquent en hollandaise et en allemand~~X~~; se retrouverait-elle par hasard en basque? Ce sont de ces détails qu’il faut étudier dans le pays même.

Adieu mon cher Monsieur agréez mes salutations amicales,

WvEys

19. *Van Eysek Vinsoni*

Londres

1872ko urriaren 27a

(urriaren 29an jaso, 29an erantzuna)

11 Stanley Gardens. Notting Hill. Londres W.

27 octobre 72

reçu le 29, rép. le 29

Mon cher Monsieur,

Il y a quelques jours j’ai reçu la *Revue*, où j’ai lu avec beaucoup de plaisir votre article, ou vos articles sur le basque; plusieurs points intéressants y ont été touchés, au nombre de ce ~~xx~~ que vous mentionnez je ne puis me ranger à votre opinion quant à l’h.⁷⁵ C’est un point qu’il faut rechercher avec calme et temps et bien nous en parlerons. Vous m’avez fait faire la connaissance d’un bon nombre de titres de livres dont j’ignorais l’existence, entre autre le verbe de prince Bonaparte⁷⁶ Je ne sais si ce que vous en dites me donne envie de l’avoir ou non. La *mystique* tirade /*mystique*/ sur le verbe m’en [...] parfaitement; nous avons assez de théologie par le temps qui court pour n’en pas désirer dans des livres de linguistique; d’autres aperçus piqueraient ma curiosité; une chose surtout c’est que je suis arrivé à la même conclusion par rapport à *det*, *dezu*, &. ~~c’est~~ Que c’est le pronom démonstratif. Je regrette beaucoup d’avoir traîné si longtemps avec mon dictionnaire c’est comme si j’avais copié cette idée dans ses livres du verbe que je /*ne*/ connais que depuis que vous en avez parlé. En reprenant, mon dictionnaire j’ai feuilleté celui de Chaho et j’y trouve des renvois à une grammaire;⁷⁷ connaissez-vous tce livre? Cela sera sans doute de la force de l’introduction? Si ce n’est pas indiscret je voudrais vous faire encore une question, si vous ne pourriez pas me faire envoyer par Desplans les écrits, revues ou autres où je pourrais trouver les critiques de ma grammaire; je vous remercie d’abord de l’épithète d’excellent mais j’aimerais aussi beaucoup connaître les observations; si elles sont bonnes je pourrais corriger ma grammaire⁷⁸ et si jamais il en paraît un troisième édition, elle ne pourrait qu’y gagner; si les observations me paraissent ne pas fortes, je pourrais défendre ma thèse.

Il n’y a pas longtemps j’ai écrit à Desplans pour lui demander s’il pourrait me procurer un *Testament* de la Rochelle 1572.⁷⁹ Mais je n’entends rien. Les livres cu-

⁷⁵ Vinson 1872b.

⁷⁶ Bonaparte 1869 (343c).

⁷⁷ Xaho 1836 (216).

⁷⁸ Van Eys 1865, 1867 (347a, 347b).

⁷⁹ Lana ez da 1572koa, 1571koa baizik.

rieux se trouvent toujours où ils ne devraient pas être; l'exemplaire de la Société biblique serait bien mieux chez moi- enfin!

Je puis vous dire puisque vous vous intéressez toujours à mon dictionnaire que j'ai expédié hier les lettres A & B à Amsterdam; je souffre heureusement un peu moins mieux de la tête et j'ai pu me remettre au travail. Adieu mon cher Monsieur votre tout dévoué.⁸⁰

WvEys

20. *Vinsonek van Eysi*
Baiona
1872ko urriaren 29a

Bayonne, le 29 octobre 72

Cher Monsieur,

Je reçois à l'instant votre aimable lettre du 27 et je m'empresse de vous répondre. Les critiques autorisées que je dis avoir ~~ad~~ entendu adresser à votre livre sont celles que le prince Bonaparte a faites devant moi, il y a plus de 3 ans, lors de son dernier séjour dans le pays. Elles portaient principalement sur des erreurs de fait, entre autres le *n + ko* (*janko*) de certains dialectes, les génitif et datif pluriels d'Irun⁸¹ et Fontarabie en *aken, aki*, etc. Mais je ne saurais préciser. Rien, que je sache n'a été écrit et publié sur vous depuis la tartine prétentieuse de Duvoisin. Vous êtes cité à diverses reprises dans les articles ~~de~~ que Phillips⁸² (mort le mois dernier) a publiés, relativement à la question ibérienne, dans les Mémoires de l'académie de Vienne (1870 et 1871).

Votre dictionnaire est avidement réclamé. Il nous est venu ici cet été deux amateurs de basque, qui vont le travailler sérieusement sans compter M. Gèze (de Toulouse) dont la grammaire en dialecte souletin, va paraître enfin dans quelques mois. Mais qu'il me tarde de voir votre dictionnaire!

Chaho renvoie à un ~~dict~~: tableau grammatical qu'il devait publier à la fin de son dictionnaire.

Je serais fort étonné que Desplans put trouver et vous envoyer un exemplaire du Testament de la Rochelle.⁸³ Ce livre est rarissime. Il faudrait que quelque riche amateur le reproduisit *tel quel*. Encore pouvez-vous le consulter à la Société biblique; moi, je ne l'ai jamais vu.

Dernièrement, un libraire d'ici avait trouvé un exemplaire du dictionnaire de Larramendi (premier édition, 1745)⁸⁴ qu'il a revendu 100 francs à l'un de nouveaux amateurs. C'est un peu cher.

⁸⁰ *Tout dévoué* eta sinadura orriaren eskuin margenean bertikalean idatzita.

⁸¹ *Irun* bitan idatzita elkarren segidan. Bigarrenez, gorritz eta letra lodiagoan, errotulagailua dirudi. Ez dirudi *Vinsonek* berak idatzia.

⁸² Phillips 1870 (421, 422, 423, 424) edo Phillips 1871 (425, 426, 427, 428) izan daitezke.

⁸³ Leizarraga, 1571 (3a).

⁸⁴ Larramendi 1745 (75a).

Je vous fais adresser un journal où il y a une poésie basque et je vous envoie en vous la recommandant tout particulièrement une brochure d'un de mes amis.

Votre bien dévoué,

Julien Vinson

21. *Van Eysek Vinsoni*
Londres
1873ko abuztuaren 31
(irailaren 3an jasoa, 6an erantzuna)

13 Stanley Gardens. Notting Hill. Londres W
 31 août 1873
reçu le 3 septembre, rép. le 6

Mon cher Monsieur,

Vous me croyez sans doute mort, peut-être bien [...]. J'ai toujours sur la conscience de ne pas vous avoir remercié d'une petite brochure de M. Hovelacque que vous avez eu la bonté de m'offrir. Mais franchement j'ai eu peu de temps, ou après mon travail, peu envie d'écrire. Le soir je suis souvent fatigué après avoir fait du basque pendant une bonne partie du jour. Aussi mon dictionnaire est presque terminé, et j'espère bientôt pouvoir vous en envoyer un exemplaire. Je suis à la lettre Z, et l'imprimeur à la lettre F. J'ai pris six semaines de vacances et depuis une semaine je me trouve de nouveau à mon travail. C'est une véritable étable [...] que cette langue; mais j'espère avoir réussi à y mettre un peu d'ordre. Maintenant encore que c'est presque fini, je vais à mon travail avec autant de plaisir qu'en commencement. Je crois avoir trouvé des choses intéressantes. Le revers de la médaille ce sont les corrections; c'est tout [...] [...]. J'ai un doute sur un point important; la forme du pronom démonstratif /al/. Il était trop tard de l'avoir dans le dictionnaire; cette petite article paraîtra donc dans les additions. Pour moi la question me paraît tranchée; mais pour que les autres puissent donner leur opinion j'avais pensé vous l'envoyer (ou à Maisonneuve) avec prière de vouloir la placer dans votre numéro d'octobre. Vous m'avez souvent demandé si le dictionnaire n'était pas encore fini; et moi je vous ai demandé si votre travail sur le verbe était terminé. Suis-je le premier à dire oui, c'est prêt? J'espère bientôt voir paraître votre verbe; je n'en ai rien dit, ou a peu-près dans le dictionnaire il ne faut encore du temps pour cela et je n'en ai pas. J'aimerais beaucoup trouver la besogne faite.

Je viens de passer par Paris et j'ai été bien rêvé d'apprendre qu'en avril le *Nouveau Testament* de La Rochelle s'est vendu sans que je le lusse. J'aurais tant aimé l'avoir!

Vous m'avez parlé dans le temps de deux Messieurs si je ne me trompe, qui s'étaient pris à l'œuvre pour faire un dictionnaire. En savez vous quelque chose? Les deux nouveautés, pour moi au moins, c'est la grammaire de M. Gèze et un petit guide labourdin sans /nom/ d'auteur.⁸⁵

⁸⁵ *Guide 1873 (444a).*

Il me semble qu'à l'auteur de la grammaire, on peut lui adresser les fameux mots "Il n'a rien appris ni rien oublié". C'est toujours la vieille routine enfantine. On dirait que rien n'a été dit sur le basque pendant cinquante ans! Comme l'on se bat dans ce pauvre Pays Basque! J'ai lu que la curé Santa Cruz à donné la bastonnade, un frère de notre hôte à Zarauz, il était ancien bourge maître et âgé de 65 ans. J'espère que vous viendrez à bout de ma longue lettre.

Agréez Monsieur, mes salutations amicales

Votre tout dévoué,

WvEys

22. *Vinsonek van Eysi*
Baiona
1873ko irailaren 6a

Bayonne, le 6 septembre 73

Excusez-moi, cher Monsieur, de n'avoir pas encore répondu à votre aimable et très intéressante lettre du 31 août que j'ai reçu seulement le 3 septembre. Mais j'ai moi aussi beaucoup d'occupations et des plus absorbantes.

Je suis ravi d'apprendre le prochain achèvement votre dictionnaire. Nous lui ferons de la réclame et j'espère qu'il aura le succès de la grammaire, laquelle est presque épuisée malgré tout. Outre l'exemplaire que vous voulez bien me promettre, je vous en demanderais un autre exemplaire pour la Bibliothèque de la ville de Bayonne /à/ qui j'ai fait acheter votre grammaire. Comme compensation, je vous ferai probablement acheter le dictionnaire par les bibliothèques de Pau et de Bordeaux qui ont plus de ressources que celle de Bayonne.

Je regrette beaucoup que vous ne soyez pas plus près de moi. Je vous aurais offert de vous aider pour la correction des épreuves. Ce serait fort intéressant que votre note sur le pronom démonstratif *a*. Envoyez-là à mon ami Hovelacque (2, rue Fléquier, Paris) et j'en appuierais fortement l'insertion qui aura lieu évidemment aussi vite que possible, si elle n'est pas trop longue, malgré l'encombrement actuel de copie. Je suis fort ennuyé de n'avoir pour collaborateur basque que l'insuffisant Charencey. Depuis ma maladie xxx-xx-xxxx d'il y a deux ans, j'ai suspendu mon travail sur le verbe que la publication de Bonaparte m'obligeait à remanier. L'idée m'est même d'ailleurs de faire une grammaire complète;⁸⁶ mes articles sur la phonétique, avec quelques additions, feront la première partie; la troisième sera constitué par mon analyse du verbe; la deuxième, le nom et annexes est seule toute inséré à faire.

Mais je ne m'y mettrai qu'après avoir dépouillé les divers vieux livres basques et notamment le *Nouveau Testament* de la Rochelle.

Ceci m'amène à vous pris de m'excuser, si je ne vous ai pas prévenu des ventes La Fonté et Baryand des Marits où il y avait beaucoup de livres basques. Mais à cette époque j'avais été très dérangé par des affaires de famille qui ont tourné d'une façon

⁸⁶ Ez zuen, ordea, sekula halako gramatika osorik argitaratu, ezpada aipatzen dituen zatietako batzuk, bakoitza bere aldetik.

désagréable. Vous trouverez quelques renseignements sur ces ventes dans les articles que je vous envoie en même temps que cette lettre (ainsi que deux chansons basques) et qui sont de moi. Ce sont des notes qui me serviront de base pour un travail bibliographique général.

Je ne connais aucune publication basque nouvelle. Il y avait un M. Courel⁸⁷ qui avait annoncé sur le pronom basque un travail qui n'a pas paru que je sache. Il y a un professeur de lycée de Pau qui prépare sur le nom des lieux basque⁸⁸ un travail dont j'ai vu le manuscrit et qui sera bon.

J'ai personnellement disserté avec M. Gèze et nous nous sommes quittés très bons amis, mais il appartient à la catégorie des empiriques incorrigibles.

La guerre ravage les provinces basques espagnoles. Mauvaise affaire pour les touristes. On me dit cependant que l'occasion serait bonne pour acheter les vieux livres, mais je n'aimerais pas à me rencontrer avec les bandits de don Carlos.

Veillez excuser ma très mal écrite lettre et présenter mes compliments respectueux à Madame van Eys.

Votre tout dévoué,

Julien Vinson

23. *Vinsonek van Eysi*
Baiona
1873ko azaroaren 6a

Bayonne, le 6 novembre 73

Je vous adresse, cher Monsieur, avec divers papiers basques, une brochure qui vient de paraître à Bayonne (réimpression) et qui vous intéressera peut-être. Je m'occupe à propos de réimpressions à donner préparer une nouvelle édition des poésies de Dechepare, plus correcte que celle de Bordeaux, 1847.⁸⁹ Je me propose de reproduire purement et simplement, avec toute la fidélité possible, le texte primitif; j'espère que ce petit volume sera prêt dans un mois environ.

Votre dictionnaire avance-t-il et va-t-il comme vous voulez? Il me tarde fort de le voir; j'en aurais eu un grand besoin ces jours ci, à propos d'un texte qu'on m'avait prié de traduire.

Vous avez dû voir M. Sayce, l'assyriologue, à qui j'avais donné votre adresse. C'est un linguiste fort remarquable et dont je serais heureux de vous avoir fait faire la connaissance.

Je ne vous ai pas encore parlé de votre article sur pronom démonstratif *a*,⁹⁰ et vous attendez peut-être mon opinion. L'article m'a infiniment plu, mais je demande encore à réfléchir. Certes la présence du *r* dans *hartan*, *hargatik* est singulière; elle est pourtant constante dans tous les dialectes. Mais, si elle est articulée, il faut admettre

⁸⁷ Identifikatu gabea. *Comrel* ere izan daiteke.

⁸⁸ Luchaire 1874 (450).

⁸⁹ Brunetek prestatutako edizioa. Archuk edizioan laguntzeaz gain, lana frantsesera itzuli zuen (1b). Gerora *Vinsonek* ere egin zuen berea (1c).

⁹⁰ Van Eys 1873a (446).

que J'ai envie de vérifiez⁹¹ cela, en dressant le tableau de la conjugdéclinaison de *hura* (ou plutôt de *a*) dans tout les variétés.

Voulez-vous que je te donne cela à la *Revue* comme appendice à votre article?

En attendant le plaisir de recevoir de vos nouvelles, je vous envoie mes meilleurs compliments.

Julien Vinson

24. *Van Eysek Vinsoni*
Londres
1873ko azaroaren 7a
(10ean jaso, 11n erantzuna)

13 Stanley Gardens. Notting Hill. Londres
7 novembre 1873
reçu le 10, rép. le 11

Mon cher Monsieur,

Je viens de recevoir votre lettre et le livre par M. Brunet⁹² que vous avez eu l'obligeance d'y [...]. Je vous remercie beaucoup de l'un et de l'autre. Les anciens textes sont toujours les bienvenus et j'ai vu avec plaisir qu'on nous donne l'orthographe telle quelle. Les déplorables corrections de M. Archu dans l'édition de F. Michel vous rendent de mauvais humeur rien que d'y penser; ainsi j'ai tapé ferme cette fois dans l'introduction de mon dictionnaire sur la prétention et l'ignorance de ces Messieurs. Mon dictionnaire est prêt; hier la dernière correction est partie et ce mois-ci, je l'espère du moins; vous aurez ce que vous demandez et j'espère que vous satisfait en n'oubliant pas que c'est le *premier* /dictionnaire/ qui s'est fait. Dans l'introduction nous avons une essai mouche, mais entre gens bien élevés on peut avoir heureusement une opinion différente sans se dire des grossièretés comme MM. Inchauspe Duvoisin et compagnie. Ce dernier a été mis un peu au pas à l'article *egun-daño* et ailleurs. Il fallait bien un peu de polémique; mais d'autres articles vous intéresserez tout autant par exemple *bare, len; go; eri, karraka; zori;*⁹³ *ziri; betan* et beaucoup d'autres à J ce qui j'espère.

J'ai eu la visite de M. Sayce et je suis très content que vous me l'ayez envoyé. Je le connaissais de nom, par un article dans une revue de philologie, publiée à Cambodge. C'était une comparaison entre la langue accadiens (inscription cunéiforme) et le basque; cela me semblait extrêmement risqué et j'avais déjà pensé y répondre; heureusement il m'a avoué qu'il n'en est pas satisfait du tout lui-même.

J'ai toujours oublié de vous dire que je possède les deux livres de Pouveau de la vente Burgand; et que votre article sur les prix donnés par les amateurs m'a fait beaucoup de plaisir. Il est malheureusement vrai que ce n'est pas seulement les amateurs

⁹¹ Bereizten ez den beste zer baiten gainean.

⁹² Brunet 1872 izan daiteke (12i).

⁹³ z gisako hizki batez jarraitua.

mais aussi les libraires qui font monter les prix. Maisonneuve a encore un livre de Pouvreau qu'il a acheté pour 70 francs je crois et qu'il me céderait pour 380 francs!

J'espère avoir un jour le testament de la Rochelle et alors je n'achète plus. Si j'avais su qu'il a été vendu à Paris en avril! Je crois que c'est M. d'Abbadie qui l'a acheté. Qu'en pensez-vous de publier⁹⁴ un évangile (Matthieu par exemple) avec des notes?⁹⁵ Est-ce que cela couvrirait les frais?⁹⁶ Je pense m'en occuper ainsi que du verbe mais j'attends le votre.

Veuillez demander / s'il vous plaît / à Desplans ce qu'il faut pour payer ma dette à Cazals.

Agréez je vous prie mes salutations amicales,

WvEys

25. *Vinsonek van Eysi*
Baiona
1873ko azaroaren 11

Bayonne, 11 novembre 73

Cher Monsieur,

J'ai reçu hier matin seulement votre bonne lettre du 7 et je m'empresse de vous répondre, surtout à cause de la question finale. Je commence par là.

Votre idée de publier, avec des notes, et fidèlement, un évangile de Liçarrague est excellente de tout point et je ne saurais trop vous y engager. Je suis persuadé que les frais seront couverts assez vite, car cela devra être très recherché. D'ailleurs, si l'expérience ne réussit pas, ce ne sera pas, je pense, un trop grande dépense; tandis que si elle réussit, vous pourrez aussi publier par livraisons successives toute l'œuvre si rare de Liçarrague. C'est bien M. Antoine d'Abbadie qui a acheté celui de Lécluse à la vente la Fenté, pour 500 francs mais il paraît que cet exemplaire est incomplet, quant aux annexes. Vous savez qu'à outre la Société biblique, il y en a un complet au British Museum. J'en connais actuellement douze exemplaires dont (au moins) un en Espagne, un en Italie, cinq en Angleterre, cinq en France. J'ai fait [...] s'il y en avait aux bibliothèques de Vienne et de Madrid: pas de réponse encore. Connaissez-vous quelqu'un à St Pétersbourg?

Savez-vous qui a acheté, chez Burgaud des Marêts pour 900 francs, le fameux *Calendrerera*?

Merci de votre renseignement sur les deux livres Pouvreau. S'il n'y avait pas importunité de ma part, je vous prierais de m'envoyer un calque complet au crayon sur papier fin des deux titres. Le *Philothea*⁹⁷ que vous offre Maisonneuve à 380 π'a ne lui a coûté que 107 à la vente Le Fenté. M. d'Abbadie me dit n'avoir que la *Doctrine chrétienne*.

⁹⁴ *plubier* idatzita.

⁹⁵ Van Eysek berak ere parte hartuko zuen egiteko horretan. Leizarraga 1877 (3c).

⁹⁶ Amaieran galdera-ikurra faltan.

⁹⁷ Pouvreau 1664 (28).

À ce propos, et en vue de la *Bibliographie basque* pour laquelle je recueille des notes, y aurait-il indiscretion de ma part à vous demander les prix auxquels vous avez acquis (et les ventes publiques) les vieux livres basques que vous avez, par exemple le dictionnaire de Larramendi, première édition? Je voudrais encore vous demander, si possible, le calque des deux lignes autographes de Pouvreau sur la guide du *Guda Spirituala*.⁹⁸

Je suis enchanté d'apprendre l'achèvement de votre dictionnaire auquel nous ferons l'accueil qu'il mérite; et pour lequel $\pi\pi\pi$ je signerai mon compte-rendu à la *Revue*. Quant aux dissidences entre vous et moi, elles étaient à prévoir; il est même bon qu'il en soit ainsi. Mais, comme vous le dites fort bien, entre gens de bonne compagnie scientifique, les luttes ont toujours lieu à armes courtoises et, loin de faire tort à aucun des combattants, ne sont profitable que pour la science.

Cazals m'a dit que vous lui deviez seulement 2 francs pour le *Guide*. Quant à la brochure de Brunet, permettez-moi de vous l'offrir. J'en ai eu quelques exemplaires gratuits, ayant corrigé les épreuves, à la prière de Brunet que je connais.

Je suis en train de republier ici les poésies de Dechepare,⁹⁹ gâtées par Archu; une feuille est finie; elle contient malheureusement quelques fautes que je relèverai dans un *erratuus* minutieux. Les autres feuilles seront scrupuleusement exactes, sauf les \int : nous n'avions pas ici de caractères elzévirien. On pourra plus tard faire une autre édition tout à fait conforme, avec les deux planches gravées.

En disant que le r de *hartan* est singulier, je n'ai /pas/voulu dire autre chose que ceci: "si le radical est a , comment raisonnablement P^{ex} expliquez vot sa présence indéniable?" Votre hypothèse me semble donc très plausible, mais je demande xxx encore à étudier la question avant d'y souscrire tout à fait.

Votre, tout dévoué,

Julien Vinson
26, rue Bourgneuf

26. *Vinsonek van Eysi*
Baiona
1873ko abenduaren 2a

Bayonne, le 2 décembre 1873

Maisonneuve m'a envoyé avant-hier votre dictionnaire impatientement attendu. Laissez-moi tout d'abord vous adresser mes vives et sincères félicitations: l'ouvrage est finit sur un plan excellent et il est très bien fait. Pour me résumer, j'aurais à en faire un grand éloge mais beaucoup de petites critiques. Il y a certains détails où je crois que vous vous trompez; ainsi par exemple quand vous dites que $in = \tilde{n}$ en labourdin [ceta à Sare on prononce *bai-no*; c'est sur la côte qu'on dit *baño*], que *datorke* est la troisième personne singulière indicatif présent [ke est essentiellement selon moi la finale aoristique], quand vous omettez *aretxh /arechl* biscayen «arbre», quand vous di-

⁹⁸ Pouvreau 1665 (29).

⁹⁹ Etxepare 1545 (1c).

tes page 237 labourdin *khulu* inc. anj.[aujourd'hui, c'est *kilo* ou *khilo*], etc. Page 227, à l'appui de l'étymologie de Pouvreau pour *Jauregui* on peut citer le nom propre *Jaurretche*; page 333 *Sampantzar* n'est que la corruption du français Saint-Pansard, de pause, dont les voyons de Bayonne par exemple font la fête en se bourrant de nourriture le jour de mardi gras; dans toute la Gascogne, ce saint postiche paraît être très fêté; etc. Dans le compte-rendu que je donnerai à la *Revue*,¹⁰⁰ mais qui ne pourra passer qu'en avril 74 au plus tôt, j'en relèverai d'autres réservant pour un article spécial la¹⁰¹ grave question du $h = k$. Je me propose du reste, si vous y consentez, de mettre, dans un des journaux de Bayonne, une petite note très sommaire annonçant votre joli volume.

Avez-vous toujours l'intention de publier l'évangile de Mathieu de La Rochelle? Nous avons trouvé ici, par le plus grand des hasards, une copie manuscrite de Marc et Cazals me propose de l'éditer.¹⁰² Je ne voudrais pas le faire sans votre acquiescement.

Un mot donc à ce sujet s'il vous plaît. Mon projet serait de donner le texte seulement et d'y joindre d'autres spécimens de dialectes basques que j'ai recueilli en fait faire dans le pays, par exemple le prône souletin de 1676,¹⁰³ premier livre souletin imprimé connu (33 pages fet. in-4°) dont unique exemplaire m'a été confié par son propriétaire qui ne veut point n'en dessaisir mais m'a autorisé à le copier intégralement. Ceci m'amène à vous dire combien je regrette que vous n'ayez pu étudier ce curieux dialecte et le mettre dans votre dictionnaire! Il est remarquable par sa violation constante de certaines lois phonétiques; il dit constamment *heltü*, *egünco*, *hanti*, etc.

J'aurais, si vos occupations vous le permettaient, une petite commission à vous donner. Si cela ne vous ennuie pas trop, je voudrais, quand vous irez à Piccadilly, que vous entriez dans la librairie de Quaritch et que vous lui demandez de vous montrer le livre suivant *Gover's Folk-songs of Southern India*, 8^a, 10 sh 6 [...],¹⁰⁴ 1872 (numéro 7377 de ses catalogues). Je voudrais savoir si ce volume est assez gros ou assez important pour mériter au prix, s'il contient beaucoup de chants dans les diverses langues du sud de l'Inde, si le texte de ces chants est donné (que ce soit en caractères indiens ou en caractères romans peu importe) ou s'il n'y a que des traductions. Excusez-moi de vous donner cette faine.

Et veuillez agréer, je vous prie, avec mes remerciements et mes félicitations l'assurance de mon entier dévouement

Julien Vinson

P.S.: D'ici au 25 décembre, écrivez moi, je vous prie, à La Réole (Gironde). Je pense vous adresser le Dechepare pour vos étrennes.

Une autre demande que j'aurais à vous adresser, si vous n'y voyez pas d'inconvénient. Je voudrais pour compléter ma collection de livres basques, un exemplaire, s'il est possible, de la première édition de votre grammaire. Je ne l'ai jamais vue.

¹⁰⁰ Vinson 1874a.

¹⁰¹ Azpian *les* tatzaturik.

¹⁰² Leizarraga 1874 (3b).

¹⁰³ Maytie 1874 (36 b).

¹⁰⁴ Laburdura bat.

27. *Van Eysek Vinsoni*
Londres
1873ko abenduaren 6a
(abenduaren 9an jaso, otsailaren 20an erantzuna)

13. Stanley Gardens
 6 décembre 1873
reçu le 9, rép. le 20 février

Mon cher Monsieur,

J'ai reçu votre lettre et j'y vois avec plaisir que vous êtes content de mon travail. Je comprends que vous ne puissiez en donner un compte-rendu que dans quelque temps, mais ne pourriez vous pas l'annoncer dans la *Revue*? M. Hovelacque a eu la bonté (dans la note qui accompagne ma petite dissertation sur l'article) d'annoncer la publication prochaine. J'aimerais beaucoup faire de ce futur un présent, et faire savoir à ceux qui s'y intéressent que le volume a paru; par exemple sur l'enveloppe «vient de paraître».

Je vous remercie de votre étymologie de *sampantzar*. J'ignore où vous avez /trouvé/ *datorke* qui j'aurais dit être la troisième personne de présent de l'indicatif. Dans ma grammaire j'ai dit que *ke* était la caractéristique du conditionnel. Je crois que la *ñ* s'appliquera quand vous aurez parcouru mon dictionnaire. /*Arich* (pas *arech* comme vous l'écrivez) s'y trouve. Au supplément j'ai ajouté «arbre»/.¹⁰⁵

J'ai oublié de dire dans l'introduction deux choses; la première, dont on s'apercevra j'espère, c'est que le basque est imprimé en caractères gras; et les mots d'emprunts en petites capitales. Secondement que quand un mot par exemple comme *elbarri* n'est suivi du guipuzcoan et *ekuru* d'un labourdin ceci ne veut pas dire qu'ils n'appartiennent pas aux autres dialectes. Il est possible que *elbarri* soit aussi biscayen et *ekuru* également basse navarraise mais je ne prends sur moi /*que*/ la responsabilité que du gipuzcoan et de l'laburdain.

En général j'ai préféré donner trop peu que trop; de cette façon j'ai donné, autant que j'ai pu, une base certaine.

Il est fort possible que je publie un jour un des évangiles; mais que ceci ne vous arrêtez pas d'éditer de votre /côté/ St Marc. Plus il y aura de commentaires et mieux cela vaudra. Je suis très curieux de connaître le prône souletin. Je ne regrette pas de ne pas en avoir pu faire usage pour mon dictionnaire. J'ai laissé le souletin entièrement de côté. Je crois qu'on peut ranger ce dialecte au nombre des «sous-dialectes». Mais en tout cas il me semble assez corrompu. Il nous faut avoir d'abord une base certaine; les détails viendront plus tard. Mon dictionnaire m'a pris six ans à faire; si j'avais voulu l'avoir plus complet il aura fallu attendre encore de la publier; et qui sait s'il eut rendu de meilleurs services. J'aurais, pour ma part devoir attendre [...] quelques rapports; afin de pouvoir comparer le basque aux autres langues ce que je n'ai fait que bien rarement.

¹⁰⁵ Lerro artean eta letra txikiagoz, gerora idatzia izan balitz moduan.

J'ai été chez Quaritch; le volume aura de 200 à 300 pages à ce que [...] son commis. Ce ne sont que des traductions de chants tamils, etc. Mais pas des textes. /Il n'avait pas d'exemplaires sous la main./

Vous êtes à la Réole, je vois, la patrie du fameux Archu. J'espère que l'introduction du dictionnaire vous aura [...] sur les connaissances linguistiques de ce savant! Ce qui au fond n'était rien¹⁰⁶ de nouveau pour vous.

Mes salutations amicales,

W.vEys

P.S.: Un petit détail. Mon nom s'écrit avec *y* (i grec) et non *ij*. Je dis cela pour la *Revue*. J'enverrai un exemplaire à la bibliothèque de Bayonne.

28. *Van Eysek Vinsoni*

Londres

1874ko urtarrilaren 27a

(urtarrilaren 29an jasoa, otsailaren 20an erantzuna)

13. Stanley Gardens

Notting Hill

Londres W

27 janvier 1874

reçu le 29, rép. le 20 février

Mon cher Monsieur,

Je vous remercie beaucoup de /l'exemplaire de/ votre nouvelle édition des poésies de Dechepare¹⁰⁷ que vous avez eu la bonté de m'envoyer. Il a très bonne mine sur son beau papier à grandes marges et l'exactitude m'a paraît aussi soignée que son aspect. Je l'ai comparé avec l'ancienne édition que j'ai corrigée sur l'exemplaire de Paris (les premiers feuillets) et j'ai trouvé votre exemplaire en tout point correct. Je pense que l'article dans le journal est de vous ou plutôt j'en suis sûr, mais je ne sais trop qu'y répondre; le commencement est trop élogieux ou bien la fin est trop... le contraire. Un livre dont toutes les observations ne valent peut-être rien, ne peut guéri mériter un éloge. Enfin j'attendrai plutôt l'article dans la *Revue*.

J'ai fait envoyer d'Amsterdam un exemplaire de ma grammaire, première édition,¹⁰⁸ que vous aviez demandé. J'ai toujours oublié de répondre à une autre question; cette du prix des mes livres basques; c'est très difficile à dire, je les ai presque tous achetés dans le Pays Basque et à des prix doux, certes par les prix des ventes de Paris. Ma collection est assez jolie; j'ai des représentants de tous les dialectes principaux; je pourrais vous si vous le désirez en envoyer les titres. J'ai payé 6 livres sterlings (150 francs) le dictionnaire de Larramendi; c'est tout ce que je sais.

¹⁰⁶ Hemendik aurrera gutunaren amaiera bitartekoa orri margenetan idatzia.

¹⁰⁷ Etxepare 1545 (1c), «Reimpression à laquelle j'ai donné mon concours».

¹⁰⁸ Van Eys 1865 (347a).

J'ai lu avec plaisir votre article sur le verbe,¹⁰⁹ dans lequel vous donnez une large part de polémique avec M. de Charencey. Cela a valait-il la peine de le prend au sérieux?

Vous me feriez un grand plaisir si vous vouliez avoir l'obligeance de m'envoyer les journaux ou revues où il se trouverait des critiques de mon dictionnaire. J'ai vu quelque part qu'il y a une revue, théologique je crois, où M. Inchauspe écrit. M. Cazals comprendra qu'il doit m'envoyer des qui paraîtront vos documents pour servir etc., etc.

Je ne me suis pas encore remis au travail. Je vais déménager et j'arrange ma nouvelle maison. En attendant la tête se repose qui se ressent encore toujours du dictionnaire.

Je vois que Cazals va aussi publier une deuxième édition de la grammaire de Lécuse.¹¹⁰ Est-ce que cela vaut son argent? Je ne le connais pas du tout.

J'ai envoyé un exemplaire à la bibliothèque de Bayonne; mais ces Messieurs n'ont rien répondu. Un jour ou l'autre vous voudrez bien avoir l'obligeance de vous informer si¹¹¹ le volume leur a été envoyé.

Agréez je vous prie mes salutations empressées

Votre tout dévoué,

WvEys

29. *Vinsonek van Eysi*
Baiona
1874ko otsailaren 20a

Bayonne, le 20 février 74

Cher Monsieur,

Veillez bien m'excuser de n'avoir pas encore répondu à votre lettre du 27 janvier; mais j'ai eu et j'ai encore fort à faire.

Puis que le Dechepare vous a plu, voulez-vous être assez bon pour rédiger un court articulet en forme de compte-rendu et l'adresser à Hovelacque (2, rue Fléchier) qui le mettrait dans un des prochains numéros de la *Revue*?¹¹² Il me charge de vous dire de lui adresser toutes les critiques bibliographiques que vous voudrez, après le 15 avril: il recevra vos communications avec plaisir.

J'espère qu'à la réflexion vous serez revenu sur la mauvaise impression que vous a faite l'article de l'*avenir*, dans la phrase finale qui vous a choqué.

Ma pensée était que le plan et la méthode de votre dictionnaire /étaient si excellents/ que n'y eut-il que cela de bon, cela ~~le~~/en/ rendait encore le mérite immense. Mon article de la *Revue* vous expliquera est le développement de cette idée. J'y relève un assez grand nombre de petites erreurs et je dis qu'en somme ce ne sont que peccadilles, inévitables dans un premier livre, faciles à corriger et disparaissant devant l'ensemble.

¹⁰⁹ Vinson 1874c.

¹¹⁰ Lécuse 1826 (201a).

¹¹¹ S letra beste zerbaiten gainean.

¹¹² Van Eys 1874a.

J'ai reçu, et je vous en remercie beaucoup, la première édition de votre grammaire. Elle complète ma collection qui va s'augmentant de jour en jour; mais à l'inverse de vous, je suis pauvre en livres des dialectes espagnols, aussi la liste que vous voulez bien m'offrir me sera-t-elle réellement utile pour ma bibliographie, si vous avez le temps de la faire. Quant aux prix, je ne désirais avoir naturellement que ceux des livres qui proviendraient de ventes publiques.

Il n'a été rien dit encore, à ma connaissance, de votre dictionnaire ni dans les journaux du pays ni ailleurs. Inchauspe ni Duvoisin n'ont acheté votre livre que j'ai pourtant prêté un premier, sur sa demande. C'est dans les *Annales de philosophie chrétienne* de Paris que l'abbé écrit: je saurais s'il y met quelque chose de /sur/ vous, et vous avertirai.

Cazals se plaint que Maisonneuve ne fait pas d'assez fortes remises en ne donnant que 20 pour 100. Il se fait fort d'en vendre en peu de temps deux douzaines, si on lui fait des conditions plus avantageuses.

Le premier fascicule de mes *Documents* est sous presse.¹¹³ Il comprendra seulement l'évangile de Marc de Liçarrague avec un petit vocabulaire des formes verbales à la fin. Je vous en ferai adresser un exemplaire dans les conditions du Dechepare (papier, nom, etc).

Quant à la grammaire de Lécluse, c'est un livre moins mauvais qu'il n'en a l'air; il y a même de bonnes remarques sur et de la méthode. La réimpression de Cazals ne comprendra que la première partie, les grammaires (l'exemplaire deuxième est un vocabulaire); elle ne vaudra donc pas l'ancienne édition. De celle-ci, j'ai trois exemplaires dont deux complets; de ces derniers, je puis vous céder l'un (broché mais demandant à être relié, un peu sale et fatigué) au prix qu'il m'a coûté, trois francs. Si vous /le désirez/,¹¹⁴ je vous l'envoierai par la poste, ainsi que deux brochures (récemment parues) de propagande protestante dont j'ai plusieurs exemplaires.

Ci-joint l'accusé de réception de la Bibliothèque de Bayonne. Celle de Pau a l'acheté.

J'ai une commission à vous donner. Dans le tome premier de l'ouvrage imprimé ci-dessous se trouve du basque. Ce texte vaudrait-il la faire d'être réimprimé? Je ne sais si l'ouvrage se trouve au British Museum, mais en tout cas il est porté au catalogue général de Quaritch page 874 numéro 10135: «Soror Juana Inés de la Cruz, la unica poetisa americana musa dezima»; *Obras*, 3 volume in 4^o, très rare; le premier est de 1725.

S'il y avait lieu, j'aimerais à placer *te-ta* cela dans mes *Documents*.

Votre tout dévoué

Julien Vinson

Si vous voulez causer avec une basquaise intelligente, originaire de la Soule, demandez M^{lle} Anna Urruty, aux «Salons de Lecture, 6 Percy Street, Bedford Square». Je lui ai dit du reste d'aller vous voir.

¹¹³ Leizarraga 1874 (3b).

¹¹⁴ Erabat ondo bereizten ez den taxatutako beste zerbaiten ordez.

30. *Van Eysek Vinsoni*
Londres
1874ko martxoaren 11
(martxoaren 14an jasoa, 30ean erantzuna)

14 Stanley Gardens
 Notting Hill
 11 mars 1874
 (reçu le 14, rép. le 30)

Mon cher Monsieur,

Je suis dans les horreurs des déménagements; je suis allé du 13 au 14; pensez-y s'il vous plaît.

Deux mots pour vous demandez si les petits notices ci-joints vous plaît. Après avoir lu la préface ~~la~~ préface, je ne savais plus quelle part M. Cazals avait dans la publication du volume. Je ne voudrais pas le froisser. Si vous l'approuvez ayez la bonté de l'envoyer à M. Hovelacque.

Vous trouverez dans la *Revue* une *rectification*¹¹⁵ que le Prince Bonaparte m'a demandée et que j'ai envoyée à M. Hovelacque.

Votre très dévoué,

W.v.Eys

P.S.:¹¹⁶ Je veux très volontiers avoir la grammaire de Lécuse,¹¹⁷ c'est à dire, le vôtre l'ancien édition.

31. *Vinsonek van Eysi*
Baiona
1874ko martxoaren 31

Bayonne, le 31 mars 1874
 26, rue Bourgneuf

Cher Monsieur,

Je vous ai expédié hier l'exemplaire de Lécuse que je vous avais offert. Veuillez me dire, si vous l'avez reçu et si vous en êtes satisfait. En échange, je vous demanderais de me faire acheter et adresser l'ouvrage suivant récemment paru à Londres:

«*A phrenologist amongst the Todas, or the study of a Primitive tribe in south India, by col. W.S. Marshall, London, Longmans, Green & C^{ie}, 1873*». ¹¹⁸ Veuillez toute-

¹¹⁵ Azpimarratuta.

¹¹⁶ Gutunaren hasieran, goiko eskuineko ertzean.

¹¹⁷ *Lécuse* hasierako *L* letra *R* baten gainean duela.

¹¹⁸ Marshall 1873.

fois ne m'envoyer ce volume que s'il renferme, ce que je crois comprendre dans le compte-rendu que j'en lis, à la fin, une courte grammaire et un vocabulaire de la langue toda par M. Pope. C'est surtout cela qui me tente car le toda est une langue dravidienne sur laquelle je ne connais presque rien. Il ne faudrait pas non plus que le prix en fut excessif.

Nous réglerons nos comptes ensuite. Le Lécuse m'a coûté trois francs. De plus, je me chargerais volontiers de payer à Cazals les deux francs 35 qu'il m'a dit lui être dus par vous, pour le petit *Guide*, port compris.

La première livraison de mes *Documents* va paraître cette semaine. Je vous en adresserai un exemplaire, avec prière de rédiger encore une petite note-compte-rendu, sans me ménager les critiques. La part de Cazals dans tout ceci est seulement d'avoir fait les frais de l'impression, ce qui m'empêche de lui demander beaucoup d'exemplaires.

Aussi votre note sur le Dechepare m'a-t-elle paru très bien et je l'ai adressée à Hovelacque.

À propos, Hovelacque m'écrit qu'absorbé par d'autres travaux il passe à partir de tome VII, la direction de la *Revue* à votre collaboration, Girard de Rialle (64, rue de Clichy, Paris), ex-préfet, à quoi le 24 mai a fait des loisirs. Il m'annonce de plus non fâcheuse nouvelle, c'est que, pour insérer une table générale dans la livraison d'avril, il a dû ajourner au numéro suivant, vu sa longueur, mon compte-rendu de votre dictionnaire.

Sur quoi porte la *rectification* du prince Bonaparte dont vous me parlez? Y est-il question de moi et des citations de lui que j'ai faites. Il est certain que la phrase citée par vous par exemple est de moi et non de lui, ce que j'ai eu soin de dire, connaissant l'homme, dans mon article.

Charencey m'annonce qu'il va publier prochainement dans sa collection philologique un article de Duvoisin, qui, paraît-il, me critique indirectement, c'est relatif à l'orthographe basque. Dès que ça aura paru, je vous avertirai.

On doit m'envoyer de Madrid, une liste de livres basques en vente chez divers libraires avec les prix. Dès que je l'aurai reçue, je vous la communiquerai si vous voulez. Mais je ne sais trop comment nous ferions pour faire venir ces livres, dans l'incertitude et l'irrégularité actuelle des communications.

Permettez-moi de vous rappeler que vous avez bien voulu me promettre, pour ma bibliographie, la liste de vos livres basques.

Votre bien dévoué,

Julien Vinson

32. *Van Eysek Vinsoni*
Londres
1874ko apirilaren 22a
(apirilaren 24an jaso, 28an erantzuna)

14 Stanley Gardens
 Notting Hill
 Londres W
 22 avril 1874
 reçu le 24, rép. le 28¹¹⁹

Mon cher Monsieur,

Je regrette beaucoup de vous avoir fait attendre si longtemps; j'ai cherché de suite le livre sur les toda's chez les libraires de voisinage, mais il fallait aller dans la cité chez l'éditeur, c'est à dire, une demi heure en chemin de fer de chez moi. Aujourd'hui, j'y ai été c'est un volume numéro 8 de 470 pages il y a à la fin 30 pages de grammaire, tous les sujets ~~xxx~~ paraissant être traité dans ce livre, qui coûte 1[...] 25 francs.

Je ne l'ai pas encore acheté, ne sachant si la grammaire vous vaut cela. Comme vous le dites, les todas sont une peuplade dravidienne; il compare la langue à l'entendre parler au cingalais; j'ai feuilleté une minute le livre. Je ne peux donc vous en dire d'avantage.

Je vous remercie beaucoup de la grammaire de Lécuse; je crois qu'il n'y à rien de nouveau, mais d'un autre côté je crois, car je ne l'ai pas tout à fait parcouru qu'elle contient beaucoup moins d'absurdités que nous sommes habitués à trouver dans de pareils /livres/; je regrette de n'avoir pas commencé mes études il y a 15 ans /plutôt/ avec Lécuse qu'avec M. Blanc.

Je regrette beaucoup que votre article paraisse si tard. J'aimerais tant voir quelques critiques... Il paraît que le Prince Bonaparte republie quelque chose sur la langue du *Nouveau Testament* de Liçarrague. Plus tard je vous enverrai le catalogue de mes livres basques; je n'ai pas voulu vous faire attendre plus longtemps. Agréez je vous prie mes salutations amicales.

W.vEys

¹¹⁹ Azken bi lerroak gutunaren goi eskuineko marginean idatzita Vinsonen letraz. Hortik ondorioztatu dut gutunaren data.

33. *Van Eysek Vinsoni*
Londres
1874ko maiatzaren 4a
(maiatzaren 6an jaso, 11n erantzuna)

14 Stanley Gardens
 Notting Hill
 Londres W
 4 mai 1874
reçu le 6, rép. le 11

Monsieur,

Je viens de recevoir ce matin votre joli volume¹²⁰ et je vous en remercie beaucoup. J'ai lu de suite la préface où j'ai trouvé plusieurs détails intéressants. Je ne dois plus y penser à acquérir l'évangile s'il est si rare. J'approuve fort l'idée d'avoir fait imprimer de façon à ne pas couper les mots. J'ai si souvent regretté de ne pas avoir fait attention à cela dans mon dictionnaire où l'on court risque de prendre un mot à la fin de la ligne pour coupé quand j'ai voulu indiquer avec le trait dernier, les différents membres des mots.

J'ai été aujourd'hui chez Quaritch voir les deux livres tamils. Celui en hollandais est vendu; l'autre est en anglais il n'y a mi mot de tamil; ce sont des traductions anglaises de pièces hindoues; sur différent sujets. Les remarques ne sont pas sur la langue; mais sur les faits, soit historique soit mythologique; le livre est de la fin du dernier siècle, il me semble que tout est bien dépassé de nos jours. Si vous voulez je vous l'enverrai, j'ai cru devoir mis prévoir, il me semble que c'est cinq shell de jeté.

Ci inclus le catalogue de mes livres basques espagnols et le calque à peu près des Pouvreau.

Votre très dévoué,

W.vEys

34. *Vinsonek van Eysi*
Baiona
1874ko maiatzaren 11

Bayonne, le 11 mai 1874

Je vous remercie beaucoup, cher Monsieur, de votre aimable lettre et de ses intéressants appendices. La liste de livres basques m'a appris l'existence de deux ou trois ouvrages que je ne connaissais pas: je vous prierais même à ce propos de me dire quelle est la pagination des *Platicac* de Lizarraga (1846)¹²¹ et de *Jesu Christoc* etc. de

¹²⁰ 29. gutunean Vinsonek aipatzen duen *Documentseko* lehen faszikulua izan daiteke.

¹²¹ Lizarraga 1846 (235).

Aguirre (1850).¹²² Les deux calques du Pouvreau font également très bien mon affaire. Excusez la peine que je vous ai donnée.

Je suis très fâché de vous avoir déjà fait faire des courses inutiles et sans doute ennuyeuses; il faut pourtant que je vous en demande une autre. Puisque le Kindersley vous semble si médiocre, j'y renonce mais je voudrais vous prie de me faire envoyer l'un des deux ouvrages suivants, portés au catalogue /mensuel de Quaritch/¹²³ numéro 17 (avril 1874)

- 1° Canarese poetical anthology, Bangalore, 1868 (le prix n'est pas indiqué; ne le prendre que s'il ne coûte pas plus de six ~~tre~~ six shellings).
- 2° Goozoo Paramartan, by Beschi and Balington, 1822, 5 sh (je connais le livre et le désire mais ne le prenez qu'à défaut du premier).

Je suis enchanté que mon Liçarrague vous ait plu. Malheureusement, je ne sais pas si je pourrais continuer la publication de ces documents, car Cazals veut vendre prochainement son imprimerie. Le deuxième fascicule devait être très intéressant, car j'y mettais entre le ~~votum~~ vocabulaire des formes verbales de Liçarrague, une vingtaine de morceaux basques de divers dialectes et de diverses époques. Enfin, je pourrai peut-être reprendre cette idée plus tard.

Je vous calque ci-après la note manuscrite qui est sur l'exemplaire du *Philotea* de Pouvreau que l'on m'a prêté ici. Veuillez me dire si c'est la même écriture que celle du *Gudu espiritualala*.

Votre note m'apprend que vous êtes riche en livres basques espagnols. Mais avez-vous des livres français? Je commence quant à moi, à en avoir, une forte jolie collection. Ainsi, depuis un mois, j'ai pu me procurer deux livres que je désirais beaucoup est que j'avais longtemps vraiment cherché, l'imitation en souletin de 1757¹²⁴ et *l'Alphonsa Rodriguez*¹²⁵ (Avignon, 1782; le seul ouvrage qui existe en bas-navarrais mixain), exemplaires propres et complets. J'ai de plus une quinzaine de vieux ouvrages incomplets plus ou moins et sales. Mais tout cela m'a été donné ou m'a coûté bien peu de chose. Quand la guerre carliste soit finie, j'irai voir en Espagne.

On me communique le numéro du 5 avril 1874 de l'*Academy* où M. Sayce a mis un article sur votre dictionnaire. Je ne puis qu'être de son avis quant au souletin et à la permutation $k = b$. Ce dernier point sera d'ailleurs l'objet d'un travail spécial de ma part. Je m'occuperai aussi de *ar* primitif de l'article *a*; je partage actuellement votre avis, d'autant plus que je trouve d'autres exemples.

Votre bien dévoué,

J. Vinson

¹²² Agirre 1850 (248).

¹²³ Tatxatutako zerbaiten azpian.

¹²⁴ Maister 1757 (85a).

¹²⁵ Alonso 1782 (120).

35. *Van Eysek Vinsoni*
Londres
1874ko maiatzaren 24a
(maiatzaren 29an jaso, ekainaren 7an erantzuna)

14 Stanley Gardens
 Notting Hill
 London W
 24 mai 1874
reçu le 29, rép. le 7 juin

Monsieur,

Vous n'avez guère de la chance avec les livres que vous me commandez; ils sont toujours tous vendus. Je vous envoie cependant un abrégé d'un des livres que vous aviez notés. Vos deux livres basques sont sans doute une belle acquisition. Si jamais vous en rencontrez des exemplaires veuillez penser à moi.

Je regrette beaucoup que la vente de l'imprimerie de Cazals va arrêter votre travail: son successeur sera peut-être tout aussi aimable que lui.

Comme vous m'avez demandé un jour quelque chose pour la Revue j'ai écrit à M. Girard de Rialle pour lui demander s'il peut placer mon article.¹²⁶ J'y veux prouver qu'il est impossible avec ce que nous savons du basque, d'expliquer légendes et noms de peuple été dits ibériens. J'ai relu attentivement Humboldt, et je crois que beaucoup de conjectures sont très hasardées. Pour la langue basque comme pour la numismatique, ce point est intéressant. M. de Charencey a eu la bonté de me nommer membre correspondant de son journal ou de la *Revue philologique*;¹²⁷ est-ce que vous la connaissez?

Il serait difficile de décider si le calque de l'écriture de Pouvreau est de la même main. En tout cas à des époques éloignées; mais il se pourrait que ce fut de lui.

Quaritch a une grammaire de Harriet¹²⁸ bon exemplaire relié, francs 25. La voulez-vous? J'y avais pensé un moment, mais je me suis dit qu'au fond ce n'était rien qu'une curiosité bibliographique.

Agréez mon cher Monsieur mes salutations amicales.

W.vEys

¹²⁶ Van Eys 1874b.

¹²⁷ *Actes de la Société Philologique* aldizkariak ari da. Charencey elkarte horren sortzailea izan zen.

¹²⁸ Harriet 1741 (61).

36. *Vinsonek van Eysi*
Baiona
1874ko ekainaren 7a

Bayonne, le 7 juin 1874

Cher Monsieur,

J'ai bien reçu votre aimable lettre et le petit livre que vous m'avez adressé, ce dont je vous remercie beaucoup. Mais je n'en sais pas le prix. Il y avait un 2 sur la garde. Serait-ce l'indication de 2 shellings? Dans ce cas, comme vous me seriez encore [...] de quelque chose, je vous prierais de m'envoyer un livre que vous devez, je pense, trouver partout à Londres, qui ne doit pas coûter cher et que mon père, en sa qualité de bibliophile, désire beaucoup: «*A handbook for readers at the British Museum*, by Th. Nichols, assistant in the British Museum, London, 1866, in-8, XVI-166 pages». Quant à l'Harriet, je possède déjà ces ouvrages et l'exemplaire que j'ai quoique pas très bon, est propre et ne m'a pas coûté 25 francs. Mais je n'ai pas eu cependant la même chance qu'un de mes amis qui en a acheté un exemplaire à Pau pour 1 franc! Ainsi, je ne puis que vous remercier de votre bonne pensée. Je vous serais bien obligé de m'aviser si vous trouviez à Londres des exemplaires de la *Notitia vasconiae* d'Oihenart;¹²⁹ je désire beaucoup ce livre qui atteint en France des prix exorbitants. On m'a dit qu'à Londres il n'était pas rare et se vendait moins cher.

Si Cazals vendait son imprimerie en bloc, je pourrais espérer en effet une continuation de mes publications. Mais il la vend en détail; c'est donc purement et simplement une imprimerie opprimée, ce qui n'a rien de bien surprenant, car elle n'avait été créée dans un intérêt politique; il n'agissait d'un journal politique, l'*Impartial* qui n'a pas vécu et qui n'est pas fondu avec un de ces rivaux.

Vous pouvez certainement compter que, si je retrouve jamais dans le pays, des doubles de mes livres basques, je penserai à vous. Je mets bien des gens en campagne, instituteurs, curés, gardes forestiers; mais ils prétendent toujours n'avoir rien trouvé. On m'a dit ces jours-ci qu'il y avait un certain curé qui aurait un Liçarrague dont il ne voudrait pas le défaire à moins de 500 francs; je vérifierai le fait, mais j'en doute fort. On m'a parlé aussi d'un grenier, à quelque cinquante kilomètres d'ici, où il y avait un entassement des livres en prix aux rats et aux vers: je redoute de faire la défense du voyage, de jours de tomber sur un collection insignifiante de bréviaires et d' [...]. Et puis, les paysans d'aujourd'hui tiennent à leurs livres et ne veulent pas les vendre: j'ai dit un jour de grandes sottises à une femme qui avait deux exemplaires du même ouvrage et qui n'a jamais voulu m'en vendre un. Ce que j'ai rencontré de plus précieux c'est, chez un curé qui n'a pas voulu le vendre (d'Abbadie en offrait 300 francs) un exemplaire complet quoique un peu sale de la première édition, l'introuvable, d'Axular (*Gueroco guero*). M. d'Abbadie vient de se rendre acquéreur pour 50 francs, de l'unique exemplaire connu du prône souletin de 1676 [première brochure souletin imprimée connue]; il le fait réimprimer à Bayonne, à 50 exemplaires qui ne seront pas mis dans le commerce.

¹²⁹ Oihenart (20). Ez dakigu zein edizioz ari den.

Je courrais depuis longtemps Charencey et ses publications. M. de Charencey, fils d'un ancien représentant légitime [...] de 1848, envoyé à Mazas au coup d'état de 1851, est, depuis la mort de son père, membre du conseil général de l'Orne et possesseur d'une fortune qu'on évalue à deux millions. Il a [...] [...] de 40 ans et n'est pas marié. Comme travailleur, il est infatigable, mais il manque un peu d'originalité et il a surtout une variabilité étonnante. Il a peut être publié une centaine de brochures sur toutes les langues et sur tous les sujets.

Dans son actuelle *Revue philologique*, journal irrégulier paraissant quelquefois, dont il fait les frais avec d'Abbadie, il doit publier incessamment un travail de l'illustre Duvoisin auquel je me propose de répondre parce qu'il paraît qu'il y est fait allusion à mes théories.

Vous recevrez demain je pense, une brochure que je vous ai envoyé hier et qui vous montrera que, sur la question ibérienne, je suis absolument de votre avis. C'est un article écrit du reste il y a plu d'un an. Je me propose de reprendre et de traiter à fond toute la question; mais je ne pourrais m'en occuper que l'hiver prochain. Il me manque du reste encore quelques livres indispensables que je ferai chercher à Madrid à la première occasion.

Veillez agréer la nouvelle assurance de mes sentiments dévoués,
Tout à vous,

Julien Vinson
25, rue Bourgneuf

37. *Van Eysek Vinsoni*

Londres

1874ko ekainaren 18a

(2xan¹³⁰ jaso, 74ko uztailaren 2an erantzuna)

14 Stanley Gardens
18 juin 1874
Reçu le 2x, rép. le 2 juillet 74

Monsieur,

Merci de votre lettre et de la brochure que j'avais déjà /lue/ à Paris chez M. de Rialle qui me l'a prêtée. J'étais très curieux de le lire puisque c'est le sujet de mon article dans la *Revue*¹³¹ où vous verrez que nous avons la même opinion. Je vous ai expédié le livre demandé, il vaut 6 shellings. Si peut-être il ne vous plairait pas, vous pourriez me le renvoyer. Je regrette beaucoup que les autres étaient tous vendus.

Si l'exemplaire du *Nouveau Testament* du Liçarrague est très beau je veux bien en donner cinq cents francs.

Agréer mes salutations amicales,

W.vEys

¹³⁰ Zenbakia ez da batere ongi bereizten.

¹³¹ Van Eys 1874b.

38. *Vinsonek van Eysi*
Baiona
1874ko uztailearen 2a

Bayonne, le 2 juillet 74

Cher Monsieur,

Je vous remercie infiniment de l'envoi du livre que je garde. Vous ne m'avez pas fait connaître le prix de celui que vous m'avez précédemment adressé. Quoi qu'il en soit, je suis évidemment votre débiteur. Cazals a en ce moment à vendre un exemplaire de l'édition originale (Pampelune, 1761 /sans date/, vers 1761) des *Aita S. Ignacioren egercicioac*,¹³² etc. Le volume est en assez bon état; il n'y manque que l'avant-dernier feuillet que Cazals a fait réimprimer; l'exemplaire est assez propre; mais Cazals en demande 25 francs. Prendrez-vous ce volume? Quant au Liçarrague, je n'ai pu voir encore le possesseur présumé. On m'affirme qu'il aurait aussi un *Gueroco guero*, première édition, l'introuvable: quel prix maximum en donneriez-vous?

Il me tarde beaucoup de lire votre article. J'ai précisément causé de la question avec un bilbaïn réfugié ici, qui s'occupe de choses basques et qui m'a étonné par la justesse de plusieurs de ses aperçus. Il pense notamment comme vous que la complexité du verbe basque est un peu l'œuvre des grammairiens et que beaucoup des formes citées n'ont point une existence réelle dans la bouche du peuple.

Un professeur du lycée de Pau, M. Luchaire, vient de publier une très intéressante brochure sur les noms de lieux du Pays Basque actuel.¹³³ Il y a beaucoup de bon; votre dictionnaire est fréquemment cité. Vous avez dû en recevoir un exemplaire, car je lui ai donné sur sa demande votre adresse dans ce but.

L'illustre capitaine pédagogue Duvoisin vient de publier, dans la *Revue de Charencey*,¹³⁴ un article intitulé *Études basques*,¹³⁵ ce qui nous promet une intéressante série. Charencey devait m'adresser la chose, mais il ne me l'a point fait encore.

M^{me} Lamaignère continue très lentement làa réimpression du *Manuel* de D'Artañet.¹³⁶ Je ne sais quand nous en verrons la fin.

Veillez agréer mes meilleurs sentiments,
 Tout à vous,

Julien Vinson
 25, rue Bourgneuf

¹³² Kardaberaz 1761 (93a).

¹³³ Luchaire 1874 (450).

¹³⁴ *Actes de la Société Philologique* aldizkariari ari da. Charencey elkarte horren sortzailea izan zen.

¹³⁵ Duvoisin 1874b (455).

¹³⁶ Dartayet 1876 (319c).

39. *Van Eysek Vinsoni*
Londres, 1874ko uztailearen 18an
(16an jaso, irailaren 20an erantzuna)

14 Stanley Gardens
 Notting Hill
 Londres W.
 14 juillet 1874
reçu le 16 rép. le 20 sépt.

Mon cher Monsieur,

Je vous remercie beaucoup d'avoir pensé à moi pour les différents livres basques dont vous parlez dans votre lettre. Mais le seul pour lequel je voudrais faire un sacrifice c'est le *N. Test.* de Liçarrague; comme j'ai dit, si l'exemplaire est beau, j'en donnerai cinq cents francs. Si peut-être il fallait vous déranger pour aller voir le possesseur du volume je serais charmé de vous rendre les frais de voyage en restant toujours votre obligé de la peine que vous vous servez [...] pour acquérir le précieux volume.

Je n'ai pas une fortune pour payer les curiosités bibliographiques¹³⁷ et sous ce titre je range la première édition d'Axular; je me figure que pour l'étude de la langue elle ne /sera/ pas d'un grand intérêt; les deux éditions se sont suivies trop vite et puis /à/ la vente des Marets elle a été payée 420 francs. J'en ai bien assez pour le moment de mes deux Pouvreau¹³⁸ que j'ai payé le prix de «curiosités»; voilà ce que c'est que de ne pas être sur les lieux; et puis mon Axular que Maisonneuve m'a cédé et qui lui a coûté fr. 65 /et que/ j'ai payé 250!! Ouf.

Il est /vrai/ que les petits volumes de Pouvreau me semblent tout à fait inconnus; je ne les ai jamais¹³⁹ vu annoncés; ni en vente; ni dans une bibliothèque soit publique soit privée.

C'est M. Luchaire qui m'a envoyé sa brochure¹⁴⁰ intéressante; je le sais par M. Raymond ce qui j'avais écrit par rapport à son dictionnaire topographique, que je n'avais pas pu me procurer et qu'il a eu la bonté de me faire envoyer.

Moi de mon côté je suis très curieux de lire votre article¹⁴¹ sur mon dictionnaire. La *Revue* se fait attendre. J'avoue aussi que je suis curieux si M. Duvoisin en dira quelque chose; l'article *egundaño* s'il l'a lire ne lui fera pas plaisir.

Je commence de plus en plus à trouver impossible la thèse de l'abbé Inchauspe sur le verbe¹⁴² et les doutes que j'ai exprimés à cet égard dans la préface de mon dictionnaire commençant à prendre corps; mais ce verbe est un horrible dédale à vous rendre fou; mes maux de tête m'empêchent souvent d'y travailler. J'aurais tant aimé que vous auriez publié $\tau\mu$ votre travail.

¹³⁷ *Curiosités bibliographiques* azpimarratuta.

¹³⁸ *Philotea* [Pouvreau 1664 (23)] eta *Guda Spirituala* [Pouvreau 1665 (29)].

¹³⁹ Azpimarratuta.

¹⁴⁰ Luchaire 1874 (450).

¹⁴¹ Vinson 1874a.

¹⁴² Intxauspe 1858 (297).

L'été n'est pas la saison pour venir à Bayonne, sans cela j'aimerais y passer mes vacances; je pense dans une quinzaine des jours quitter Londres. Je le quitterais en paix si je me voyais possesseur de *Nouveau Testament*. C'est au fond le seul livre qui me manque; il est vrai qu'il en vaut beaucoup d'autres et aussi votre St. Marc a comble une grande lacune. Il suffit au besoin pour l'étude de ce dialecte.¹⁴³

Agréez mes salutations amicales,

W.v.Eys

40. *Van Eysek Vinsoni*

B[...]*mouth*

1874ko abuztuaren 19a

(abuztuaren 24an jaso, irailaren 20an erantzuna)

B[...]*mouth*

19 août 1874

reçu le 254, rép. le 20 septembre

Mon cher Monsieur,

Un ou deux jours avant de quitter Londres j'ai reçu la *Revue* avec votre article flatteur par rapport à mon dictionnaire.¹⁴⁴ Je suis très heureux qu'il vous plaise et je vous aurais certes écrit plus tôt si la *Revue* n'avait pas été un mois en retard; je suis ici depuis deux jours et vous savez, à la campagne, on est très occupé à ne rien faire; d'un jour à l'autre me remet d'écrire les lettres. J'espère que vous ne m'en voudrez pas de ce retard involontaire.

Je n'ai pas de livres ici; nous discuterons donc plus tard, si vous le voulez bien, les points où nous n'accordons point. Les quelques corrections à faire sont déjà faites, c'est à dire celles qui sont des erreurs indiscutables.

J'espère pouvoir vous envoyer prochainement une brochure que j'ai préparée encore à Londres et qui est sous-pressé maintenant. Je pense qu'elle fera sensation; expliquons vous pour ne pas paraître arrogant; je pense donc qu'elle tombera à plat, ou bien qu'elle renversera (et je n'écris dans ce but) tous les petites théories très très incomplets sur le verbe; pour le moment il s'agit de [...]. Je ne veux rien dire et vous laisse la surprise. J'espère être prêt le mois prochain.

Agréez je vous prie mes salutations amicales,

W.v.Eys

¹⁴³ Agurra orriaren ertzean.

¹⁴⁴ Vinson 1874a.

41. *Vinsonek van Eysi*
Baiona
1874ko irailaren 20a

Bayonne, le 20 septembre 1874

Cher Monsieur,

Veillez bien m'excuser de répondre si tard à vos deux charmantes lettres; mais, outre que j'ai été fort occupé, je voulais attendre d'avoir quelque chose à vous dire au sujet du Liçarrague. Je ne pourrai pas en voir le propriétaire avant un mois, car il est absent; du rentre, s'il est vrai qu'il le possède, il ne le cédera à personne m'a dit-on, car c'est un abbé qui a de quoi vivre et qui tient énormément à sa collection de livres basques qu'il s'est procurée un peu par tous les moyens. Je le verrai néanmoins.

Je suis fort contrarié que vous ayez acheté à Maisonneuve pour 50 francs la seconde édition d'Axular alors que je pouvais vous faire avoir pour le même prix un exemplaire parfaitement complet de la première, un peu sale il est vrai mais qu'un bon relieur vous arrange aurais arrangé. Je crois que d'Abbadie va acheter le volume. Les deux ouvrages que vous avez de Pouvreau sont en effet plus rares que son *Philo-tea*; le catéchisme¹⁴⁵ se trouve encore [...]; quant au *Gudu*, je ne l'ai jamais un: j'ai même l'idée de vous prie un jour de m'en copier un passage que je réimprimerais, avec la traduction correspondante de Haraneder, dans mes *Documents* si cette publication continue.

C'est moi qui ai donné votre adresse à Luchaire, lequel écrit en ce moment un mémoire sur *ili = iri*.¹⁴⁶

Je suis très content que mon compte-rendu de votre dictionnaire vous ait satisfait. Il me tarde maintenant beaucoup de lire la brochure sur le verbe que vous m'annoncez. Nous verrons si vous serez d'accord avec moi.

Vous avez ~~me dites~~ vous dit, dans l'introduction du dictionnaire, que vous possédiez un catéchisme de Lavieuxville de 1788.¹⁴⁷ Est-ce un exemplaire bien complet? J'en ai un depuis huit jours auquel il manque le titre: je vous prie donc m'envoyer une copie du titre du votre en indiquant la division en lignes. J'ai également une imitation de la Vierge¹⁴⁸ de 1778 à laquelle il manque une 15^e de feuillets et un vieux parxissien de 1665, moins la première et la dernière feuille.

Je prépare divers travaux. Le premier qui paraîtra sera sans doute la traduction,¹⁴⁹ avec notes, du travail hongrois de Ribáry sur le basque. Je suis en ce moment en correspondance avec lui pour l'amener à réviser ma traduction. Le hongrois n'est pas une langue facile. Je donnerai ensuite à la *Revue* de Broca un mémoire développé sur la question ibérique que j'examinerai sous les divers faces. Nous réimprimons ici en

¹⁴⁵ Pouvreau 1656 (25).

¹⁴⁶ Luchaire 1875 (464).

¹⁴⁷ Lavieuxville 1788 (54g, 54i).

¹⁴⁸ Mihura 1778 (117a).

¹⁴⁹ Vinson 1877 (486).

ce moment le *Cahier des vœux*¹⁵⁰ des électeurs aux états généraux de 1789, basque et français.

Le prône de 1676, souletin, réimprimé par d'Abbadie a paru. 50 exemplaires sont vendus.

Ignorant votre adresse à la campagne, je vous réponds à Londres supposant que vous recevrez toujours ma lettre avec plus ou moins de retard. Si j'avais eu plus xxx d'argent, je serais allé vous voir à l'occasion du congrès des orientalistes.

Ci-joint le résultat du concours de Sare de cette année. C'est un très médiocre cours de morale carliste.

Votre bien dévoué,

Julien Vinson

42. *Van Eysek Vinsoni*

Londres

1874ko irailaren 27a

(irailaren 29an jaso, urriaren 13an erantzuna)

14 Stanley Gardens

Notting Hill

Londres W

27 septembre 1874

reçu le 29, rép. le 13 octobre

Monsieur,

Merci de votre lettre. Je regrette que nous ne réussissons pas pour le Liçarrague mais j'espère que vous ne perdez pas courage. Croyez vous que l'Axular vaille l'argent, que le texte est plus pur, je veux dire mieux imprimé?

Si vous le pensez et qu'il ne soit pas sale au point de ne pouvoir être lavé, je veux bien l'avoir pour le prix de 250 francs. ~~Si jamais il~~ Veuillez m'envoyer le prône souletin. Mon *Le Vieuxville* est complet.

Je suis très curieux de voir votre «Question ibérienne».¹⁵¹ Bientôt vous avez «Verbe auxiliaire basque»;¹⁵² il devrait être prêt.

Mon imprimeur est horriblement lent. Nous ne sommes pas du tout d'accord comme vous verrez.

Pardonnez-moi d'écrire si mal et si peu. Je suis pressé.

Adieu Monsieur mes salutations amicales,

WvEys

¹⁵⁰ *Cahier des vœux* 1789 (133a).

¹⁵¹ Vinson 1874d (448).

¹⁵² Van Eys 1874c (452).

43. *Vinsonek van Eysi*¹⁵³
Baiona
1874ko urriaren 13a

Bayonne, le 13 octobre 1874

Cher Monsieur,

Excusez-moi de n'avoir pas encore répondu à votre aimable lettre du 27 septembre et de ne vous avoir pas encore accusé réception de votre brochure sur le verbe auxiliaire basque. J'ai reçu cette dernière avec plaisir et l'ai vite parcourue; mais avant de l'étudier¹⁵⁴ la discuter en détail, j'ai besoin de la relire. Je ne suis point convaincu de l'exactitude de votre théorie. Pourquoi donc, à ce propos, dites-vous que le radical *u* donné par moi au verbe n'a pas de sens? Selon moi, il signifie *avoir*.

D	-u	-t;	comme	d	-aqui-	t
le	avoir	je		le	savoir	je
je	l'ai			je	le sais	

Comme texte, l'Axular de 1643 est presque tout à fait exactement reproduit dans l'édition que vous avez. Ce n'est pas qu'une pure curiosité bibliographique. ~~Mais évidemment~~ L'exemplaire est complet, mais assez sale et fortement piqué des vers à la fin: c'est cette dernière circonstance qui a rebuté d'Abbadie.

Je vous enverrais bien le prône souletin s'il était en vent. Mais d'Abbadie ne l'a fait tirer qu'à 50 exemplaires dont il n'a mis aucun dans le commerce. Il s'est borné à en distribuer à ceux qu'il a voulu, et je n'ose lui demander de votre part.

Puisque votre Lavieuxville est complet vous m'obligeriez infiniment si vous pouviez me donner à son sujet les renseignements suivants 1° copie (simple copie et non calque) du table entier, indiquant la division des lignes; 2° l'écusson épiscopal du titre est-il de gueules avec un lion /ascendant/ et surmonté de la consonne de marques [ce sont les armes des Lavieuxville]?; 3° quel est le format c'est à dire à quelles pages sont les signatures A, B, C, etc; 4° le mandement épiscopal qui est en tête est-il imprimé en italique ou non et contient-il, dans ses caractères, le *J* long pour *s* [*semea, it/a/ffo*, etc]? 5° par quel mot commencent les p. 10, 50. 51 90 et 110? 6° les répons de la messe, qui finissent le volume sont-ils sur deux colonnes ou sur une seule? 7° en fin, quelle est la pagination exacte et complète.

Ces renseignements me seraient nécessaires pour établir la date exacte relative de quatre de ces catéchismes, tous incomplets de titre, qui sont maintenant (prêtés hélas!) entre mes mains. J'en ai besoin aussi comme renseignement bibliographique.

Dans deux de ces catéchismes, on lit *nerhabeac* (et non *norhabeac*) [phrase cité par vous dans le dictionnaire]. C'est aussi la leçon d'un ~~ex~~: /autre exemplaire/ que j'ai un et qui /est/ daté de 1757. J'espère bien arriver à attraper quelques vieux livres mais

¹⁵³ Jarraian gutunazala. Aurkian: *Monsieur J. W. Van Eys / Esq. / 14, Stanley Gardens / Notting Hill / London W. / Anglaterrre / (Vinson 13 oct. 74 n° 17)*. Ifrentzuan: *La bibliothèque de Bayonne demande un exemplaire de votre brochure que Maisonneuve vous [...] [...]*.

¹⁵⁴ Honen ondorengo bizpahiru lerroak hizki lodiagoz eta ilunagoz ageri dira, boligrafoz aldatu izan balu, edota indar handiagoz idatzi izan balu bezala.

c'est le diable. En cas de doubles, je ne vous oublierai pas. Je vous adresserai dans quelques jours un exemplaire de la reproduction que nous faisons ici en ce moment chez Cazals, du *Cahier des vœux* des états généraux de 1789, français-basque. L'impression originale est horriblement rare.

Ma traduction hongroise est finie. L'auteur est en train de la relire. Puis je l'annoterai et Franck éditera: c'est convenu, car c'est lui qui m'avait proposé la chose. Il paiera tous les frais et me donnera quelques exemplaires plus quelques livres de son fonds à mon choix.

Une remarque avant de finir. Vous dites que *deraukat* «je l'ai à toi [...]»¹⁵⁵ homme» n'existe pas dans ce sens. Cette affirmation n'est-elle pas trop catégorique? Outre les analogies logiques [*deraukat: daukat: drauçue: dauçue* [*daucat, dauçue* lab. mod.]], je crois me conviens d'avoir un des exemples. D'ailleurs, votre hypothétique *drauhat* doit devenir *draucat* dans votre système de *h* permuté en *k*. Dans Liçarrague, le vocabulaire est mixte, souletin et bas-navarrais; le verbe est généralement labourdin, *naiz* etc. Le bas-navarrais a bien le *k* du régime indirecte [*daco* -il l'a à lui] mais il n'a pas (actuellement du moins) le *r* }.

Excusez mon bavardage. Je ferai probablement un article sur votre brochure dans la *Revue*.¹⁵⁶

Votre bien dévoué,

Julien Vinson

Le second volume du congrès de Pau de 1873 qui vient de paraître contient un indigeste élucubration de Duvoisin.¹⁵⁷ Vous verrez ça, puisque vous êtes un des souscripteurs.

44. *Van Eysek Vinsoni*

Londres

1874ko urriaren 14a

(urriaren 16an jaso, azaroaren 24an erantzuna)

14 Stanley Gardens

Notting Hill

Londres

14 octobre 1874

reçu le 16, rép. le 24 novembre)

Monsieur,

Je ne sais si vous avez reçu ma lettre, il y a une quinzaine de jours, en réponse à la votre, et dans laquelle je vous demandais de m'acheter le *Gueroco guero* première édition que vous m'aviez offert, du moins s'il était en assez bonne conditions pour pouvoir être lavé et, cela va sans dire, s'il était complet.

¹⁵⁵ Hizki edo laburdura bat.

¹⁵⁶ Vinson 1874b.

¹⁵⁷ Duvoisin 1874a (449).

Je regrette de vous ennuyer encore mais je pense que vous comprendrez que je suis très curieux de voir le livre si extraordinaire et de savoir si j'ai à le payer.

Agréer Monsieur je vous prie mes salutations amicales,

W.J.v.Eys

45. *Van Eysek Vinsoni*
Londres
1874ko urriaren 15a
(17an jaso, azaroaren 24an erantzuna)

14 Stanley Gardens
 Notting Hill
 Londres W.

15 octobre 1874
reçu le 17, rép. le 24 novembre

Mon cher Monsieur,

Je vous réponds par retour du courrier pour vous dire que l'état du précieux exemplaire d'Axular ne fait peur et que j'y [...]; j'espère que vous me trouverez le *N. Testament* dont j'ai tant besoin. J'attendrai que vous ayez bien lu ma brochure. Ce sujet qui m'occupe depuis des années ne se discute pas à la légère. Je n'ai pas voulu remettre de publier cette petite brochure, qui je l'espère trouvera des lecteurs. J'enverrai avec plaisir un exemple à la bibliothèque de Bayonne; mais le prix ne me paraît pas élevé; j'ai payé plus francs 75:- l'immense volume d'Inchauspe¹⁵⁸ si je n'ai appris rien du tout. J'ai tout bien de croire que ma théorie est forte, et *sinon* /si/ elle explique un des verbes auxiliaires, ce mystère impénétrable jusqu'à ce jour, on dépensera plutôt 3,75 que 75 francs.

Permettez-moi de dire qu'il me paraît que votre jugement sur Liçarrague est un peu précipité. Nous pouvons si difficilement contrôler, avec ce que nous savons aujourd'hui, ce qui se disait il y a plus de 300 ans; ce qui paraît [...] aujourd'hui pourrait bien ne pas l'avoir été alors.

J'ai trouvé une brochure de Duvoisin qui si le fond laisse à désirer est du moins infiniment mieux comme forme. Il s'est souvenu sans doute.

Si je pouvais écrire d'ici au curé propriétaire du Liçarrague je le ferai.

Adieu Monsieur mes salutations amicales.¹⁵⁹

P.S.: Vous aurez déjà corrigé la faute d'impression dans ma nouvelle brochure, page 10 colonne de milieu première personne *dio* qui doit *dio*.

¹⁵⁸ Intxausperen aditzaz ari liteke (1858).

¹⁵⁹ Ez dakar sinadurarik. P.S.-a idatzit beharraren presaz utzia eta gero egitea ahaztuta edo.

46. *Van Eysek Vinsoni*
Londres
1874ko azaroaren 3a
(azaroaren 5ean jaso, azaroaren 24an erantzuna)

14 Stanley Gardens
 Notting Hill
 Londres W.
 3 novembre 1874
reçu le 5, rép. le 24 novembre

Monsieur,

L'avant dernier revue avec votre critique de mon *Dictionnaire*,¹⁶⁰ m'est arrivée un jour avant mon départ pour la campagne. Je l'avais lue un peu à le hâte, mais en revenant j'ai eu le temps de lire vos observations à mon aise et j'en ai trouvé plusieurs qui me semblent /être/ faites un peu à la légère. Si j'avais voulu motiver toutes mes opinions dans mon dictionnaire il aurait fallu deux fois le volume.

J'aimerais donc discuter ces points en litige dans la *Revue* et j'ai écrit à ce sujet à M. de Rialle. L'étude du basque ne pourra qu'y gagner en arrivant peut être à une solution définitive des points en litige.

Si j'avais su que le dernier numéro paraîtrait aussi si tard, j'aurais pouvoir envoyer (ou à M. de Rialle) l'article, puis qu'il était déjà fait au commencement de ce mois.

Avez-vous vu le fameux curé propriétaire du fameux volume;¹⁶¹ je commence à désespérer.¹⁶² Est-ce loin de chez vous?¹⁶³ J'aimerais être à Bayonne. Nous irions à nous deux pour le séduire de vendre son précieux volume! J'ai trouvé (du moins j'ai écrit) à Berlin le *Nouveau Testament* imprimé à Bayonne en 1828.¹⁶⁴ Je l'attends tous les jours; mais en fait, il n'a aucune importance comme langue.

Vous trouverez ci-inclus une lettre pour M. Charles d'Abbadie à Baigorri. J'ignore le nom de son Château; voudriez vous avoir l'obligeance de mettre la lettre dans une enveloppe et de le lui adresser. Vous pourrez facilement découvrir à Bayonne où il est. Je lui demande le prône souletin de 1676.

Agréez mes salutations amicales vous remerciant de l'envoi que je vous donne.

W.v.Eys

¹⁶⁰ Vinson 1874a.

¹⁶¹ Leizarraga 1571 (3a). Galdera ikurra faltan.

¹⁶² Galdera ikurra soberan.

¹⁶³ Galdera ikurra faltan.

¹⁶⁴ Leizarraga 1828 (3g).

47. *Vinsonek van Eysi*
Baiona
1874ko azaroaren 24a

Bayonne, le 24 novembre 74

Cher Monsieur,

J'ai enfin vu le fameux curé; c'est un grand original qui prétend ne pas pouvoir montrer ses livres parce qu'ils sont enfermés dans une caisse. Il m'a confirmé qu'il en avait un bon nombre, notamment un *Philotea* de Haraneder broché non coupé, mais il y tient énormément. Il prétend posséder un Liçarrague, avec le titre, mais il ne consentirait à s'en défaire à aucun prix. Je suis fâché que la négociation que vous m'aviez confiée n'ait pas mieux abouté.

Je compte dissenter dans la *Revue*,¹⁶⁵ votre théorie verbale. C'est précisément parce que le sujet est très grave que, comme vous le dites, il ne doit pas être traité à la légère; c'est pourquoi j'aurais préféré, avant d'écrire votre brochure, que vous ayez pu consulter les parties parues du verbe de Bonaparte qui vous aurait [...] de curieuses formes dialectales.

Vous faites une erreur à propos du souletin *deitcie*, qui ne peut être assimilé à *deutsue* biscayen parce que au 17^{ème} siècle on dirait *deritcie*; voyez le prône de 1676. À propos, j'ai transmis votre [...] à M. Charles d'Abbadie, à Paris, 32, rue de Babylone.

On a généralement trouvé ici votre brochure trop chère; certes, votre raisonnement est très juste. Mais aussi en payant 75 francs le livre d'Inchauspe, vous l'avez payé quatre fois trop. Quand je suis arrivé à Bayonne, en 1856, Inchauspe le vendait lui-même 12 francs et aujourd'hui encore, les libraires de Paris (autres que Maisonneuve qui est un exploitation)¹⁶⁶ l'annoncent souvent à 20, 25 ou 70 francs au plus.

Je maintiens que Liçarrague, essentiellement labourdin (car il dit *naiz, gara*, etc.) est mixte en ce sens qu'il emploie, outre certain mots labourdins, leurs synonymes bas-navarrais. La chose est d'autant moins étonnante que sa patrie, Briscours, est sur la limite de Labourd et de la Basse-Navarre et parle aujourd'hui un dialecte tirant sur le navarrais plus que sur le labourdain. Du reste la question ne saurait être discutée en quelques lignes. Le principal serait de se procurer le volume. Ne pourriez-vous en éditer un évangile de votre côté, Luc par exemple?

Je lirais avec plaisir votre réponse à mes critiques de votre excellent dictionnaire. Comme il n'y a pas à craindre que la polémique entre nous dégénère aux Duvoisineries, je serais très aise qu'elle fut vite publiée et j'ai hâte de la lire.

Le *Nouveau Testament* de 1828 n'a rien de Liçarrague, c'est une traduction très médiocre en un dialecte très mixte. Le volume n'est pas très rare. J'avais failli, il y a deux ans, en acheter à Bordeaux un exemplaire pour 5 francs Je regrette de ne pas l'avoir fait, mais je retrouverai le volume dans le pays à meilleur marché, j'espère.

¹⁶⁵ Vinson 1874b, c.

¹⁶⁶ exploitation] jat. *Exploitation*, zuzendu dut.

Je vous enverrai, dans quelques jours, le *Cahier des vœux* par une anglaise qui est en ce moment à Hendaye, qui étudie le basque et qui désire faire votre connaissance, car elle aime beaucoup votre grammaire.

Veillez bien agréer, avec mes excuses pour le retard de ma réponse, l'assurance de mon dévouement.

J. Vinson

48. *Van Eysek Vinsoni*

Londres

1874ko azaroaren 26a

(azaroaren 28an jaso, abenduaren 15ean erantzuna)

14 Stanley Gardens

Notting Hill

Londres W.

26 novembre 1874

reçu le 28, rép. le 15 décembre

Mon cher Monsieur,

Je suis désolé que vous n'ayez pas pu réussir à conclure le marché. Je ne /vous/ en remercie pas moins de tout le mal que je vous ai /vous êtes/ donné. Comme vous savez, si je puis vous être utile ici, vous n'avez qu'à écrire. Cependant je ne puis /pas/ me croire battu et si /vous/ pouviez me donner: le nom et l'adresse du Pabbé /curé/ récalcitrant, j'aimerais tenter de mon côté. Je comprends parfaitement qu'il ne veuille pas vendre son précieux volume; mais il me le faudrait et je voudrais essayer de l'amadouer.

Je suis très curieux de lire votre article sur ma brochure. Votre observation est juste quant au souletin *deitzut*. Je m'en étais déjà aperçu et c'est corrigé dans mes nouvelles études qui va paraître bientôt. Ce sera un travail définitif à ce que je crois; plus j'ai étudié la question et plus j'ai vu qui j'avais raison. J'ai été si pressé de faire connaître ma découverte parce que c'est une question si intéressante; mais beaucoup de détentes étaient restés sans solution. Elles le seront maintenant. Mais c'est une véritable l'ennui d'...; on ne sait pas où donner de la tête; j'y ai mis de l'ordre et j'ai trouvés beaucoup de choses aussi neuves que frappantes. Vous m'avez renvoyé dans votre critique de mon dictionnaire un verbe du Prince Bonaparte. Dans votre lettre vous y revenez. J'ai pensé à y répondre dans mes observations sur votre critique, mais je ne l'ai pas fait pensant le faire un jour dans une des mes lettres puis que je ne voulais pas faire imprimer ce que je veux bien écrire, et c'est que je puis parfaitement bien me passer de ces livres. J'avais fait allusion dans la préface de mon dictionnaire à toutes ces petites études de détails qui n'ont qu'une valeur secondaire. Si je vous demandais «qu'en avez-vous retiré et qu'est-ce que le Prince vous a appris de nouveaux?» Vous devez me répondre «rien». Ce sont des minutieux qui n'avancent pas l'étude du basque. Aucun résultat n'a été observé; sans joindre le verbe du Prince. Je suis parfaitement arrivé à voir ce que le verbe auxiliaire est au fond, et ces petites nuances n'influent en rien les grandes lignes du verbe.

Mon étude sera la meilleure réponse. Vous verrez ce qu'elle est, sans ~~tes~~ m'être soucié de ces petites trouvailles que le premier vous peut noter en parcourant tranquillement le Pays Basque. Je ne voudrais pas dire des choses qui ont l'air d'être débobligeants, mais qui sont parfaitement vraies. Si c'eût été un dernier critique je ne ~~xxx~~ serais pas gêné; mais je crois pouvoir dire sans prétentions que j'ai fait plus de découvertes que lui et franchement ces minutieux ne me valent pas l'argent.

Vous avez raison de dire que notre polémique n'aura jamais l'aigreur ou plutôt la grossièreté /de cella/ de certains ses disant(!) critiques. Mais j'ai dû tellement rogner mon article qu'il faut vous attendre à n'y trouver que des observations dont la concision a / peut être/ parfois l'air de crudité; cependant et n'y aura rien qui pourra jamais vous [...].

Je ne veux pas discuter si /la langue de/ Liçarrague est ou n'est pas du labourdin. Si telle forme s'emploie là ou ailleurs peu m'importe; ce qui import est qu'elle existe, où que ce soit, Labourd ou Navarre, et qu'elle m'explique telle autre forme. Après, et n'ayant qu'un intérêt tout à fait secondaire, on pourra disserter dans quelle localité on disant ainsi et dans quelle autres, d'une autre façon.

Je crois qu'il me faudra publier, comme vous dites, St Luc ou peut-être Les Actes des apôtres. J'ai reçu le *Nouveau Testament* de Berlin il ne me coûté que 5 francs et c'est ce qu'il vaut bien.

Je suis très curieux de voir vos cahiers et votre ami.

Pardonnez-moi cette lettre remplié de ratures et de négliges mais j'écris par retour du courrier, espérant dirigez aussi vite que possible mes séductions (je ne puis pas dire mes batteries) contre ce bibliophile opiniâtre. Mes salutations amicales,

WvEys

49. *Van Eysek Vinsoni*

Londres

1874ko abenduaren 7a

(abenduaren 15ean erantzuna, 11n jaso)

14 Stanley Gardens

Notting Hill

Londres W.

7 décembre. 1874

rép. le 15 décembre, reçu le 11

Monsieur,

J'ai reçu une réponse de M. d'Abbadie de Paris qui m'écrit que je ferais mieux de m'adresser directement à son frère. JSe l'ai fait, mais je n'entends rien de lui. N'est-il pas chez lui ou est-il froissé que je n'admire pas sa théorie du verbe? Je n'en sais rien. Toujours est-il que je ne me puis arriver à posséder ce prône souletin. Y aurait-il de l'indiscrétion à vous demander de me prêter votre exemplaire pour huit jours; je le copierai alors; ce ne peut être quelque chose de volumineuse. Si vous avez une objection à vous en défaire pour huit jours, voudriez vous avoir la complaisance de le faire copier. Vous saurez bien ce qu'il faut payer pour cela; ou bien se trouve-t-il dans une bibliothèque publique? Dans ce cas je m'adresserai au bibliothécaire.

Vous aurez lu dans le *Academy* l'article de M. Webster. C'est dommage qu'il prête à Humboldt des idées qui sont à lui. L'idée est bonne de tâcher de découvrir la mode de transcription des auteurs grecs et latins; mais enfin elle [...] par de Humboldt.

Je suis fortement occupé de mon verbe; cela pourra /faire/ un chapitre pour une grammaire comparée; mais pour cela il faut encore un peu de temps. Quand aurez vous votre traduction?

Pardonnez-vous de vous ennuyer de ma question du prône souletin et agrérez, je vous prie mes salutations amicales,

W.v.Eys

P.S.: N'oubliez pas l'adresse du curé, s'il vous plaît.

50. *Vinsonek van Eysi*
Reolen
1874ko abenduaren 15a

La Réole (Gironde); le 15 décembre 1874

Cher Monsieur,

Étant venu passer quelques jours auprès de mon père, je me suis arrêté en route; aussi je ne puis vous répondre qu'à mon arrivée ici où je trouve votre aimable lettre du 7. Veuillez donc excuser le retard de ma réponse. Voici tout d'abord l'adresse du curé rébarbatif:

M. l'abbé Harriet
À Halsou
par Ustaritz
(Basses-Pyrénées)

Il sera bon que vous lui donniez la liste de vos ouvrages, en lui promettant des exemplaires. Vous feriez bien de lui adresser d'ores et déjà votre «verbe auxiliaire».

S'il consentait, ce qui me semble bien difficile, à la cession; j'aimerais à être autorisé par vous à garder le livre pendant quelques jours, afin de collationner mon Saint Marc.

Quoiqu'il en soit, vous rendriez un immense service aux basquistes en publiant les *Actes et /ou/* Saint Luc et je ne puis que pour ma part que vous y engager vivement. Il serait utile d'y joindre un index des formes verbales, comme je ferai pour S. Marc¹⁶⁷ dans la seconde livraison de mes *Documents*, livraison dont la publication est très retardée.

Le *Verbe* de Bonaparte et des autres publications ont du moins cet avantage et celle qualité que l'on peut d'y fier et que les formes données sont toujours très réelles et très exactes. Il n'en est pas toujours ainsi de Larramendi et surtout de Lardizabal.¹⁶⁸

Quant au *Testament* de 1828, il vaut bien cent sous; mais, comme dialecte, c'est très mauvais, parce que c'est un mélange de labourdin et de bas-navarrais. Méfiez-

¹⁶⁷ Leizarraga 1874 (3b).

¹⁶⁸ Lardizabal 1856 (280).

vous en. Il est évidemment peu important de savoir quelle forme est propre à quelle localité ou plutôt à quelle localité appartient telle forme, mais on ne saurait je crois être trop exact lorsqu'on cite: il faut, ce me semble, ne pas confondre les dialectes, car la moyenne des caractères phonétiques est nécessaire à déterminer pour reconstruire le type primitif commun.

Je doute en effet que d'Abbadie (Antoine) vous envoie le prône de 1676. Aussi, tiens-je très volontiers mon exemplaire à votre disposition. À ferme renté à Bayonne, je vous l'adresserai donc pour huit jours avec le plus grand plaisir, en vous recommandant d'en avoir beaucoup de soin. Il est possible du reste que d'Abbadie vous envoie sa brochure; veuillez dans ce cas me le faire connaître avant le 31 décembre. Je dois en effet rentrer à Bayonne le 30 au soir. Mais je dois quitter la Réole le 27. Si vous voulez me répondre ici, veuillez par conséquent mettre à la poste à Londres votre lettre au plus tard le 25 au soir. La brochure sera facilement copiée en 8 jours; car elle a seulement 33 petites pages. Un livre beaucoup plus gros et plus coûteux peut être, c'est le catéchisme souletin de 1699¹⁶⁹ dont on me promet pour prochainement un exemplaire.

Je continue en effet à faire chercher et à chercher moi-même dans le pays des livres basques. Bien entendu, en cas de doubles, je ne vous oublierai pas. Mais la plupart des livres obtenus de la sorte, sont fort incomplets, et souvent [en]¹⁷⁰ réunissant deux exemplaires, on peut à peine former un volume présentable. Quoiqu'il en soit, ma collection augmente tous les jours. On m'a apporté entre autres récemment un catéchisme de Lavieuxville, avec titre, daté de 1788; mais qui me paraît différent du votre; d'abord, les lignes du titre sont diversement coupées, la vignette y représente un triangle entouré d'une auréole; de plus à la ligne ~~du~~ 6 du titre on dit *irakhatfia* avec *f* long et à la ligne 7 *Diocesan* avec *s* court.¹⁷¹ Le même *s* court se présente partout dans le *manamendua*, tandis que le texte du catéchisme a *ɣ/au/* contraire partout le *f* long. Veuillez me dire ce qui en est du votre. Vous savez que dans les premières éditions, de 1731 à 1770 environ, il y a *nerhabeac* avec *e*.

Veuillez agréer, avec mes remerciements et mes offres de service, l'assurance de mon entier dévouement,

Julien Vinson
À la Réole
(Gironde)

Avez-vous adressé à Giraud votre réponse à mes critiques? Ma critique de votre verbe paraîtra en avril.¹⁷² Je vois que Quaritch vient de publier son catalogue. Quels livres basques a-t-il?

Où trouver à Londres le volume suivant G. Wurth. *A short grammar of the ancient dialecte of the canarise grammar*. Mangalore, 1860, 8^o?

Avez-vous reçu la visite de la Miss anglaise qui étudie le basque et qui dit vous remettre le cahier de vœux?

¹⁶⁹ Belapeire 1696 (43).

¹⁷⁰ Bikoiztuta, zuzendua.

¹⁷¹ Datu horiekin Lavieuxville 1878 (54i) baizik ezin daiteke izan.

¹⁷² Vinson 1874b.

51. *Van Eysek Vinsoni**Londres**1874ko abenduaren 28a**(abenduaren 30ean jaso, 75eko urtarrilaren 3an erantzuna)*

14 Stanley Gardens

Notting Hill

Londres W.

28 décembre 1874

reçu le 30, rép. le 3 janvier. 75

Mon cher Monsieur,

Merci de votre aimable /lettre/ et de votre obligeance à bien vouloir me prêter votre *Prône*. Je n'ai en effet rien reçu de M. d'Abbadie et de M. le abbé Harriet non plus. J'aurais bien soin de votre livre et je le copierai aussi vite que possible. Si jamais j'acquiers le ~~volume~~ *Nouveau Testament* je vous la laisserai avec plaisir pour quelques temps mais aussi avec le recommandation d'en avoir grand soin; mais ne vendons pas la peau de l'ours etc., etc. Si l'abbé se serait à s'en défaire je voudrais vous demander d'avoir l'obligeance d'inspecter le volume car si je dois faire le sacrifice d'un fort somme, j'aimerais bien que le volume fut complet et en un mot valut son argent.

La grammaire de Würth est extrêmement rare. Ce qui sont des presses de Mangalore ne se trouvera qu'au British Museum. Quaritch n'a rien d'extraordinaire.

J'espère que vous voudrez accepter un volume de M. Sayce, que je vous /ai/ envoyé aujourd'hui par la poste. Je l'ai lu avec plaisir, vous y trouverez du nouveau; j'espère que vous ne le possédez pas.

Quand paraîtra votre second «document»? Il me tard de l'avoir et de le faire relier, l'autre commence à souffrir. Si je ne peux avoir le *N. Test.* il faudra que je me résigne à aller au British Museum. C'est toute une affaire à Londres avec ces grandes distances et puis je n'ai plus des huit heures. Je tiens à rester chez moi, et puis on travaille mieux en ayant les livres chez soi.

Si vous pensez jamais attraper un prône ou autre chose ancienne souletin penser s'il vous plaît à moi.

Merci encore de toute la peine que vous vous êtes donné avec l'abbé et croyez moi.

Vous tout dévoué,

W.v.Eys

P.S.: J'ai toujours oublié de demander si vous avez fait des débours pour vos soule, chez l'abbé Harriet?

52. *Van Eysek Vinsoni*
Londres
1875eko urtarrilaren 6a
(urtarrilaren 8an jaso, 15ean erantzuna)

14 Stanley Gardens
 Notting Hill
 Londres W.
 6 janvier 1875
reçu le 5, rép. le 15

Monsieur,

Je vous remercie infiniment de votre obligeance de m'avoir prêté votre *Prône* souletin. Je l'ai reçu hier au soir et je me suis empressé de le copier aussi vite que possible; il vous revient à peu près par retour de courrier. Monsieur d'A.¹⁷³ ne me l'a pas envoyé, même il ne m'a pas répondu, généralement on trouve cela mal élevé; j'ignore ce que lui en pense. Le curé de Halsou¹⁷⁴ pas non plus, il rumine peut-être toujours s'il se défera de son volume; mais je commence à me défier de ce mutisme prolongé.

Voici les renseignements que vous m'avez demandés et que je regrette avoir oublié de vous donner.

Le *f* long est partout; dans le *Manamendu* aussi.

La vignette n'est pas un triangle¹⁷⁵ l'intérieur est très noir on voit à peine ce que c'est; mais c'est purement un «ornement».

Votre anglaise n'est pas encore venue; je voudrais qu'elle se fit voir maintenant, pas tard pour elle que pour ce qu'elle doit m'apporter.

J'ignore comment M. Sayce [...] m'[...] qu'il ne vous avait pas envoyé ses «Principes». Je le lui ai demandé avant de vous l'envoyer. Je le regrette beaucoup, j'étais heureux de pouvoir vous envoyer quelque chose qui me semble contenir beaucoup de bon.

J'ai prêt pour la presse une étude complète sur les verbes auxiliaires,¹⁷⁶ j'ai découverte beaucoup de choses extrêmement curieuses.

Je vous réitère encore mes remerciements et vous prie d'agréer mes salutations amicales,

W.v.Eys

Merci du dictionnaire de Chaho, je l'ai jusqu'à /la/ lettre que j'ai dit dans mon dictionnaire (que vous avez relevé comme n'étant pas exact). J'en ai assez comme ça.

¹⁷³ Ziurrenik Abbadie, *Prônearen berrien zain*.

¹⁷⁴ Harriet *Testamentu Berria* dela eta.

¹⁷⁵ Behean marrazkia duela.

¹⁷⁶ Van Eys 1875 (453).

53. *Van Eysek Vinsoni*
Londres
1875eko urtarrilaren 12an
(urtarrilaren 14an jaso, 15ean erantzuna)

14 Stanley Gardens
 Notting Hill
 Londres W.
 12 janvier 1875
reçu le 14, rép. le 15

Monsieur,

Je suis tout aussi désireux que vous de savoir votre livre¹⁷⁷ arrivé sains et sauf à Bayonne. Je l'ai reçu il y a huit jours à 9 heures de soir est le lendemain je l'ai expédié avant cinq heures dans une enveloppe de toile, comme une lettre chargée. Je serais bien heureux de savoir que vous l'avez en mains et je vous remercie encore cette fois ci de votre obligeance à me prêter ce petit volume. Il est curieux, [...] que pour les formes verbales; mais c'est aussi tout à ce qu'il me semble: il est vrai que je n'ai pas beaucoup étudié encore, après en avoir pris les verbes, je l'ai donné à ma femme, qui le copie en forme de vieux manuscrit.

J'ai eu seulement hier l'épreuve de la *Revue*; en même temps le premier de mon travail sur le verbe qui paraîtra au printemps j'espère, cela m'a fortement occupé toute la journée; aussi je me sens trop fatigué, pour entreprendre la publication de l'évangile; ce travail bête de copier est tirant; et puis il faudrait courir tous les matins au Maurice.

M. l'abbé Harriet ne répond mot; il est dit que je n'aurais pas le Liçarrague.

Savez-vous l'adresse de votre Anglaise ici?

Je regrette tant que j'ai eu la main si malheureuse vous envoyant Sayce [...]. J'espère un autre jour moins [...]: faites en ce que vous voulez.

Vous me ferez grand plaisir en me répondant par retour de courrier si vous avez reçu, au plutôt, que vous avez reçu ma lettre et le livre, jamais et ne s'est rien perdre.

Agréez Monsieur mes salutations amicales,

W.v.Eys

54. *Vinsonek van Eysi*
Baiona
1875eko urtarrilaren 15a

Bayonne, 15 janvier 1875

Cher Monsieur,

Après nous être absent cette semaine, en tournées administratives, je trouve en rentrant ici vos deux aimables lettres et le petit livre.¹⁷⁸ Je ne l'attendais pas si tôt,

¹⁷⁷ Prono zuberotarraz ari da.

¹⁷⁸ Prono zuberotarra.

aussi ne puis-je que vous remercier de votre extrême empressement et de votre scrupuleuse exactitude. Vous pouvez donc être sans inquiétude sur le sort de ce volume, relativement précieux.

Je n'ai pas rapporté grand-chose cette fois de ma tournée. La seule affaire avantageuse que j'ai faite, c'est l'échange d'un livre sans titre contre un livre avec titre; *Meditazioneac* de 1809.¹⁷⁹ Je ne suis pas revenu du côté de Halsou; mais j'ai su indirectement que l'abbé Harriet a reçu votre lettre et qu'il en a parlé, mais on ne m'a pas dire s'il semblait disposé ou non à accepter vos offres. C'est un monsieur, paraît-il, qui souffre de l'estomac et qui est, comme t-il, assez grincheux et de mal humeur.

Quant à d'Abbadie, je ne sais où il est; il y a bien longtemps que je ne l'ai vu. Il n'est également pas toujours aimable, vu son extrême originalité.

Je vous remercie des renseignements sur le catéchisme. Il y a donc eu décidément deux éditions en 1788, la votre et la mienne. Toutes les éditions antérieurs à 1770 environ que j'ai vues jusqu'ici portant *nerhabeac* par *e*.

Mon anglaise qui, habite d'habitude Hendaye, n'est peut être pas encore partielle (je m'en informerai) on s'est arrêté en route. Elle m'a donné l'adresse suivante à Londres: Miss Laetitia Probyn, 10, Hereford square, south Kensington [near Gloucester road station].

À propos, savez-vous que vous avez à Londres une basquaise de la Soule qui pourrait être utile, Anna Urruty, 6, Percy street, Bedford Square, W. P.

Le prône est en effet curieux, d'Abbadie a payé l'original 50 francs.

J'attends avec impatience votre article de la *Revue*, afin d'y répondre, s'il y a lieu, dans mon compte-rendu de votre brochure. Je voudrais que mon travail pût passer en avril de façon que vous puissiez l'utiliser pour votre nouvelle publication. Je regrette beaucoup que vous ne connaissiez pas le verbe du prince.

Permettez moi d'insister auprès de vous pour la publication d'une partie de Liçarrague.¹⁸⁰ Serait-il utile que vous copiez vous-même? Ne trouveriez-vous pas à Londres un bon copiste, pas cher; vous collationneriez seulement le texte avec l'épreuve imprimée. Ce serait une bien bonne chose.

Excusez mon retard involontaire et veuillez agréer mes meilleurs compliments,

Tout à vous,

Julien Vinson

Ne se publie-t-il rien en Allemagne sur le basque? Si vous connaissez quelque chose, je vous serais obligé de me le signaler.

¹⁷⁹ Duhalde 1809 (175).

¹⁸⁰ Van Eys 1877 (3c). 45-46. gutunetan aipatzen diren Lukasen ebanjelioa eta Apostuluen Akteak, baina, ez dira inon aurkitu.

55. *Van Eysek Vinsoni*
Londres
1875eko otsailaren 20a
(otsailaren 22an jaso, martxoaren 26an erantzuna)

14 Stanley Gardens
 Notting Hill
 Londres W.
 20 février 1875
reçu le 22 rép. le 25¹⁸¹ mars

Monsieur,

J'ai eu enfin la visite de votre Miss, qui m'a remis le *Cahier des vœux*¹⁸² qui vous / avez/ l'obligeance de m'envoyer [...] dont je vous remercie infiniment. Je l'ai à peine parcouru; le sujet devait donner /lieu/ à beaucoup de néologismes, mais comme vous dites cette brochure plaquette est intéressante sur plus d'un rapport.

Il paraît qu'il y a un dégel de livres basques. M. d'Abbadie s'est enfin décidé à m'envoyer son *Prône*; mieux tant tard que jamais et je lui en suis très reconnaissant mais mes études n'en auraient pas souffert, grâce à votre obligeance, s'il me l'eut pas offert mais il m'a fait beaucoup de plaisir en me l'offrant.

Ce matin seulement j'ai reçu la *Revue*, où j'espérais trouver quelque chose de vous sur mon verbe auxiliaire; mais rien. Comme elle paraît tard. Est-ce que Maisonneuve deviendrait négligeant? Vous aurez sans doute reçu la nouvelle publication de M. P. Broca. Je dois encore la relire; j'ai pris mes vacances, c'est-à-dire, j'ai mis le basque de côté pour quelque temps. Mon étude sur les verbes auxiliaires est chez l'imprimeur et paraîtra au printemps; les corrections voilà la seule chose basque que m'occupe. Je suis très curieux de ce que vous en direz; j'ai fait, j'de crois, des très belles découvertes.

J'ai oublié de vous dire que je n'ai dit littéralement que deux mots à Miss Probyn. Ma femme est très souffrant et [...] était; elle partie de suite (M^{lle} P.), mais j'espère que la reverrai.

J'ai récrit une dernière fois à l'abbé le priant de me répondre mais cela lui paraît difficile.

Il faut donc en faire mon deuil, et la publication d'un des Evangiles est donc remis aux calendriers grecques. J'avoue pour le moment ne pas avoir le courage de courir tous les matins au Maurice, copier tout ces Évangiles.

Pourtant il serait bon de le faire tandis que je serais ici.

Merci encore de votre plaquette et agréez mes salutations amicales

W.v.Eys

¹⁸¹ 5-a bereizten ez den beste zerbaiten gainean.

¹⁸² *Cahier des vœux* 1789 (133a).

56. *Van Eysek Vinsoni*
Londres
1875eko martxoaren 23a
(martxoaren 25ean jaso, 26an erantzuna)

14 Stanley Gardens
 Notting Hill
 Londres W.
 23 mars 1875
reçu le 25 mars, rép. le 26

Monsieur,

J'ai pris mon courage à deux mains et j'ai copiée tout l'évangile de St Mathieu; c'est n'est guère amusant ce travail, et cela m'a pris à peu près trois semaines. Pour aller au British Museum il me faut une demi heure au moins, soit en chemin, soit en omnibus. Enfin c'est fait et il s'agit maintenant de l'imprimer.

Vous avez donné exemple de le faire avec luxe, et j'aimerais aussi si c'est possible publier quelque chose de soigné. Mais comment cela se vaudra-t-il? Pourrais-je par exemple compter à en placer 50 ex. à 20 francs ou 100 exemplaires à 10 francs ce qui ferait mille francs dont Maisonneuve 500 francs et moi 500 francs. Alors j'ai à payer l'imprimeur (dont j'attends la réponse, Claye à Paris, caractères elzeviriens) et il ne me restera pas un sou pour la peine, c'est-à-dire que je pense à avoir à payer le papier de ma poche. J'en ai trouvé, de papier de Hollande (anglais) magnifique mais cher.

Je viens de recevoir le catalogue de Quaritch, et j'y trouve pour le basque Harriet, Grammatica etc. £ 2.10!

Monsieur Luchaire m'a envoyé un article sur *iri*¹⁸³ qui me plaît bien. Vous l'aurez sans doute aussi, vous y verrez que les doutes sur les connaissances en fait de langue basque de Humboldt ne plaisent que médiocrement tant à M. Luchaire qu'à M. Broca. Ce dernier entre franchement en matière en avouant qu'il n'est pas jugé complètement sur le terrain philologique.

Pour en revenir à l'évangile, croyez vous que ce sera tout-à-fait à mes dépenses si je la publie, vous qui l'avait fait, vous devez le savoir.

Je vous ai dit je crois que j'ai écrit une dernière fois au ~~curé~~ l'abbé Harriet mais sans succès. Voilà ce que c'est que les bibliophiles! Dans plusieurs bibliothèques se trouvera sce volume dont personne ne se soucie, et à nous, il nous la faudrait.

Si jamais vous pouvez mettre la main sur un bel exemplaire de Chourio,¹⁸⁴ je vous recommande. Le mien comme vous savez (vous avez eu l'obligeance de me la procurer) n'est pas complet. Sans cela rien de neuf.

Agréez je vous prie mes salutations amicales,

W.v.Eys

P.S.:¹⁸⁵ J'ai seulement depuis quelque jours *Les anciennes monnaies d'Espagne* de Heiss.¹⁸⁶ Il est beau temps de lettres différents de Bondard: connu linguiste c'est [...].

¹⁸³ Luchaire 1875 (464).

¹⁸⁴ Xurio 1720 (49a). Ez dirudi, ordea, edizio zehatzik axola zaionik ik. 12. gutuna.

¹⁸⁵ Lehenengo orriaren eskuin margenean

¹⁸⁶ Heiss 1870 (420).

57. *Vinsonek van Eysi,*
Baiona,
1875eko martxoaren 26a

Bayonne, le 26 mars 1875

Cher Monsieur,

J'ai reçu hier soir votre aimable lettre du 23, et je m'empresse de vous féliciter de votre patience. C'est vraiment une [...] méritoire que vous avez accomplie là et dont la science contemporaine vous devra une grande reconnaissance. La publication de Saint Mathieu sera fort utile, puisqu'il y a plus de mots que dans Marc car le cet évangile a 12 chapitres de plus. Il me semble néanmoins que votre publication ne sera pas plus grosse que la mienne qui comprenait deux feuilles de préliminaires et d'introduction. Cazals, qui a fait les frais, on l'a pas fait dans l'idée d'y perdre; ce sont des de ces publications qui arrivent à se vendre, et dont des auteurs cherchent toujours des exemplaires. /Le stock doit seconder forcément, tôt ou tard toujours tiré à 200 francs/.¹⁸⁷ Il en a, je crois, placé plus d'une trentaine depuis ces dix mois, ce qui lui [...] déjà les trois quarts de ses frais. Donc, je pense que vous pouvez aller de l' [...]. Mais ne fixez pas cela à plus de 10 francs. En plus, faites en faire que des exemplaires sur papier ordinaire qui vous pouvez vendre 5 francs pour les amateurs pauvres.

Maisonneuve est un éditeur plus adroit que Cazals. Il vous placera vite cinquante exemplaires.

Si vous imprimez à Paris et en caractères elzévriens, soyez encore plus exacts que moi et reproduisez jusqu'aux Jt, Jj, Et, X, etc., de l'original.

Ceci m'amène à vous prier de regarder encore votre catéchisme de Lavieuxville, 1788: le *manamendua* y a-t-il, oui ou non, les *s* longues; écrit-il par exemple *Diocesa, deusic, saindua, Nausi* ou *Diocesa, deusic, saindua, Nausi*? Je suis obligé de vous demander cela, parce que j'ai ces jours-ci un catéchisme, daté de 1788, et dont le titre me semble tout à fait conforme au votre, mais où le *manamendua* a le *s* courtes?

Puisque vous avez le catalogue Quaritch, vous seriez bien aimable de me communiquer ou de me procurer la partie relative à la langue basque. Il doit y indiquer d'autres livres que Harriet, lequel est démesurément cher à 62 francs 50!

J'ai eu en effet l'article de Luchaire sur *iri*, qui est un fort bon travail. Je me permets d'en être fier, Luchaire étant un peu mon élève. Il paraît que vous avez eu une discussion sur les basques à la Société Anthropologique de Londres.

Je pense toujours revoir le rétif abbé Harriet; dans ce case, je fâcherai de lui démontrer l'utilité de la cession à vous faire de son précieux et inutilisé Liçarrague. En Angleterre, vous avez lord Lindsay qui en possède un exemplaire payé 1000 francs chez Quaritch!

Quant à Chourio, je n'ai encore trouvé qu'un exemplaire de l'édition de 1761,¹⁸⁸ celle que vous avez, mais il est beaucoup plus imparfait encore que le votre. J'ai un

¹⁸⁷ Lerro artean hizki txikiagoz idatzia, gerora txertatua izan balitz moduan.

¹⁸⁸ Xurio 1760 (49c). Testukoak okerra behar du.

exemplaire de la première édition à Bordeaux, 1720, en assez mauvais état mais complet sauf le titre et les approbations (4 fts). Il est rare de trouver chez les paysans de beaux exemplaires. Je penserai à vous.

Je connais le livre de A. Heiss que j'ai fait acheter par la Bibliothèque de Bayonne.

Dans un mois ou deux, vous recevrez, j'espère, une autre livraison de *Pièces politiques basques*.¹⁸⁹ Je voudrais arriver à en publier au moins quatre. J'ai de la copie assez pour cela.

Je suis content que M. Abbadie vous ait envoyé son prône. À vrai dire, je ne l'aurais pas cru susceptible de tant d'amabilité.

Avez-vous revu miss Probyn? Elle est fort instruite et de relation fort agréables.

Quand paraîtra votre brochure sur le verbe?¹⁹⁰ Le prochain n° de la *Revue* contiendra un article de moi de 1 feuille et ½ où je dissèque votre dernière.¹⁹¹ Vous pouvez répondre encore.

Bien à vous

Julien Vinson
26, rue Bourgneuf

Cazals vous prendra et vous placera des exemplaires de Matthieu. Mais il est, je crois, brouillé avec Maisonneuve et préférerait s'entendre directement avec vous.

Faites faire aussi, pour les bibliophiles maniaques, quelques exemplaires sur papiers de couleur (rose, jaune, violet, etc.).

58. *Van Eysek Vinsoni*

Londres

1875eko martxoaren 28a

(apirilaren 4an jaso, 30ean erantzuna)

14 Stanley Gardens
Notting Hill
Londres W.
28 mars 1875
reçu le 4 avril, rép. le 30

Monsieur,

J'ai revu le *Manamendu* attentivement et l'emploi de l' *J* long est général, tout aussi bien quand l'*s* est seul que quand ils sont deux ou bien un à *t*. Cependant page 5 je trouve *diocesa* (*s* court), et page 7 *irakhatsia*; ainsi que le titre du *Manamendu* qui est «*Bere DioceSan ikhas-araci etc...* Ici *ikhas* a le *s* court; mais la raison sera que c'est la lettre final dans ce cas-ci.

¹⁸⁹ *Pièces historiques* 1874 (147).

¹⁹⁰ Van Eys 1874.

¹⁹¹ Vinson 1875.

Voici les livres basques de Quaritch:

Astarloa. <i>Apologia</i> ¹⁹²	10 sh
<i>Reflexiones en defensa de la apologia de Astarloa</i> ¹⁹³	5 sh
Bladé. <i>Études sur l'origine</i> ¹⁹⁴	12 sh
Erro y Azpiroz. <i>Aphabeto en</i> ¹⁹⁵	7sh
<i>Evangelio San Lucasen guissan</i> in-8º Madrid 1835 ¹⁹⁶	7 sh.6
Humboldt. Prufung & ensemble avec Bopp <i>Über die Verwandtschaft [sic] der malayich-polyn. Sprach....</i> ¹⁹⁷	16 sh
Harriet	2.10.-
Larramendi (<i>Arte</i>) 1729	10
" Blanc	5
<i>Dictionaire</i> , Zuazua ¹⁹⁸	2.-
Lécluse 1826 [...] ¹⁹⁹	10.-

Je ne serai prêt avec mon travail sur le verbe que dans deux mois au plus tôt. Il n'y a que quatre feuilles d'imprimeur et la première devra être réimprimé; il veut fait des erreurs après la dernière correction faite; c'est détestable. Et puis les tableaux y donnent beaucoup de mal j'ai dû me décider à en imprimer quelques uns en large, ce qui n'est pas très joli.

Je n'ai pas encore revu M^{lle} Probyn. Ma femme est très souffrante; elle est enfermée pour tout l'hiver dans sa chambre, elle souffre d'une bronchite qui répareit chaque fois qu'elle quitte sa chambre, et l'hiver est très long ou plutôt il fait froid pour la saison. Puisque les jeunes filles ne visitent pas les Messieurs, il faudra attend que ma femme soit mieux.

J'ai été comme vous dites à une séance de la Société d'Anthropologique. Le Révérend Webster de St Jean de Luz y faisait lire un article de lui sur les origines basques²⁰⁰ dans les quelles ils émet lui même opinions que dans son articles de l'*Academy*, d'il y a quelques mois; ma principal objection est qu'il attribue à Humboldt une opinion qui est parfaitement à lui; l'après savoir qu'il est nécessaire de rechercher la forme que les autres grecs et latin /ibériens/ ont pu donner au nom. **Basques**. J'approuve beaucoup l'idée, mais Humboldt ne s'en est pas cassé la tête, du /nerves/ jamais méthodiquement. Vous verrez dans le *Academy* un article très intéressant de M. Sayce.

Agréer je vous prie, mes salutations amicales.

W.v.Eys

¹⁹² Astarloa 1803 (156.a).

¹⁹³ Astarloa 1804 (158).

¹⁹⁴ Bladé 1868 (402).

¹⁹⁵ Erro y Azpiroz 1806 (166).

¹⁹⁶ 1838koa da. Oteiza 1838 (221).

¹⁹⁷ Alemanierazko hitzak falta. Bopp 1841.

¹⁹⁸ Larramendi 1853 (75b). Nahiz eta Larramendiren hiztegia izateko prezioak baxuegia dirudien.

¹⁹⁹ Lécluse 1826 (199).

²⁰⁰ Webster 1872 (406).

59. *Vinsonek Van Eysi*
Baiona
1875eko apirilaren 30a

Bayonne, le 30 avril 1875

Cher Monsieur,

Excusez si je viens un peu tard vous remercier des bons renseignements que vous avez bien voulu me donner sur les livres basques de Quaritch; et aussi catéchisme. D'après ce que vous me dites, il y aurait trois éditions de ce dernier sous la date de 1788,²⁰¹ car dans les deux éditions que je possède ainsi datées, le *Manamendua* n'a que des *s* courts.

Il me tarde de voir votre travail sur le verbe et au même temps de connaître votre impression sur mon article de la *Revue* lequel ne vous aura pas contrarié, je pense. Nous pouvons nous combattre sans inconvénient, les armes seront toujours courtoises et la science peut en profiter.

J'ai, sous presse, la seconde livraison, non de mes *Documents*, mais des pièces révolutionnaires. La première feuille va paraître être tirée cette semaine. Quand aurons-nous votre *Évangile de S. Mathieu* de Liçarrague dont vous ne me parlez pas? Je suis bien désireux et bien pressé de l'avoir.

Je continue à faire rechercher les livres, mais on ne m'en apporte plus. On m'en promet toutefois de divers [...]; vous pouvez être assuré que je ne vous oublierai pas en ce cas double.

On me dit que le professeur Pott²⁰² vient de faire paraître une brochure sur les noms propres basques. La connaissez-vous et pourriez-vous m'en donner le titre? Je voudrais bien me la procurer.

Veillez présenter à Madame van Eys mes souhaits pour son rétablissement rapide et complet, et agréez, vous-même, l'assurance de mon dévouement.

Julien Vinson
 26, rue Bourgneuf

60. *Van Eysek Vinsoni*
Londres
1875eko maiatzaren 2a
(maiatzaren 4an jasoia ekainaren 24an erantzuna)

14 Stanley Gardens
 Notting Hill
 Londres W.
 2 mai 1875
reçu le 4 mai 75, rép. le 24 juin

Cher Monsieur,

Je crains que vous n'aurez pas avant le fin de ce mois mon nouveau travail sur le verbe.²⁰³ Il est presque imprimé et votre article arrivé juste à temps, pour répondre

²⁰¹ Lavieuxville 1878 (54g, 54h, 54i).

²⁰² Pott 1875 (460a).

²⁰³ Van Eys 1875 (453).

deux mots dans la préface (que je garde d'habitude jusqu'au dernier moment) à quelques unes de vos observations; non à celles qui ont trait /directement/ au verbe, mon étude, le fera, mais à quelques observations générales.

Votre article ne m'a pas contrarié du tout, mais je regrette que ma courte notice n'ait pas fait mieux apprécier la question. Il y a beaucoup de choses que je n'ai pas pu dire /dans quelques pages/, mais je croyais que ce que j'avais dit était assez clair. Je ne comprends pas, par exemple, **comment** /que vous/ vous demandiez comment *daraut* «il l'a à moi» peut dériver de *daroot* «il l'a à moi habituellement». Ni ce qu'il y a de pénible et d'aventureuse que *nauzu* soit composé de *ni-au-zu*, vous-avoir-moi, *haut hi-au-t* je-avoir-toi; *daut da-au-t* je-avoir-le. Je ne crois pas qu'il y ait là l'ombre d'un doute. Comme il va sans dire j'ai examiné vos explications du verbe qui se trouvait dans plusieurs n° de la *Revue* et je regrette de dire que nous ne sommes pas du tout d'accord.

J'espère que mon étude vous plaira; c'est un sujet extrêmement intéressant; mais aussi très embrouillé. Je crois que j'y ai mis de l'ordre et je crois avoir fait des découvertes d'un très grand intérêt.

Comme tout cela est nouveau je m'attends à des attaques et j'attendrai tranquillement, comme avec ma grammaire.

Je ne sais si je publierai l'Évangile. Cela est cher et ne me couvrirait /peut être/ pas le quart des dépenses ~~peut-être~~. Si l'on n'achète pas les livres d'enseignements on achètera bien moins un livre qui n'a ~~que~~ de la valeur qui pour ceux qui connaissent déjà la langue. Cela me coûterait 700 francs à peu près; j'achète plutôt l'original. Si je puis!

Ne pourrait-on annoncer dans les journaux du pays qu'on offre de 500 à 800 francs selon que l'exemplaire est beau? Si vous croyiez que cela pourrait amener un résultat, voudrez-vous [...] un chèque?

Agréez je vous prie mes salutations amicales

W.v.Eys

61. *Van Eysek Vinsoni*
Londres
1875eko ekainaren 21a
(ekainaren 23an jaso, 24an erantzuna)

14 Stanley Gardens
Notting Hill
Londres W
21 juin 1875
reçu le 23, rép. le 24

Monsieur,

J'ai fait ici une découverte bibliographique qui vous intéressera. Le British Museum possède: *Deboçino escuarra miraila eta oracinotegui*; par Haramburu Bourdeaux 1635.²⁰⁴ P. de la Court, petit in 12° de 502. Il possède encore: *Eliçara era-*

²⁰⁴ Haramburu 1635 (16a).

biltzeco liburua, de Ioannes Etcheberry Pau 1666.²⁰⁵ Dernière édition. Et du même auteur *Noelac eta berce canta espiritual berriac* Bayonne, Paul Fauvet, 1630.²⁰⁶ Seconde édition de 1645²⁰⁷ Bourdeaux, Millanges. Troisième édition Bayonne 1699,²⁰⁸ Maffre.

J'ai écrit un mot à M. Giraud de Rialle pour lui demander s'il voudrait avoir l'obligeance de voir à Paris si le bibliothèque possède Haramburu; mais je n'ai pas encore de réponse.

Je vous avais promis mon étude sur le verbe pour la fin de mai, ce sera la fin de juin. Mon imprimeur me fait enrager. Le compositeur qui travaille pour moi est devenu malade. Il n'y avait rien à dire et j'ai /il a / fallu attendre. Nous verrons comme fera M. Claye de Paris. J'ai expédié le texte aujourd'hui pour St Matthieu; j'ai²⁰⁹ choisi le caractère elzévirien et ce sera imprimé sur de papier magnifique anglais; ce qui on nomme sur le continent «papier de Hollande», mais je regrette de devoir avouer que l'Angleterre nous bat; c'est superbe. Comme pâte et comme facture.

Est-ce que vous avez annoncé dans les papiers qu'on désirait un Liçarrague? Que croyez-vous de mon idée? Il est vrai que cela n'a rien produit jusqu'à présent du moins si cela a été annoncé.

Agréez Monsieur mes salutations amicales.

W.v.Eys

62. *Vinsonek van Eysi*
Baiona
1875eko ekainaren 24a

Bayonne, le 24 juin 1875

Cher Monsieur,

Je me réjouis fort de votre découverte et je me promets de profiter votre obligeance pour vous demander quelques renseignements sur les précieux volumes que vous venez de découvrir. Je suppose que cela ne vous ennuiera pas trop et qu'il vous sera possible d'y consacrer quelques instants, la première fois que vous irez au British Museum. Vous me rendriez un grand service, en m'aidant ainsi à compléter ma *Bibliographie basque*;²¹⁰ j'ai déjà réuni pas mal de notes, et j'en sais déjà assez pour me convaincre des nombreuses erreurs de Francisque Michel (préface de la réimpression d'Oihenart) dont je vous conseille de vous défier.

~~Je connais l'édit~~ Je voudrais que vous ayez la bonté de m'envoyer, pour chacun de 5 volumes dont vous me parlez; et aussi pour les éditions anciennes du catéchisme de Lavieuxville que le Muséum posséderait, la copie exacte et complète (c'est à dire

²⁰⁵ Etxeberri 1666 (17c).

²⁰⁶ Etxeberri 1630 (15a). Ez du ezagutzen.

²⁰⁷ Etxeberri 1645 (15b).

²⁰⁸ Etxeberri 1699 (15d).

²⁰⁹ Bereizten ez den beste zerbaiten gainean.

²¹⁰ Vinson 1891.

avec les *s* longues *f*, les liaisons *ft*, *Et*, *X*, etc. et en reproduisant les fautes typographiques et d'orthographe) du titre de chaque volume, en outre /en marquant la division de lignes, et en donnant de plus/ l'indication exacte du format et de la pagination, en spécifiant le nombre de feuillets non foliotés s'il y avait lieu. J'ai un exemplaire incomplet de l'*Eliçara erabiltceco liburua*, commençant à la page 22. Quant aux *Noelac eta*²¹¹ de Bayonne, Paul Fauvet, 1630, ce doit être une erreur, car Paul Fauvet est né en 1672 et n'a commencé à imprimer qu'en 1701 à la mort de son père Antoine. Le *Debocino miraila* doit être bien curieux; qui est de son verbe? A-t-il encore des formes en *nezan*, *nendin*?

Si je vais à Paris l'hiver prochain, je m'occuperai de voir les livres basques de la Bibliothèque. À propos, si vous pouvez me donner les renseignements que je vous demande ci-dessous, veuillez indiquer le numéro de chaque volume au Muséum: c'est une chose utile à savoir.

Je suis contrarié du retard que subit votre verbe. Cela vous aura-t-il permis de lire mon dernier article et d'y répondre? Je le souhaiterais beaucoup.

Je vois avec grand plaisir que vous vous décidez à publier le Mathieu. Ce sera vraiment fort utile et je vous ferai toute la réclame possible.

Ci-joint un projet de note à insérer dans les journaux de Bayonne; je ne l'ai pas fait publié encore, parce que vous ne me disiez point d'une façon positive. Veuillez me la renvoyer, corrigé s'il y a lieu, et je me charge de la faire insérer gratis dans plusieurs journaux. Mais je ne crois pas qu'elle amène grand-chose.

Comment va Madame van Eys qui d'après vos lettres précédentes était souffrante? Veuillez lui présenter mes compliments.

Votre bien dévoué,

Julien Vinson

P.S.: Pour faciliter la correction de épreuves de votre St Mathieu, vous pourriez dire à Claye d'envoyer son correcteur collationner avec l'édition originale à la Bibliothèque Nationale ou? /à/ l'Arsenal? J'ai donné, dans mon avant-propos de Marc, les numéros des exemplaires du Liçarrague de ces établissements.

63. *Vinsonek van Eysi*
Baiona
1875eko uztailaren 18a

Bayonne, le 18 juillet 1875

Vous êtes sans doute un peu étonné de n'avoir pas encore de lettre de moi, mais j'ai dû faire des absences (pour des raisons administratives et officielles) qui m'ont empêché de vous écrire plus tôt. J'ai à vous accuser réception et à vous remercier de deux choses: 1° la brochure sur le verbe (que la Bibliothèque a également reçue), 2° les titres des cinq livres curieux du British Muséum.

²¹¹ Arrazoi du hemen Vinsonek: 1630eko edizioa ez baita Paul Fauvetek argitaratua, beranduagoko bat baizik (15f).

Je commence par ce dernier point. Je suppose que si vous découvriez d'autres livres curieux, vous voudriez bien me rendre le même service. Pour être assuré que l'*Eliçara erabiltceco liburua* est bien le même que celui dont j'ai un exemplaire incomplet, je voudrais, s'il est possible, savoir par quels mots commencent par exemple les pages 52, 101, 205, 309, 425. Quant aux *Noelac* l'édition sans date, où on a mis, à la plume 1682 est incontestablement postérieure aux deux autres de 1645 et 1699. L'approbation ne prouve rien, car elle est reproduite dans toutes les éditions. Paul Fauvet est né en 1672, le premier livre basque imprimé par son père Antoine Fauvet date de 1678. C'est en 1701, à la mort d'Antoine que Paul a commencé à imprimer. Cet exemplaire sans doute me paraît ressembler beaucoup à un ex. que j'ai vu à St. Jean de Luz. Seulement votre *di* /titre/ dit «P. Fauvetan» et dans l'exemplaire en question il y a «Fauveten». C'est à vérifier. Je voudrais avoir encore les premiers mots de quelques pages, 17, 63, 105, 179 par exemple. Si les deux volumes sont identiques, il s'agit de l'édition la plus récente que je connaisse (vers 1735), car j'en sais deux autres de Paul Fauvet (1710?, 1720?) toutes non datés. Paul Fauvet est mort en 1736.

La brochure m'a vivement intéressé mais ne m'a point convaincu. Je répondrai dans la *Revue* mais très brièvement et à deux ou trois points seulement. Il me paraît que votre tort (si tort il y a) est de ne vous occuper du verbe auxiliaire et de négliger trop les autres verbes réguliers; *dut*, en tant que verbe non auxiliaire (j'ai du pain), ne saurait morphologiquement différer de *dakit*, *daramat*, etc. Et les degrés divers de développement? Ce n'est que successivement que toutes les formes se sont produites; de, si vous étudiez le dérivé de l'imparfait, vous y verrez clairement la preuve que le *n* final n'est pas organique. Quant au subjonctif, loin de dire que *n* y est adventice, je pense au contraire que c'est cette lettre finale qui en est l'unique et exclusive marque. *Dezat* est un indicatif et *dezadan* n'est subjonctif que pour *n*. Relisez mon dernier article de la *Revue*.²¹²

Il me tarde d'apprendre que l'impression de S. Mathieu marche bien. Que je suis pressé de voir ce volume! Une bonne chose serait d'y trouver un index de toutes les formes verbales régulières.

J'ai un livre à vous offrir. On me l'a apporté hier. C'est l'imitation souletin édition de 1838,²¹³ incomplet de titre, mais pas trop sale! Il ne m'a rien coûté. Voulez-vous que je vous adresse?

Veillez agréer avec mes remerciements et mes excuses, l'assurance de mon entier dévouement,

Julien Vinson

²¹² Vinson 1874c.

²¹³ Maister 1838 (85b).

64. *Van Eysek Vinsoni*
Londres
1875eko uztailaren 21
(uztailaren 23an jaso, irailaren 19an erantzuna)

14 Stanley Gardens
 Notting Hill
 21 Juillet 1875
reçu le 23 rép. le 19 septembre

Monsieur,

J'ignore si je pourrais vous donner les renseignements demandés sur les livres basques, le docteur de ma femme lui a conseillé d'aller prendre les eaux d'Ems avant de se rendre au Midi; je suis moi même souffrant et il y aura peu de temps pour arranger tout.

Quoique incomplet je veux très volontiers avoir l'imitation souletin ma collection de livres de ce dialecte est pauvre; je n'ai que le prône de M. d'Abbadie.

Je vois avec plaisir que ma brochure vous a intéressé. J'avoue ne pas bien saisir ce que vous dites de l'*n* de l'imparfait. Vous verrez en relisant mon travail que je donne l'explication de cette lettre mystérieuse que le Prince Bonaparte et vous considérez comme une lettre adventice. Voir *Revue* /tome VI/ vol.²¹⁴ 5 215;²¹⁵ VI 251.²¹⁶ Que cette lettre se trouvait au subjonctif, c'était la troisième édition.

Agrérez Monsieur je vous prie mes salutations pressées,

W.v.Eys

65. *Van Eysek Vinsoni*
Londres
1875eko abuztuaren 12a
(abuztuaren 14an jaso, irailaren 19an erantzuna)

14 Stanley Gardens
 Notting Hill
 Londres W.
 12 août 1875
reçu le 14, rép. le 19 septembre

Cher Monsieur,

Je vous remercie beaucoup de l'imitation que vous avez bien voulu m'envoyer. Vous me dites qu'il est de 1838. Je vois dans le catalogue Desmarts qu'il existait une

²¹⁴ Gero datorren 5 zenbakia ezabaturik dagoenez, badirudi aurreko *vol.* horrek ere berdin behar lu-keela, baina ahaztu egin zitzaiola.

²¹⁵ Vinson 1872.

²¹⁶ Vinson 1873.

édition, imprimée à Montbéliard, de 1828. Mon exemplaire est imprimé à Montbéliard.

Vous trouverez que je suis très tard à vous remercier; mais j'ai eu tant à faire que la correspondance en a souffert. Le docteur de ma femme lui a conseillé d'aller encore à Ems, avant de partir pour L'Italie. Je fais donc mes malles pour 8 mois! C'est à peu près un [...]. Et il faut se dépêcher puisque le [...] d'Ems finit le mi-septembre de là nous irons à San Remo. Nous partons lundi prochain pour Ems.

Vous aurez reçu le livre de Polt, je ne suis empressé de vous l'envoyer puis que vous me l'avez demandé il y a quelque temps. Mon libraire ici ne le connaissait pas, et j'en ferais [...] une autre pour moi. Je ne crois pas qu'il s'y trouve beaucoup de nouveaux mais je n'ai fait que le parcourir étant souffrant moi-même quand je l'ai reçu.

Je pense qu'avec votre Imitation et le prône de M. Abbadie, j'aurais une idée assez complète du souletin, qui n'est certes pas mon dialecte de prédilection. Si je possédais maintenant le Testament de la Rochelle, je pourrais continuer cet hiver ma besogne! Et dire qu'il y en a quatre exemplaires ici à Londres! Qui pourrissent [...] leur planche!

Si vous aviez à m'écrire vous puissiez m'adresser votre lettre poste [...] Ems. Prusse Rhénance. Cet hiver vous entendrez bien de moi de San Remo. Vous n'avez rien dit de ce que coûte l'Imitation.

Agréez je vous prie mes salutations amicales.

W.v.Eys

66. *Van Eysek Vinsoni*
San Remo
1875eko urriaren 7a
(10ean jasoa azaroaren 10ean erantzuna)

San Remo (Italie)
 Hotel Victoria
 7 octobre 1875
reçu le 10, rép. le 10 novembre

Monsieur,

J'avais promis de donner signes de vie dès que je serais installé. Vous voyez que nous sommes à San Remo et cela pour tout hiver, ce qui est long; mais j'espère que le séjour ici fera du bien à la santé de ma femme. Les eaux d'Ems lui ont fait du bien, mais elle tousse toujours. Nous avons ici une chaleur d'été; mais il n'y a encore personne; malheureusement je n'ai même pas mes livres qui sont bien lents à venir; j'ai emballé à Londres un bon nombre de mes livres basques et j'espère me mettre à travailler ici; il va sans dire que j'aurais laissé chez /moi/ plusieurs livres qu'il me faudra; c'est toujours le cas quand on veut faire quelque chose hors de chez soi.

S'est-il passé rien d'intéressant dans le monde basque? A-t-il paru quelque chose de nouveau, ou avez-vous mis la main sur quelque ~~eur~~ livre curieux? J'ai demandé à Turin tous les bouquinistes s'ils n'avaient rien en basque; c'était inutile. Nous étions

accompagnés de M^{lle} Probyn que nous avons rencontrée par hasard à Turin et que vous verrez peut-être puis qu'elle se rendait tout droit à Hendaye.

A-t-il paru peut-être quelque critique de ma dernière brochure? Le Prince Bonaparte a publié quelque chose dans le *Academy*; il paraît très [...] ce qui ne me paraît pas le moment d'écrire des critiques sa mauvaise humeur l'a plus guidé que le bon sens philologique.

Malgré les opinions si divergentes je continuerai mes études et j'espère que je réussirai à passer mon temps ici à San Remo, petite ville qui n'offre aucun ressource. J'avais espéré que Pau aurait pu convenir, là où aurait trouvé de quoi s'occuper et s'amuser; on ne parle seulement pas convenablement italien; c'est une [...] [...]. Étant obligé de quitter ma maison pour huit mois, j'aurais préféré pouvoir les passer dans les Pays Basque pour faire une nouvelle récolte.

Est-ce que votre traduction des hongrois a vu le jour? Je suis très curieux de le lire. Décidément les voyages ne sent pas bons pour rester à la hauteur de ce qui se publie. Et le Testament!!

Agréez monsieur je vous prie mes salutations amicales,

W.v.Eys

67. *Van Eysek Vinsoni*

San Remo

1875eko abenduaren 3a

(abenduaren 15ean La Reolen jaso, 76ko urtarrilaren 19an erantzuna)

San Remo

3 décembre 1875

Hotel Victoria

reçu le 15 à La Réole, rép. le 19 janvier 76

Monsieur,

J'aurais dû vous remercier depuis longtemps de la brochure que vous avez bien voulu m'envoyer; comme vous le dites le content est plutôt politique que philologique. Plusieurs [...] ne sont fait tarder de répondre; vous m'annoncez la publication de la *Revue* mais ensuite j'ai puis perd bien qu'étant à San Remo! Et puis votre demande d'avoir les manuscrits. Je regrette tant de devoir refuser; d'abord le manuscrit de Matthieu je ne l'ai pas ici; mais je deviens de plus en plus prudent avec ces envois par la poste; si vous pensez que le tout premier envoi de Claye de Paris avec le manuscrit s'est perdu. Cela n'est guère encore rageant. J'avais copie cet évangile aussi exactement et aussi bien que possible sur beau papier anglais le voilà maintenant incomplet!

Ce que je puis faire, bien que ce ne soit pas agréable que l'on connaisse avant qu'il soit publié, un livre rare et c'est de vous envoyer la première feuille qui a pu être terminée (mais pas encore imprimée) de mon Matthieu en vous priant de le renvoyer quand vous aurez fini. Vous aurez un avant-[...] de ce que ce sera quand il sera imprimé. Je me flatte que ce sera extrêmement joli; j'aime, pour ma part, beaucoup ce type elzévirien.

Ma réponse ne pouvait être très intéressante dans le *Academy* attendu que la feuille ne permet pas de réflexion ou discussion sur les théories on peut relever des «erreurs de faits», c'est ce que j'ai fait, et puis que M. Webster a ce journal vous avez lu la réponse gracieuse qui y a été faite.

Si je ne me trompe j'ai vu cité dans la *Revue* il y a déjà longtemps un verbe basque, labourdin²¹⁷ par le même auteur (M. d'Artayet?) qui a écrit le petit manuel.²¹⁸ Un jour voudriez-vous lui dire de me l'expédier par la poste: je lui enverrai un mandat.

Vous me parlez d'une lettre envoyée à Ems. Il me semble que je l'ai reçue. Je vous ai répondu et vous ai envoyé en même temps la brochure du Professeur Pott sur les noms de lieux basques. Vous n'en avez jamais rien dit on peut-être justement dans cette lettre perdue. C'est la première qu'un des voyeurs de la philologie veuille s'en occuper.

Agréez Monsieur mes salutations amicales,

W.v.Eys

68. *Van Eysek Vinsoni*

San Remo

1877ko urtarrilaren 10a

(urtarrilaren 14an jasoa, apirilaren 11n erantzuna)

San Remo (Italie)

10 janvier 1877

reçu le 14, rép. le 11 avril

Monsieur,

Je vous remercie beaucoup de l'envoi²¹⁹ que vous avez bien voulu me faire il y a quelques jours. J'admire votre courage d'apprendre le hongrois pour traduire un livre. J'ai étudié pendant un hiver à Amsterdam, et pendant un autre hiver à Vienne cette langue, mais je l'ai trouvée bien difficile, quand bien même j'étais habitué dans peu au turc²²⁰ et un peu plus au basque. Je vous avoue franchement qu'après l'avoir parcourue l'essai, j'ai été un peu désappointé. Jusqu'à présent je n'ai trouvé rien de nouveau à ce qu'il me semble, et de nature à faire progresser les études basques. Il est inutile de demander qui a été son guide; évidemment Larramendi. Je trouve votre terme de scientifique pour l'analyse du verbe très flatteur, trop flatteur et il me semble difficilement applicable à ~~xxx~~ si ce n'était qu'il était question de langue basque.

Aimeriez-vous dire, en voyant le verbe français ou allemand expliqué de la sorte, que cette analyse est *scientifique*? Je ne le crois pas. Du reste comme vous dites fort bien, avec le peu de livre qu'il avait à sa disposition, il est encore étonnant que l'auteur s'en soit tiré comme il l'a fait: et puis il ne faut pas oublier à ce qu'il me semble, que l'auteur écrivait pour un public. Hongrois que ne sera peut-être pas à la hauteur de

²¹⁷ Dartayet 1867 (319b).

²¹⁸ Dartayet 1861 (319a).

²¹⁹ Vinson 1877 (486).

²²⁰ Bukaeran taxatutako zerbait.

comprendre le français ou l'allemand. Quoiqu'il en soit, il faut toujours se féliciter de ce qu'il y a²²¹ encore par ci par là, quelques rares amateurs de basque. En passant par Paris cet été j'ai acquis finalement le catéchisme de Belapeyre,²²² un *édition /exemplaire/* magnifique [...] [...] dans sa couverture primitive de parchemine. J'ai beaucoup à faire pour mon collection mais j'espère pouvoir reprendre bientôt mon travail.

Agréez Monsieur je vous prie mes salutations empressés et encore mes remerciements,

W.v.Eys

69. *Van Eysek Vinsoni*

San Remo

1877ko apirilaren 16a

(19an jaso, 19an erantzuna²²³ maiatzaren 10ean erantzuna)

San Remo 16 avril 1877

reçu le 19 x, rép. le 19 rép le 10 mai

Monsieur,

Ci-joint les trois pages demandées de Belapeyre. M^{lle} Probyn m'a écrit et je lui ai donné le nom de l'auteur Haramburu, que vous paraissez ne pas lui avoir donné sans cela elle l'aurait trouvé sans peine.

Je ne tiens pas aux deux publications /nouvelles/, mais si l'auteur, M. D'artayet, avait peut-être une «Verbe labourdin» cela me ferait plus de plaisir, puisque je possède, son guide.

Mon St Matthieu doit paraître très prochainement, puis que j'ai envoyé il y a déjà quelque temps la dernière feuille pour être imprimée. Les presses de la maison Claye sont connues et quoique hollandais je dois reconnaître que le papier anglais (dit de Hollande sur le continent où le papier anglais n'est pas connu) nous bat complètement /mais je le regrette beaucoup: plusieurs coquilles sont ratées./²²⁴ Peut-être connaissez vous M. Saint Paul, *abbé /curé/* à Marcamps *dont* qui m'a écrit chez mon éditeur, une lettre très flatteuse et lui demande de m'envoyer un travail sur le verbe basque. Je lui ai répondu d'ici que j'étais installé maintenant et prêt à me mettre à l'étude, mais je n'ai plus rien entendu de lui.

Je crois que je garderai mes 3.50 francs en poche. Ce que je connais de Prince Bonaparte ne m'engage pas beaucoup à acheter ses écrits.

Votre correspondance dans l'*Academy* finira là je suppose, du moins à moi on m'a refusé une référence, qui j'ai fait alors [...] ici.

Agréez Monsieur mes salutations empressées,

W.v.Eys

²²¹ *Il y a* errepikatuta.

²²² Belapeire 1696 (43).

²²³ *19an erantzuna* aurrean *X* bat duela, baliorik izango ez balu moduan.

²²⁴ Lerroartean eta letra txikiagoz, gerora txertatua izan balitz moduan.

70. *Van Eysek Vinsoni*
San Remo
1877ko maiatzaren 14an
(maiatzaren 17an jaso, uztailaren 2an erantzuna)

San Remo
 14 mai 1877
reçu le 17, rép. le 2 juillet

Monsieur,

Votre dernière lettre n'est pas parvenue jusqu'à moi, sans cela je vous aurais envoyé les quelques lignes de Belapeyre que vous demandez:

136.) fides vestra anuntiatur in universo mundo, dio Indané Paulec hoyer izkiribatatu derien leteraren lehen capitulian. Mauleco Hirian Apirillaren bigarrenian ourthé 1696

BELAPEIRE, Official
 ici une vignette
 vase avec finits.

Belapeyre est écrit ici avec *i*, sur le²²⁵ titre avec *y*.

Je m'y attendais bien que la brochure de Prince Bonaparte n'est pas très intéressante. Il n'a jamais été pour moi un oracle; aussi je ne possède rien de lui.

J'espère bientôt mettre sous presse une grammaire comparé des dialectes basques²²⁶ à la quelle je travaille depuis /deux/ ou trois ans et dont la publication est retardée par tirer mes voyages et déménagements. L'Essai est épuisé à ce que m'écrit Maisonneuve.

Je n'ai plus rien entendu de l'abbé Saint Paul.

Agréez Monsieur je vous prie mes salutations empressés,

W.v.Eys

71. *Van Eysek Vinsoni*
San Remo
1878ko ekainaren 11n
(ekainaren 14an jaso, 20an erantzuna)

San Remo 11 juin 78
reçu le 14, rép. le 20

Monsieur,

Dans votre réponse à la critique du Prince Bonaparte, vous dites (*Revue linguistique* page 217):²²⁷ «Croit-il suffisante l'affirmation que le *ga* basque, synonyme de

²²⁵ *Le bikoiztuta.*

²²⁶ Van Eys 1879 (517a).

²²⁷ Vinson 1877.

baitha, est identique à *ca* pour *casa* italien?» Voudriez-vous avoir l'obligeance de me dire, où le Prince Bonaparte a dit cela est en quels termes afin de pouvoir citer ses propres paroles: il m'a accusé une ou deux /fois/ de le citer de seconds mais je ne puis me résoudre à faire l'acquisition de ses écrits.

Ma grammaire comparée, à laquelle je travaille depuis plus de quatre ans serait bientôt publiée. Commencée encore à Londres, je l'ai terminée ici; j'ai vu que la grammaire un peu détaillée, d'un seul dialecte n'est pas possible et mon Essai est devenu petit à petit un gros volume grand in 8° (caractères Elzeviers, pour mon propre plaisir) de 500 pages à peu près; j'en aurais encore pour deux mois au moins.

M^{lle} Probyn a passé quelques jours chez nous et m'a dit que vous aviez réussi à acquérir un volume du fameux évangile, incomplet à ce qu'elle disait, mais c'est déjà beaucoup d'en trouver un exemplaire incomplet; j'en devrai faire mon deuil et ma jolie collection de livres basques devra s'en passer. Je le regrette mais pour les études, nous avons assez à ce que nous avons.

Agrérez Monsieur mes salutations amicales,

W.v.Eys

72. *Vinsonek van Eysi*
Baiona
1878ko ekainaren 20a

Bayonne, le 20 juin 1878

Cher Monsieur,

Je vous envoie ci-joint la copie exacte des passages du prince Bonaparte (extraits de sa brochure de 65 page contre moi) relatif à *ca* et *baitha*.²²⁸ Je crois que c'est ce que vous demandez.

Il me tarde bien d'avoir votre grammaire. J'espère qu'elle aura du succès, car elle est demandée de plusieurs côtés.

M^{lle} Probyn s'est un peu trompée. J'ai en effet trouvé un exemplaire très sale et fort incomplet du Liçarrague, mais son propriétaire me l'a seulement prêté. Il est riche, n'a point besoin de le vendre et y tient beaucoup. Ainsi ce précieux volume ne fait point partie de ma collection où je possède cependant un spécimen de presque tout ce qui a été imprimé en France sur le basque et en basque, plus de 400 volumes de brochures.

Veillez présenter mes hommages à Madame van Eys et recevez l'assurance de mes meilleurs sentiments,

Julien Vinson

²²⁸ Bonaparte 1877.

73. *Van Eysek Vinsoni*
Berna
1879ko urtarrilaren 7a
(urtarrilaren 10ean jaso, 10ean erantzuna)

Berne Bernerhof
 7 janvier 1879
reçu le 10, rép. le 10

Monsieur,

Il y a bien longtemps que vous m'avez demandé si ma grammaire n'était pas encore achevée; elle l'est aujourd'hui et j'espère que bientôt vous en aurez un exemplaire. Je suis malade depuis septembre; à Ems j'ai attrapé la fièvre typhoïde et les suites s'en font encore sentir. Nous avons dû nous arrêter ici où je suis toujours au lit. Ceci a retardé la publication de ma grammaire qui était déjà imprimée à 2 feuilles prêt, en août il ne fallait plus que la dernière révision /des/ ce /deux feuilles/ que j'avais pensé faire à la maison, finalement ma patience était à bout et je me suis fait envoyer ce qu'il restait à revoir ici à Berne. Il y a déjà une quinzaine de jours que l'imprimerie a reçu les dernières feuilles. J'ai fait imprimer à Lyon, chez L. Perric, le seul imprimeur avec M. Quantis qui possède les caractères Elzeviers. Je regrette de ne pas être chez moi afin de retrouver l'adresse et même le nom de l'auteur du espagnol des Ibères en Espagne. L'été passé il m'a écrit de Paris, où il était occupé à l'exposition, afin de savoir si je n'avais rien publiée de nouveau. Voudriez-vous avoir l'obligeance de me donner son nom et son adresse à Madrid?

Maisonneuve m'a écrit que rien de nouveau n'a paru qu'un Évangile (S. Luc?) dialecte guipuzcoan imprimée en Amérique.²²⁹

Pardonnez-moi la peine que je vous donne et recevez mes remerciements,

W.J.vEys

74. *Van Eysek Vinsoni*
San Remo
1879ko maiatzaren 5a
(maiatzaren 7an jaso, ekainaren 11n erantzuna)

San Remo, 5 mai 1879
reçu le 7, rép. le 11 juin

Monsieur,

Je viens de recevoir le *Academy* où je vois avec beaucoup de plaisir que vous avez été choisi à Paris pour la chaire des langues hindoustanis et tamil. Je vous fais mes félicitations sincères de cette nomination, qui vous sera très agréable je suppose. Vos occupations jusqu'ici ont dû bien souvent entraver vos études linguistiques, qui avaient sans doute plus d'attraits pour vous que les occupations comme garde général des forêts. Je vous souhaite un nombreux auditoire et une belle carrière.

²²⁹ Lårsen 1877 (407b).

Je vous envoie un bout du dernier catalogue que Quaritch m'envoie de Londres me figurant que le tamil est toujours recherché.

Votre tout dévoué,

W.v.Eys

P.S.: J'ai finalement le *Nouveau Testament* de Liçarrague exemplaire non rogné.

75. *Vinsonek van Eysi*
Paris
1879ko ekainaren 11

Paris, 3, rue de Beaune
Le 11 juin 1879

Cher Monsieur,

Je reçois de mon ami Webster un billet qui m'annonce une épouvantable nouvelle. Il est ainsi conçu: «You will be over grieved to hear that Miss Laetitia Probyn was drowned yesterday 8 while bathing at Hendaye. She [...] in the water and was carried out by the waves... It is very sad; how could know miss Laetitia Probyn without admiring her talent and kindness. It was hard to say whether heart or intellect was the greater with her». Je ne sais quoi dire ni quoi faire!

Je vous remercie de vos compliments. Vous recevrez avant peu mon discours d'ouverture!

Je vous félicite d'avoir enfin le Liçarrague. C'est une pièce rare et précieuse.

Votre tout dévoué,

J. Vinson

76. *Van Eysek Vinsoni*
San Remo
1879ko ekainaren 14a

San Remo
14 juin 1879

Cher Monsieur,

Deux mots de remerciement de m'avoir annoncé la triste nouvelle de la mort de M^{lle} Probyn. J'en suis atterré; il n'y a pas huit jours que nous avons reçu une lettre d'elle après son retire d'Espagne toute contente et joyeuse.

Et cette pauvre /sœur/ Atice qui reste seule! Le sort est bien cruel par moments.

Votre tout dévoué,

W.v.Eys

77. *Vinsonek van Eysi*²³⁰
Paris
1890eko abuztuaren 8a

Paris, École des Langues Orientales, 2, rue de Lille
 8 août 1890

Monsieur,

On ne dit que vous venez de publier un travail important sur les verbes auxiliaires de Lizarrague.²³¹ Je vous serais très reconnaissant si vous vouliez bien me faire envoyer un exemplaire de ce travail [...] au moins me faire connaître où, comment et à quel prix je pourrais me le procurer.

Veillez agréer, mes remerciement et mes excuses.

Julien Vinson

78. *Vinsonek van Eysi*
Paris
1890eko abuztuaren 16a

Paris, 16 août 1890

Je reçois ce matin, Monsieur, votre brochure ~~tt~~ sur les auxiliaires de Liçarrague. Je vous remercie beaucoup de cet envoi et vais mentionner votre nouvelle publication dans ma bibliographie²³² actuellement sous presse, et dont je vous réserve un exemplaire.

Quant à Liçarrague, j'en possède deux exemplaires, un superbe et tout à fait complet, l'autre réduit à 318 feuillets du *Nouveau Testament*.

Voulez-vous me permettre d'exprimer un regret à propos du ton de vos critiques? Cela rend la réponse difficile; ou, on ne sent pas admettre qu'un homme de science comme vous prétende être infaillible est impeccable! Ainsi je ne vois pas du tout que vous ayez prouvé l'existence de l'adverbe *bait* au lieu de *bai*; /dans/ *baitezake*, le *t* remplace le *k* primitif (pour *h* initial moderne; il est vrai que pour vous *h* est antérieur à *k*).

De même, le fameux *deyen* = *deik* + *n*; évidemment ici *y* n'est pas pour *k*, c'est une transformation logique de *i* entre deux voyelles après la chute du *k*: *deiken*, *deien*, *deyen*.

Est-ce que vous n'avez pas vu que votre actif *aidi* (*edin*) a toujours le sens de *faire*? Les exemples abondent, non seulement dans Liçarrague mais dans tous les vieux auteurs: *cer leidioten* «ce qu'ils lui feraient» (Luc, VI, II).

Votre dévoué,

Julien Vinson

²³⁰ Karta postala da, ifrentzuan van Eysen helbideari buruzko informazio hau duena: *Maison Burnet 14 Grande Rue / Monsieur le [xxx] W.J. van Eys / Evian San Remo / Haute Savoie (Italie) France*.

²³¹ Van Eys 1890 (673).

²³² Vinson 1891.

79. *Van Eysek Vinsoni*
Evian les Bains
1890eko abuztuaren 17a

Maison Burnet
 14 Grande rue Evian les Bains
 14 août 1890

Monsieur,

Je viens de recevoir votre lettre et j'y répondrai deux mots, n'ayant aucune objection aux discussions, si elles restent dans certaines limites comme fond et comme forme.

Vous me permettez de mon côté de dire que je crains que la lecture de ma brochure n'ait été faite un peu à la légère.²³³ Je ne me crois pas infallible l[...] [...]ble est sans doute un lapsus [...]; c'est pour cela que de part [...] je préfère les faits aux [...]. Votre second paragraphe [...] les formes *deyen -deik* + *en* est [inco]rrect, selon moi; mais c'est moi qui l'ai [...] et répété à satiété: chute de *k* et [...] éviter l'hiatus *i* pour *y*, la semi- [...] [vo]yelle.

Que je considère *h* comme antérieur à *k* n'est pas tout à fait juste; je n'admets pas que *k* soit antérieur à *h*, ce qui est bien différent. En admettant ~~xxx~~ que *k* précède nécessairement et toujours *h*, n'est pas prouvé pour le basque et nous entrons de suite sur le terrain des suppositions; nous abandonnons le terrain scientifique proprement dit. Nous savons maintenant, pour donner un exemple, que la reconstruction de l'ancienne langue aryenne par Schleicher est un enfantillage. Et

À votre dernier paragraphe je répondrai quand je serai chez moi; je ne comprends pas bien la question.

Votre dévoué,

W.v.Eys

80. *Van Eysek Vinsoni*
San Remo
1890eko irailaren 12a
(irailaren 23an erantzuna)

San Remo 12 septembre 1890
rép. le 23

Monsieur,

Le dernier paragraphe de votre lettre auquel je devais répondre est celui-ci: Est-ce que vous n'avez pas vu que votre actif *aidi* (*edin*) a toujours le sens de *faire*? J'avoue que je ne l'ai pas vu, et si les exemples abondent, comme vous dites, quoique je ne me rappelle pas d'en avoir trouvé plusieurs chez Liçarrague (j'ignore de quels autres

²³³ Tinta orban batek estaltzen ditu hitzak.

vieux auteurs vous parlez). Il faudra rechercher d'où provient cette variation de signification. Cependant je puis dire que l'adverbe *toujours* n'est pas juste. Dans toutes les personnes du présent de l'indicatif, pour ne citer que quelques exemples, *edin* est l'auxiliaire (quel qu'il soit, mais pas *faire*) de *ecin*). Dans Luc VI, II *leidioten* correspond à «lui feraient»; il est vrai; mais si nous n'avons que cet exemple il se pourrait qu'il y eut une erreur ici, et que *eguin* fût oublié.

Votre dévoué,

W.v.Eys

81. *Vinsonek van Eysi*
L'Épinette-Libourne
1890eko irailaren 23an

L'Épinette-Libourne (Gironde)
23 septembre 1890

Monsieur,

Si j'ai appelé votre attention sur *aidi faire*, c'est que vous avez en tout —à mon avis— d'en faire l'actif de *edi*: Je crois qu'il n'y a aucun rapport entre ces deux mots:

Edi est auxiliaire, n'a pas une signification nettement établie; sert toujours à l'intransitif;

Aidi n'est pas auxiliaire, a le sens très net de *faire* et est essentiellement actif.

Vous ne trouverez naturellement jamais *edi* avec le sens de *faire*, mais toujours *aidi* (ou *eidi*, sa variante) non seulement dans Liçarrague mais encore dans les autres vieux auteurs c'est à dire ceux du commencement du XVIII^e siècle: Materre, Etcheverry, Oihenart, Axular, Liçarrague et même je crois Pouvreau.

Voyez.

Votre dévoué,

Julien Vinson

Aidi est-il pour *agidi*, soit *egin* plus la dérivative *di*? C'est à rechercher.

82. *Van Eysek Vinsoni*
San Remo
1891ko ekainaren 9a
(erantzuna)

San Remo, 9 juin 1891
rép.

Monsieur,

Je possède votre bibliographie et je vous en fais mon compliment; cela me paraît être un travail très consciencieux, très exact, très complet. Le supplément rectificatif

que vous voulez publier plus tard ne sera pas très important; il me semble que bien peu de livres basques ont dû vous échapper, si ce n'est quelques productions modernes, qui n'ont pas beaucoup de valeur; par exemple: *Cristavaren bicitza*, Cardaveraz 1850²³⁴ et puis: *Jesu-Cristoc, bere elizari ciozcan...*²³⁵ J.B. Aguirre Tolosan 1850.

Le titre de votre n° 115.b (page 225), n'est pas le titre de mon exemplaire de Olaechea,²³⁶ il est: *Dotrina cristianea*. Tout cela a peu d'importance. Ce qui vous intéressera peut-être est de savoir que mon *Nouveau Testament* de Liçarrague est peut-être celui que vous cherchez c'est à dire l'exemplaire de l'Oratoire. Au dessus des armes est écrit (sur le titre): *Oratorij Parisiensis catalogo inscriptus 1737*; et à côté des armes de Navarre: A^{III} n° 408²³⁷ et au dessous de cette chiffre la marque de la bibliothèque; l'impression en / est peu nette et le mot: bibliothèque est le seul qui soit lisible; «de» ou «du» qui suit se lit à peine et le nom du propriétaire ou de la ville est illisible; il se compose de 8 lettres.²³⁸

Vous savez que le volume a été acheté en vente publique chez un médecin au Midi de la France.

Maintenant une question; page 36 vous dites: Le Prince Louis Lucien Bonaparte prend comme texte; l'édition de la Rochelle 1616. C'est peut-être très bête de ma part, mais je ne comprends pas comment une édition de 1616, est le texte d'une édition de 1571.

La question de l'original français m'a aussi intéressé et depuis l'année dernier je ressemble les matières pour un catalogue des *Nouveau Testament*. Beaucoup de *Nouveau Testament* se ressemblent, mais beaucoup contiennent de légères différences. Jusqu'à présent je crois que Liçarrague a traduit son *Nouveau Testament* d'une édition de 1563, imprimée par François Perrin, Genève, pour Jean Durant. Vous la trouverez à la Bib. Nat. Tout y correspond; les sommaires, manchettes, etc. M. Dodgson cite dans l'*Euskara*²³⁹ une autre édition, celle de Bonnefoy; mais le sommaire ne correspond pas:

Liçarrague: 1.q Paul presoner. 5 Philemonen...

Bonnefoy: 1 Paul presoner à J.C. 2 [...] [...]

Encore un détail du *Nouveau Testament* du Liçarrague: mon exemplaire ne contient pas la confession de foi de 15 page n.ch.²⁴⁰ Peut-on dire qu'elles y manquent. Mon exemplaire était encore dans sa couverture première, en parchemin; puis la Table des Matières (qui fait partir des signatures ā-ō) finit le volume, par les mots (que je ne trouve pas chez vous) *Iaincoa dela laudatu*; ce qui indique bien que le volume finit ici. L'exemplaire est superbe, sans taches, sans feuilles fatiguées, plusieurs ne seront même pas coupées; j'en ai laissé quelque unes pour la rareté. Elles mesurent 170 m/m × 105 m/m.

²³⁴ 1898koan ere ez topatua.

²³⁵ Agirre 1850 (248).

²³⁶ Olaetxea 1780 (115b). 1898ko argitalpenean izenburua zuzendua: *Dotrina cristianea*.

²³⁷ Zerbait goi-indize moduan.

²³⁸ Azpian deskribapenari dagokion irudia.

²³⁹ Dodgson 1890.

²⁴⁰ Laburdurak.

Dans mon Axular, première édition les ζ sont parfaitement bien formés ζ ; et je ne trouve pas un seul k , ni grand ni petit.

Agréer Monsieur je vous prie mes salutations empressées,

W.v.Eys

P.S.: Vous avez flatté mon exemplaire, quant à des dimensions; il ne mesure que 170 m/m \times 110.

83. *Vinsonek van Eysi*
Epinette-Libourne
1891ko irailaren 8a

L'Épinette-Libourne (Gironde)
8 septembre 1891

Monsieur,

Je profite de mes vacances pour mettre mes correspondances en ordre et je trouve votre aimable lettre et votre mot du mois de juin dernier, auxquels; à ma très grande honte, je n'ai pas encore répondu. Veuillez agréer toute mes excuses pour ce retard qui a pour cause le surmenage véritable de la vie parisienne.

Je vous remercie tout d'abord des très précieux renseignements que vous voulez bien me donner. Je le publierai²⁴¹ certainement dans mon supplément rectificatif. Vous seriez bien aimable de me donner le titre exact et la pagination exacte de votre Olachea. *Doctrina* (n° 115.b) puisque elles diffèrent de l'exemplaire que j'ai indiqué.

Votre exemplaire de Liçarrague²⁴² est évidemment celui de l'oratoire; il n'y a plus aucun doute possible. Mais l'absence de la dernière feuille ne me paraît pas volontaire, car il manquait aussi à votre exemplaire les feuillets 457, 458, 459 et le suivant *qu'on* /que Maissonneuve/ avait fait refaire pour le procédé Pilinski. Du reste si l'omission de la feuille x²⁴³ était volontaire on aurait aussi supprimé les deux feuillets précédents. Quant à la table, cela ne prouve rien qu'elle soit à la fin; la même chose a lieu dans beaucoup d'autres exemplaires très complets, dans le mien par exemple.

Pour les références, si nous prenons des textes français de 1577, 1616, etc., nous ne sommes pas assez sots pour dire que Liçarrague a fait son travail sur ces éditions là. Mais nous croyons qu'il n'est servi d'une édition qui avait comme de son temps dans les communautés du Béarn, une édition de la Rochelle probablement imprimé avant xxx 1571 mais dont celle de 1577, etc, seraient des *simples* réimpressions plus au moins exactes. Voilà tout ce que nous voulons dire.

Pour le ζ et k de l'Axular (édition de 1643), regardez-le attentivement et vous verrez que j'ai raison. J'ai collationné les deux éditions, mot à mot la plume à la main...

²⁴¹ publierai] *jabliari*, zuzendu dut.

²⁴² Leizarraga 1571 (3a).

²⁴³ Zenbaki bat dirudi.

Je vous serais toujours bien obligé de me signaler tels livres basques nouveaux ou anciens (surtout anciens) que j'aurais omis, je vous en serais bien reconnaissant.

Veillez agréer, avec mes remerciements, l'assurance de mes meilleurs sentiments,

Julien Vinson

84. *Vinsonek van Eysi*
[Epi]nette-Libourne
1891ko urriaren 18a

*[Epi]nette-Libourne, le 18 octobre 1891*²⁴⁴

[Dod]gson m'apprend, Monsieur, que vous auriez trouvé à Berne, un exemplaire du *Nouveau Testament* de Liçarrague en parfait état. S'il n'y avait pas d'indiscrétion, j'aimerais fort à avoir quelques renseignements sur ce précieux volume. À qui faudrait-il m'adresser? Appartient-il à un particulier ou à un établissement public? Je vous serais très reconnaissant d'un mot de réponse à ce sujet.

Je viens de publier à Bordeaux, en collaboration avec M. Stempf, le texte d'un pastorale en souletin, *S, Julien d'Antioche*.²⁴⁵ Mais l'édition, qui a fait tous les [...], n'a [...] qu'à 50 exemplaires et ne m'en a donné que 5. Je ne puis, donc, à mon très grand regret, vous en envoyer un.

Veillez avoir à mon meilleur sentiment. Votre [...] [...],

Julien Vinson

85. *Van Eysek Vinsoni*
Berna
1891ko azaroaren 14a
(erantzuna)

Hotel Belle Vue. Berne (Suisse)
 14 novembre 1891
rép.

Monsieur,

C'était bien mon idée de vous envoyer pour votre bibliographie, une description détaillée du *Nouveau Testament* basque, en même temps que quelques détails que vous m'avez demandés; mais ces détails je ne puis vous les donner qu'à San Remo; je suis maintenant hors de mon lit pendant quelques heures (j'ai attrapé ici une fluxion de poumon assez grave) et je puis vous écrire quelques mots.

Le *Nouveau Testament* est ici à Berne, à la bibliothèque; c'est un bel exemplaire frais, sans taches, ni rien; relié en veau; mesurant 16 c/m × 10,8 c/m.

Au bas du titre, se trouve le nom, un peu effacé, écriture contemporaine je crois, de Bernard d'Etchaux;²⁴⁶ le *x* finit par une petite queue, qui pourra avoir été un *z*;

²⁴⁴ Orriari goiko eskuineko ertza falta zaio.

²⁴⁵ Stempf & Vinson 1891 (678).

²⁴⁶ Bibliografiaren bigarren liburukian (1898: 523) aipatua. Etchaux] jat. *Etcharx*; berdin Vinsonek 86. gutunean ere (ikus 250. oin oharra).

mais j'en doute; en tout cas s'il y a /eu/ un *i* ou cette queue représente un *i*, cet *i* n'a jamais eux de point.

Vous aurez bien l'obligeance de \times me faire savoir si ce nom vous est connu.

L'apoc.²⁴⁷ finir recto page 459 au verso:

<i>Testamentu berrian dirade...</i>	1 f. n.ch.
<i>Testamentu / berrico hitz...</i>	6 ½ f.
<i>Cuberocoa herrian l...</i>	½ f.
<i>Testamentu ber / rico...</i>	24 f.
(quelques mots page précédente)	
<i>T. blanc</i>	1 f.
<i>Othoitza / Eccles...</i>	15 f.
<i>Catechismea / cein...</i>	31 f.
<i>Catechismearen fina</i> ²⁴⁸	
<i>Iesus Christ gure Iaunaren...</i>	
<i>... desira zuten [...] /</i>	
<i>Regueri /</i>	
<i>Iaincoari...</i>	2
<i>Iesus Christ... doctrina [...]</i>	
<i>... eguiten duten confessionea</i>	8
<i>Fina</i>	80 f. n. ch.

Le feuille 459 est signé Mmiii, le suivant n'est pas signé; suit; a i, a ii, a iii, a iiii jusqu'à et [...] o iiii, Suit: *Othoitza eccl.* Signé A.A ii A iii Aiiii, jusqu'à et [...] G iiii, + les 4 feuilles, comme [...] non chiffrés, au recto du dernier desquels finit le volume.

Je suis fatigué et vous prie d'agréer mes salutations empressés

W.v.Eys

86. *Vinsonek van Eysi*

Paris

1891ko azaroaren 19a

Paris, 5, rue de Beaune
fg. S. Germain
19 novembre 1891

Votre aimable lettre, cher Monsieur, ne m'a été remise que hier et je m'empresse de vous remercier je suis vraiment très reconnaissant de la peine que vous avez prise malgré votre état de souffrance. J'espère d'ailleurs que cette lettre on vous trouvera tout à fait rétabli.

Quelque question supplémentaire si vous le voulez bien, sur le Liçarrague de Berne. Il est relié en veau, dites-vous. Je voudrais savoir quelle est la couleur de cette

²⁴⁷ Laburdura.

²⁴⁸ Azpian marrazki bat duela.

relivre et comment sont les tranches (dorées, du colorées en jaune, rouge, etc), /la relivre est-elle ancienne ou moderne?/²⁴⁹ Quelle est la cote c'est à dire le n° du livre à la Bibliothèque de Berne? Sait-on depuis quand le livre est à Berne? L'a-t-on acquis par héritage, don, achat (quel prix?)

Le nom *Etcharx*²⁵⁰ ne me dit rien. Je ne connais dans le pays que les noms ordinaires, *Etchart*, *Etchats*, *Etchar*, etc. Ce doit être un de ces formes là. Il s'agit évidemment de quelque basque habitant du Pays Basque.

Merci de nouveau,

Votre bien obligé,

Julien Vinson

87. *Van Eysek Vinsoni*
San Remo
1891ko abenduaren 8an
(erantzuna)

San Remo 8 décembre. 1891
rép.

Monsieur,

Voici les détails demandés, quand j'étais en voyage et que je n'ai pu vérifier qu'ici.

Dotrina cristianea. / D. Bartolome Olaechea / Bilboco Ospitale Santuco Erretoriac / Laucarizco Cura zanian, Jai Domeque/tan espliketan evana leguez. / Orain iruggarenez / imprimidu da / Vitorian Biardirian Licencia / guztiacaz Tomas Robles, eta Navaroren etsian.

MDCCLXXX.²⁵¹

C'est le titre; le faux titre qui précède est: *Dotrinia /avec i²⁵² / eusqueraz. /*

Sur le recto; et sur le verso une gravure remplissant toute la page, représentant la vierge avec des petits anges autour, et dessous

Misericordia en ama. /

Très petit in 8 de 184 pages

Pour ce qui est des *ç*, *ñ* et *k*, je ne sais ce qu'il en est dans les autres exemplaires, mais j'ai revu mon exemplaire et avec la loupe et les *ç*, *ñ* sont parfaitement bien formés: quant au *k* j'en trouve très peu /plutôt un seul ~~et un~~ page 145 *Kheñadurac*, / qui/ est au contraire une lettre capitale au lieu d'une lettre ordinaire.

Maintenant quand à l'édition de *Nouveau Testament* français qui a servi Liçarraque à faire sa traduction, j'ai bien compris que vous ne vouliez pas dire que cette édi-

²⁴⁹ Lerro artean hizki txikiagoz, gerora txertatuta moduan.

²⁵⁰ Itxura guztien arabera, geroago konturatu zen forma zuzena *Etchaux* dela, bibliografian hala jasotzen baitu (1898: 523). Antzera van Eysek 85. gutunean ere (ikus 246. oin oharra).

²⁵¹ Olaetxea 1780 (115b).

²⁵² Letra gorriz, *Dotrinia* ondoren txertatuta; *e-z* barik (*dotrinea*), *i-z* idatzita dagoela zehaztu nahiz.

tion avait paru était de 1577 ou 1616; mais vous dites: Le Prince Bonaparte prend comme texte l'édition de 1616... Cela n'est pas très clair, l'édition 1616, ne dit pas plus que, peut-être cinquante autres éditions. Mais je me suis donné beaucoup de prise / déjà/ depuis l'année dernière à Genève pour rechercher l'éditions; et je crois que cela sera une des éditions de 1563, et de 1565 et plus particulièrement celle que j'ai trouvé à la bibliothèque de la Compagnie des Pasteurs, à Genève, auquel manque par malheur le titre, mais qui est probablement de François Perrin. Il se peut aussi que ce soit l'édition (que cite M. Dodgson),²⁵³ de Bonnefoy Bibliothèque Nationale Paris /qui a servi de Liçarrague/. Comme il cite, dans ce même article /le *Nouveau Testament* de/ Conrad Badius qui appartient à la Bible, j'ignore s'il parle d'une bible ou d'un nouveau testament.

Si cela vous intéresse vous pourrez vous en assurer à la Bibliothèque. Quoique j'aie le relevé de tous les *Nouveau Testament* et de toute les Bibles de la Bibliothèque Nationale le volume de Bonnefoy (Bible ou *Nouveau Testament*) a été oublié.

Il y a un si grand /nombre/ d'éditions (je m'occupe de faire un catalogue des titres et *Nouveau Testament* jusqu'à 1600) qui ont toutes de légers différences qu'il faut y regarder bien attentivement mais l'édition, à Genève, chez les pasteurs correspond parfaitement; sommaires, citations marginales etc. L'édition de Perrin qui est au British Museum est cependant différente.

Mon *Nouveau Testament* de Liçarrague mesure aussi de 16,9 à 17 c/m hauteur; il ne pourrait pas être plus grand, puis qu'il avait encore quand je l'ai acheté une cinquantaine de pages non coupées, j'en ai laissé quelques unes comme preuve, et par amour propre de bibliophile. J'ai payé mon Axular, non pas 420, mais 2000 francs.

Votre dévoué,

W.v.Eys

88. *Vinsonek van Eysi*
Paris
1891ko abenduaren 10a

Paris, 5, rue. de Beaune
10 décembre 1891

Monsieur,

Je m'empresse de vous remercier de votre amabilité et de votre complaisance, et vous demandant pardon de la peine que je vous ai donnée. Mais vos indications me sont précieuses...

Je reverrai l'Axular. J'ai collationné, dans le temps, minutieusement les deux éditions.²⁵⁴ J'ai eu entre les mains deux exemplaires de la première et trois de la seconde; avec cela, je n'ai pas encore un exemplaire complet ni de l'une ni de l'autre. Je n'ai pas dit que vous aviez payé Axular 420 francs; j'ai dit que xx ça avait été le

²⁵³ Dodgson 1890.

²⁵⁴ Axular [s.a.], 1864 (22b, 22c).

prix de la vent Burgand des Marêts. Avec les frais, cela fait $420 + 21 = 441$; et vous la revendant 2.000 francs, Maisonneuve a gagné par conséquent 1559 francs. C'est comme votre Liçarrague; il lui a coûté 115 francs + 5,75 de frais + le prix des 8 pages qu'il à fait refaire. Le mien qui est complet et fait bien relié (au [...] [...]) m'a coûté 900 francs chez Quaritch et encore ne l'ai pas payé que par *à-comptes*. Il est plu court que le votre, mais encore très grand.

Votre travail sur les Bibles²⁵⁵ sera fort curieux... Quant au texte dont a paru revoir Liçarrague, j'imagine que ce devait être la version française en usage de son temps en Béarn. Mais laquelle est-ce? Pour la commodité au travail ce devait être une édition du *Nouveau Testament* seul (avec les prières, Liçarrague) in-8 ou in-12. L'édition de 1616²⁵⁶ dont je possède, après Bonaparte, est la Bible in-8 de Martin, La Rochelle, bien entendu.

Vous qui avez de relation avec Londres sauriez-vous quelque chose du testament du Prince Bonaparte? Je voudrais bien savoir ce que deviendront ses livres et ses manuscrits.

Merci de nouveau

Votre bien dévoué,

Julien Vinson

89. *Van Eysek Vinsoni*
San Remo
1891ko abenduaren 12a

San Remo 12 décembre 1891

Monsieur,

Pour le moment je ne sais rien du testament du Prince Bonaparte: mais vous savez qu'il vivait à Londres avec sa maîtresse;²⁵⁷ sa femme était en Corse et y est morte. Je crois, l'année dernière; de sa maîtresse il y a un fils,²⁵⁸ comme j'ai lu dans un journal suisse, si je ne me trompe; ce fils est un homme d'une vingtaine d'années, qui ne porte pas son nom mais j'ai oublié comment-il se nomme; je crois qu'il vit en Écosse et qu'il est ingénieur. Je n'ai pas conservé le journal puis que cela ne m'intéresse pas beaucoup.

Il s'était marié en Écosse, puis s'était défait de sa femme en Angleterre, ce qui n'est pas difficile puis que les mariages écossais ne sont pas valables en Angleterre; il s'est remarié; et sa première femme lui intente un procès. Il a été reconnu par le Prince Bonaparte peu de temps avant sa mort; c'est donc lui qui sera l'héritier.

²⁵⁵ Van Eys 1900-1901.

²⁵⁶ Bonapartek zuen Testamentu Berriaren frantseseko edizio bat (Collins katalogoan 2799).

²⁵⁷ Bonaparte printzearen emaztea Klementzia Richard zuberotarra izan zen (Larraine, 1830-Londres, 1915). Informazio gehiagorako, ikus, esaterako, Wikipediako artikulua: https://eu.wikipedia.org/wiki/Klementzia_Richard.

²⁵⁸ Louis Clovis Bonaparte (??, 1859-Londres, 1894) Bonaparte printzearen eta Klementzia Richardsen seme bakarra izan zen. Informazio gehiagorako, ikus, esaterako, <https://www.wikitree.com/wiki/Bonaparte-12>.

Jusqu'à preuve du contraire ce sera bien le *Nouveau Testament* de 1563 que je vous ai indiqué, ou bien celui de Bonnefoy (comme je viens de vous l'écrire) qui aura été employé par Liçarrague; le premier est in 16^o le second in 4^o. Comme ce dernier est à Leyde je prierai un jour M. du Rieu de le faire collationner mais jusqu'à présent je n'ai pas trouvé de différence entre le *Nouveau Testament* de Liçarrague et celui qui j'ai collationné moi-même à Genève.

Si les libraires, avec de seuls bénéfiques ne sont pas encore contents, je ne sais pas ce qu'ils veulent!

Votre dévoué,

W.v.Eys

90. *Van Eysek Vinsoni*
San Remo
1893ko apirilaren 15a

San Remo 15 avril 1893

Monsieur,

Je vous remercie beaucoup de votre aimable attention d'avoir bien voulu m'offrir votre nouveau volume.²⁵⁹ Je crois que votre appréhension, quant au jugement du public, est inutile, la reproduction de ces vieux documents a toujours de l'intérêt, à ce qu'il me semble, et tous n'auront pas le même caractère ascétique des Privilèges de la S. Vierge lesquels ont dû mettre votre patience à une rude épreuve. Les autres auront encore l'avantage d'être écrits par des basques. Ne vous semble-t-il pas que Pouvreau fait de suite sentir l'étranger qui a appris une langue; c'est encore du français traduit.

Les études basques sommeillent, malgré le *Euskara*²⁶⁰ allemand; il y a trop de distance entre les numéros pour tenir éveillé l'attention; et si des articles se perdent c'est pire encore; j'avais répondu il y a deux ans /avril 1892/ (!) à votre juste observation que le radical *aidi* a le sens de faire; et je crois y avoir engagé les basquistes à éclairer à discuter en fait; mais mon article s'est égaré en route. M. Dodgson paraît se limiter uniquement à la reproduction des quelques anciennes versions, et à la composition de *sona concordance* au lieu d'étudier la langue comme je l'ai engagé à faire; j'ai été inondé de cartes postales pour lui appliquer des flexions verbales en grand nombre et dont il ne savait se tirer bien qu'assiste de M. Inchauspe. Le n^o prochain /de l'*Euskara*/ aura un article sur (ou plutôt contre) les étymologies fantaisistes des derniers numéros par M. Uhlenbeck, professeur de Philologie Comparée à l'université de Amsterdam.

Il a déjà publié une brochure en allemand sur langue basque plus spécialement sur le système phonétique. J'ai été bien étonné de recevoir cette brochure de l'[...] mon pays n'ayant jamais fait le moindre attention aux études basques.

Agrérez Monsieur je vous prier mes remerciements et mes salutations empressées,

W.v.Eys

²⁵⁹ Vinson 1892 (778).

²⁶⁰ Alemanian argitaratzen zen aldizkaria.

91. *Vinsonek van Eysi*²⁶¹
Paris
1893ko apirilaren 27a

Paris, 52, rue de Vennemil, 27 avril 1893

Vous seriez bien aimable, cher Monsieur, si vous pourriez me donner le titre de la brochure déjà publié par M. Uhlenbeck sur le basque. Je voudrais bien me le procurer.
 Merci d'avance

Yours truly,

Julien Vinson

92. *Van Eysek Vinsoni*
San Remo
1894ko urriaren 6a
(erantzuna)

San Remo 6 octobre 1894
rép.

Monsieur,

Je suis heureux de pouvoir vous envoyer pour le *Supplément* de votre belle *Bibliographie*, deux n° très intéressants. 1° Un exemplaire du *Nouveau Testament* 2° Le plus ancien livre imprimé en guipuzcoan de 1596.²⁶²

Le *Nouveau Testament* est un bel exemplaire très frais et propre, relié en veau brun; l'impression il est complet; seulement les *Othoitza ecclesiasticoen...* manquent; il est relié ainsi: le texte 459. *Testamentu berrian...* 3 pages puis a. i – a. iiii + 2 ff.n.ch. *Testament berrico hitz...* 6 ½ ff.n.ch. *Cuberoaco herrian...* 1 page et quelques lignes sur la page précédente 24ff. pour le: *Testamentu berrico materia...* Au verso du 24 f. [...] etc. finissant cette table.

Jaincoa dela laul
 datu
 [fleuron]

Sur le titre est écrit à l'encre: À Lusay de frai François de Tolosa.

Ce *Nouveau Testament* se trouve à la bibliothèque de la ville (Stadtbilbiothek) de Leipzig.²⁶³

L'autre perle est à la bibliothèque de Darmstadt.

REFRANES Y SENTENCIAS /

Comunes en Bascuence, declaradas en Ro-/mance con números sobre cada palabra para que se entiendan / las dos lenguas. Impreso con licencia en Pamplona / por Pedro Porrallis de Amberes, 1596 /²⁶⁴

²⁶¹ Karta postala. Ifrentzuan: *Monsieur W.J. van Eys / San Remo / (Italie)*.

²⁶² *Refranes y Sentencias-en (RS)* inguruan ari da. Aipagarria da gipuzkeraz dagoelako ustea.

²⁶³ Vinson (1898: 523).

²⁶⁴ *RS 1596* (1898, 6-7a).

Comme vous voyez c'est le plus ancien livre imprimé, avec celui que vous citez en basque espagnol; la *Doctrina christiana...*²⁶⁵ que vous citez sera en bisciaïen.

Le volume est un in 8° de 64 ff. n. ch. /mais lignes [...] ²⁶⁶ à 2 colonnes Le basque en lettres latines et à gauche; l'espagnol en italiques et à droite. J'espère le publier cet hiver. Cet été j'ai surtout visité les bibliothèques; j'ai trouvé encore à Carlsruhe deux petits livres insignifiants et incomplets, mais cependant dont je ne pas le nom d'auteur chez vous: E. Vignancour;²⁶⁷ peut-être; mes données peuvent vous servir: c'est un petit in 8°, titre perdu, de 94 pages et c'est sur cette dernière page que se trouve: Pau. Imprimerie de Vignancour. En français, béarnais (? ou provençal) et labourdin. C'est un recueil de Noël's, et dans un d'eux je lis

Une vierge est la mère de l'enfant qui paraît,
Et le fils est le père
De celle dont il naît.

!! Quel affaire! Un véritable rébus.

Savez-vous ce que cela peut-être ce petit volume?

Puis un autre volume incomplet /du commencement et de la fin/. *Escaldunac / Guthunac*²⁶⁸ in 12°. En labourdin; un livre de dévotion 1830?

Le Professeur Schuchardt m'a envoyé sa réponse à votre critique;²⁶⁹ comme je ne suis plus abonné à votre *Revue* je /ne/ puis guère juger de sa réplique. Je vois qu'il vous insiste à répondre.

Votre dévoué,

W.v.Eys

93. *Vinsonek van Eysi*

Paris

1894ko urriaren 17a

Paris, 52, rue, de Vennemil

17 octobre 1894

Je vous remercie beaucoup, cher Monsieur, de votre aimable lettre du 5 de ce mois et des très précieux renseignements qu'elle contient.

Voilà donc un Liçarrague de plus! Il est fort précieux, quelque incomplet qu'il soit (j'appelle incomplet ceux qui n'ont pas les prières ecclésiastiques et le catéchisme) et je l'insérerais avec plaisir sur la liste.

Quant aux proverbes de 1596 c'est une trouvaille d'une extrême importance. Et je suis enchanté que vous ayez l'idée de réimprimer cette rarissime plaquette. Je suppose que vous voudrez la reproduire avec la plus parfaite exactitude, page pour page et lettre pour lettre; avec facsimile du titre. Ces facsimiles contient si peu à éta-

²⁶⁵ Betolatza 1596 (6).

²⁶⁶ Hizki eta zenbakiak.

²⁶⁷ Izan liteke *Nœls français, béarnais et basques*, 1868 (382a).

²⁶⁸ Vinsonen bibliografiako 252.aren edizio bat? Vinsonek berak hurrengo gutunean iradokia.

²⁶⁹ Schuchardt 1895.

blir, ceux qui figurent dans ma Bibliographie m'ont coûté 8 francs pièce! Il faudrait voir si Oihenart a connu ce volume et quels proverbes il lui aurait empruntés.

Quant aux deux volumes incomplets de Carlsruhe, je suppose que le premier est une édition [...]conque de [...] n° 382 page 342 de ma *Bibliographie*. Le second —en souletin?— doit être une édition de mon n° 252 page 300.

Je n'ai pas encore reçu la réponse du docteur Schuchardt; je l'ai répondrais, s'il y a lieu. Je vais tâcher de vous envoyer mon premier article pour que vous jugiez.

Merci de nouveau,

Votre bien dévoué,

Julien Vinson

Je ne sais si vous avez appris que l'institut m'a accordé une partie du prix Brunet destiné à recomposer les ouvrages de bibliographie suivante. Il y avait 12 concurrents; on en a consommé 4... je n'ai eu que le dernier prix, 500 francs; mais enfin, comme je n'avais point intrigue ni sollicité...

Ce fort [...] qui a nom Dodgson m'écrit de Madrid qu'il y a trouvé un exemplaire incomplet d'une des éditions de mon n° 12.²⁷⁰

94. *Vinsonek van Eysi*
Paris
1894ko azaroaren 18a

Paris, 52, rue de Vennemil
18 novembre 1894

Cher Monsieur,

Verriez-vous un inconvénient quelconque à ce que j'essaie de faire venir à Paris pour le voir et en faire une description bibliographique minutieuse, le livre basque infiniment rare et précieux de Darmstadt? Vous voulez m'aviez-vous dit, le faire réimprimer cet hiver; aussi, n'ai-je point l'intention de le copier ou de la reproduire, car je suis sûr que vous tenez la chance pour le [...]. Je voudrais seulement que vous donniez un *facsimile* du titre et que vous reproduisiez le bouquin page pour page et faut pour faut, quitter à mettre un *erratum* à part.

Yours truly,

J. Vinson

²⁷⁰ Vinson (1898: 538).

95. *Van Eysek Vinsoni*²⁷¹
San Remo
1894ko azaroaren 22a

San Remo 22 novembre 1894

Cher Monsieur,

Je n'y vois aucun inconvénient à ce que vous demandiez le livre; mais je crois qu'on ne l'enverra pas, puisque je n'ai pas pu l'avoir à mon hôtel, à d'un pas de la bibliothèque. Pour ma part vous pouvez même la publier,²⁷² mais si vous le faites veuillez me le faire savoir.

Votre dévoué,

W.v.Eys

96. *Van Eysek Vinsoni*²⁷³
San Remo
1895eko apirilaren 17a
(erantzuna)

San Remo 17 avril 1895
rép.

Cher Monsieur,

Merci de votre carte et de votre offre; je ne suis pas encore décidé où imprimer les *Proverbes*. Votre discussion avec le Professeur S.²⁷⁴ (qui est ici) n'est pas venue jusqu'à moi; il m'a dit que vous n'approuvez pas sa théorie; comme toute théorie qui bouleverse des notions revues, adoptées, il faut bien peser le pour et le contre et je ne sais que décider. Comme je /le/ lui ai dit, la difficulté, pour ainsi dire, psychologique m'arrête. Il paraît que les Liçarrague font des petits.

Votre dévoué,

W.v.Eys

²⁷¹ Karta postala. Ifrentzuan: *Monsieur le Prof. Vinson / 52 Rue de Verneuil / Paris*.

²⁷² Van Eysek berak argitaratuko zuen. RS 1896 (1898, 6-7b).

²⁷³ Karta postala. Ifrentzuan: *Monsieur le Professeur J. Vinson / 52 Rue de Verneuil / Paris*.

²⁷⁴ Schuchardt izan liteke; Vinson haren aditzaren pasibotasunaren teoriaren aurka zegoen.

97. *Van Eysek Vinsoni*²⁷⁵
San Remo
1895eko apirilaren 25a
(erantzuna)

San Remo 25 avril 1895
rép.

Quand vous m'avez écrit que vous demanderiez le volume à Darmstadt; je n'ai pas pensé que vous garderiez les volumes beaucoup plus qu'il ne fallait pour pouvoir le copier; je pensais toujours l'imprimer cet hiver et le moment a toujours été remis jusqu'à ce jour. Aujourd'hui que je me suis décidé, j'entends que le volume n'est pas encore rentré après 3 ½ mois! J'aimerais beaucoup savoir si vous pensez le garder jusqu'à le mi-mai; dans ce cas j'abandonne mon plan.

Votre dévoué,

W.v.Eys

98. *Vinsonek van Eysi*
Paris
1895ko martxoaren 18a

Paris, 52, rue de Verneuil
 18 mars 1895

Cher Monsieur,

J'ai reçu ce matin votre fort belle publication²⁷⁶ et m'empresse de vous envoyer mes vifs remerciements et en même temps toutes mes félicitations. Je consacrerai à ce livre un article spécial de la *Revue de Linguistique*.²⁷⁷ Je mets en ce moment la dernière main au supplément et complément de ma *Bibliographie basque*:²⁷⁸ je vous serais reconnaissant des erreurs, omissions etc. que vous auriez à me signaler.

Votre bien dévoué,

Julien Vinson

²⁷⁵ Karta postala. Ifrentzuan: *Monsieur le Prof. Vinson / 52 Rue de Verneuil / Paris*.

²⁷⁶ RS 1896 (1898, 6-7b). Beranduago argitaratu izanagatik, bazitekeen ordurako inprimatua egotea. Vinsonen (1898: 531) arabera, testua 1894ko abuzturako amaitua zen.

²⁷⁷ Vinson 1896.

²⁷⁸ 1891koaren gehigarri eta osagarri gisako bigarren liburukia (Vinson 1898).

99. *Vinsonek van Eysi*
Paris
1899ko otsailaren 28a

Paris, 58, rue de l'Université
 28 février 1899

J'ai découvert ces jours-ci, cher Monsieur, que vous aviez publié à Amsterdam en 1866 une petite brochure,²⁷⁹ réponse à un article de la *Revue Critique* (compte-rendu de votre essai de grammaire). Je ne possède pas cette brochure et je voudrais bien l'avoir. Y aurait-il possibilité d'en trouver quelque part un exemplaire?

Vous avez dû voir mon *Supplément* à ma *Bibliographie basque*. J'en ai un exemplaire pour vous, mais je ne me rappelle pas sur quel papier est celui de la bibliographie que je vous avais envoyé. Voulez-vous être assez bon pour me le dire?

Votre bien dévoué,

Julien Vinson

Je pense que la publication Schuchardt-Linschmann²⁸⁰ touche à sa fin.

100. *Van Eysek Vinsoni*
San Remo
1899ko martxoaren 2a

San Remo 2 mars 1899

Cher Monsieur,

Je regrette infiniment de ne pouvoir vous être agréable. J'ai beau fouiller ma mémoire et mes livres, je ne trouve rien. Vous savez il y a 33 ans de ça! Je ne me rappelle pas même avoir écrit cette brochure.

J'ai vu votre *Supplément* chez Maisonneuve; c'est un beau volume, qui doit contenir beaucoup; mais je ne l'ai pas acheté. Vous êtes trop aimable de vouloir me l'offrir, mais dans ce cas nous pourrions faire un échange; avant de recevoir de vous votre *Bibliographie*, je me l'avais déjà acheté. J'en possède donc 2 exemplaires. Si vous vouliez accepter en échange celui que j'ai acheté; il pourra être remis en vente. Celui que j'ai de vous est sur papier blanc. Depuis la première feuille de Schuchardt je n'en entends plus rien; et je ne fais plus rien; je suis vieux. Vous recevrez, je pense, les déchiffrements de Stempf²⁸¹ à Bordeaux.

Votre tout dévoué,

²⁷⁹ Van Eys 1866.

²⁸⁰ Leizarragaren TB argitaratzekoa (1898: 817).

²⁸¹ Stempf 1896, 1897 edo 1898; zail da jakiten.

101. *Van Eysek Vinsoni*
San Remo
1899ko martxoaren 22a

San Remo 22 de mars de 1899

Cher Monsieur,

Je vous remercie /infiniment/ de l'envoi de votre beau livre; j'ai lu avec beaucoup de plaisir la très intéressante introduction. Si j'ai tardé à vous remercier, ce dont je vous prie d'accepter mes excuses. C'est que j'ai été très préoccupé et ennuyé d'un projet d'expropriation qui va abîmer un bout de ma propriété. Comme je vous l'ai proposé je vais vous expédier votre bibliographie, que j'avais achetée.

Votre dévoué,

W.v.Eys

102. *Van Eysek Vinsoni*²⁸²
San Remo
1899ko maiatzaren 9a

San Remo 9 mai 1899

Cher Monsieur,

Je vous remercie beaucoup de m'avoir envoyé [...] vos nouveautés. Ces Basqui-sants de l'Espagne se gênait fort peu. C'est dégoûtant, mais je n'en suis pas étonné; ils m'ont joué le même tour; il a paru une grammaire: coupé qui est traduite litté-ralement de la mienne; j'ai oublié le nom de l'auteur il me cite quelquefois, pour dire que je ne sais rien du basque. Vous qui avez pris vos précautions vous aurez du moins la satisfaction de la poursuivre et de montrer une fois de plus que tout ce que ces Messieurs savent faire c'est de copier les autres. Ils n'ont jamais rien publié de leur propre cru. Je pense que vous recevrez les déchiffrements de M. Stempf: je ne sais qu'en dire, c'est au dessus de mes pries.

Votre dévoué,

W.v.Eys

²⁸² Karta postala. Ifrentzuan: *Monsieur le Prof. J. Vinson / 58 Rue de l'Université / Paris.*

103. *Vinsonek van Eysi*²⁸³
Paris
1901eko ekainaren 28a

Paris, 58, r. de l'Université, 28 juin 1901

Grand merci, cher Monsieur, de votre second volume bibliographique (*Nouveau Testament*)²⁸⁴ qui m'arrive à l'instant. Pour le *Nouveau Testament* français de la Rochelle, Hantin, 1577, Schuchardt paraît en avoir un exemplaire complet (voyez sa réimpression de Liçarrague, page XVI des préliminaires).

[...]

Julien Vinson

3. Ondorioak

Gutunen edizioa osatu ostean, gutunetan aipatzen diren eta interesekoak izan daitezkeen garai hartako euskalaritzaren inguruko edukiak laburbilduko ditut, hizkuntzaren historia egiteko baliagarri izan daitezkeelakoan.

Gaiok bi ardatzen inguruan antolatuko dira, gutunetan duten agerpen kronologikoa aintzat hartuz: euskal ideia eta teoriak, eta euskal filologiaren baitako euskal testu zaharren erkaketa eta edizioa.

Hizkuntza ideia eta teoriari dagokienez, gutunetan lehenengoetariko aipamenak le-xikoari lotutakoak dira, van Eysen *Dictionnaire basque français* (1873b) lanari lotuak, hain zuzen ere (2, 21, 26, 27. gutunak). Kontua da van Eysek behin hiztegia kalera-tzeko asmoa agertu (2) eta amaitu ostean (21), Vinsonek gerora *RLPhC* aldizkarian horri buruz argitaratuko zuen artikuluko (Vinson 1874a) edukiak aurreratzen dizkiola (26) oro har hiztegiaren balioa aitortuz, batez ere metodologia, tipografia eta antolaketari dagokionez. Van Eysek hurrengo gutunean (27) eta aldizkari bereko beste artikuluko batean (van Eys 1874d) erantzuten die egiten dizkion zuzenketa eta kritikei.

Aparteko aipamena merezi du euskararen jatorriaren inguruan plazaratutako euskoiberismoaren hipotesiak sortutako eztabaidak. 35. gutunean jada van Eys Humboldttek garatutako hipotesiaren aurka agertzen da (van Eys 1874b): jarraitutako metodoa ez dela serioa, toponimoen etimologia batzuk ahulak direla, eta maileguen azterketa nola-halako azpimarratzen ditu. Vinson ere ados agertzen da, bai 36. gutunean eta baita gaiari buruz idatzitako artikuluan (1874d) ere, etimologia asko funtsik gabeak eta analogian oinarrituak direla esatean. Bestalde, testuinguru horretan kokatu behar da Vinsonek Bonaparte printzearekin auzi honen karietara izandako eztabaida (ikus 71. gutuna, Vinson 1877b eta Bonaparte 1877). Gai honi dagokion azterketa garai hartako euskalari gehiagoren arteko eztabaida eta ideia-trukera ere zabal liteke.

Gramatikaren arloan, fonologiari, morfosintaxiari eta aditzari buruzkoak dira jasotako ideia nagusiak. Fonologiari dagokionez, hasperenaren inguruan ikuspuntu ez-

²⁸³ Karta postala. Ifrentzuan: *Monsieur W.J. van Eys / San Remo / (Italie)*. Van Eysek: *Vinson 28 juin 1901, n° 36*.

²⁸⁴ Van Eys 1900-1901, 2. liburukia.

berdinak dituzte. Vinsonek hiatoeekin lotzen du, eta hura ahultzean *g* ematen duela defendatzen du (19. gutuna; Vinson 1872b). Van Eysek, berriz, *h > k* bilakabidearen alde egiten du. Bustidura da bien artean desadostasuna sortzen duen beste gai bat: Vinsonek 26. gutunean aipatzen du bustidura Lapurdiko kostaldean baino ez dela gertatzen (Vinson 1874a); aldiz, van Eysek jada hiztegian lapurteran orokorra dela dio. Van Eysek gisa honetako auziak ebazteko grafia eta hotsa bereizi beharra aldarrikatzen du (van Eys 1874d), zeinak ditugun lekukotasunen azterketa zehatza eskatuko lukeen.

Morfosintaxiaren arloan, berebiziko garrantzia du van Eysek 23. gutunean *-a* artikularen eta *ha(r)* izenordainaren artean egindako loturak (van Eys 1873a). Hipotesi hau Vinsonek ez ezik (23. eta 25. gutunak; Vinson 1874b), euskalari askok ere onztat emana da (Sarasola 1989).

Azkenik, gramatika-gaiekin amaitzeko, ezin aipatu gabe utzi aditzaren inguruak. Lehenik eta behin, argi dago Vinsonek eta van Eysek aditzari buruz idatzitakoei erreparatuz (Vinson 1873; van Eys 1874c) biak ala biak garaitu hartan Humboldték proposatu eta euskalari askok (Intxauspe, Bonaparte, Charencey...) defendatu zuten aditz bakarraren teoriaren aurka zeudela. Eta, horrekin lotuta, Schuchardten pasibotasunaren teoriarekin ere ez zetozen bat (92. eta 96. gutunak). Hortik aurrera, badira bien arteko desadostasunak ere hainbat punturen inguruan. Vinsonek *-u-* erro beregaina dela defendatzen du (43. gutuna; Vinson 1874c); van Eysek, berriz, bestelako formatatik eratortzen dela proposatzen du (van Eys 1874c). Subjuntiboari dagokionez, Vinsonek 63. gutunean argi dio amaierako *-n* dela subjuntiboaren adierazgarri (Vinson 1872a, 1873, 1874a, 1874c); aldiz, van Eysek 64.ean eratorpenean sortua dela dio. Dena den, gai honek azterketa xeheagoa eskatuko luke, historikoki subjuntibo direlako formak zer nolako testuingurutan erabili izan diren birpasatuz.

Euskal filologiari dagokionez, gutunetan zehar aipatzen diren testu zaharren erketen eta edizioen inguruak jasoko ditut jarraian, edizioen inguruko artikuluetan eta Vinsonek bere bibliografian (Vinson 1891-1898) adieraziak ere ekarriz.

Etxepareren *Linguae vasconum primitiae* 23. eta 25. gutunetan aipatzen ditu Vinsonek, olerkien bildumaren edizio bat prestatzera doala eta. Van Eysek 28.ean argitaratu berri den lana (hots, Vinsonen 1874ko edizioa) goraitatzen du. Hurrengoan (29) Vinsonek ea *RLPbC* aldizkarirako lanari buruzko artikulua bat idatziko ote lukeen galdetzen dio, eta van Eysek hala egin zuen (van Eys 1874a). Bertan, ezagutzen diren olerki zaharrenak direla azaldu eta argitalpenari gorazarre egiten dio, haren fidelotasuna azpimarratu eta 1847ko edizioa²⁸⁵ baino hobea, zuzena, txukuna eta zaindua dela adierazten du. Bibliografian bertan, gutunetan agertutako edizioez gain, 1888ko Stempfen alemanierazko itzulpena eta hiztegia ere aipatzen ditu (Vinson 1891: 5).

Askorako eman dezakete Leizarragaren *Testamentu Berriari* buruz gutunetan egindako aipamenek. Bibliografian Arroxelan idazleak berak lekuan zuzenduta inprimatu zela argitzen du Vinsonek, inprimaketa tipografia egokia erabiliz eta “ongi”. Vinsonek berak dakiela, 4 ale izan dira liburuzainek esku pribatuei salduak, eta liburutegi

²⁸⁵ Artxuk Bruneten laguntzaz frantsesera itzulitako edizioa.

publikoetan egoera ezberdinetan dauden 11 ale ezagutzen ditu. Gutunetan zehar aipagai da ale horietakoren bat lortzeko asmoa (39), harik eta bakoitzak ale bana eskuratu eta biak erkatzeari ekiten dioten arte (46, 82). Itxura guztien arabera, van Eysek eskuratua “Oratorioko alea” deritzona da, denbora luzez Parisko Oratorioko fraideen etxean iraun zuen alea (82. eta 83. gutunak). Aipamena merezi duen beste kontu bat: egitasmoan laguntzaile izan zen Bernard Etxauz van Eysek 85. gutunean *Etchart* moduan aipatzen du, eta 86.ean Vinsonek ez zaiola ezagun egiten erantzuten dio. Nolanahi ere, 1898ko Bibliografian zuzen agertzen da; argitu gabe geratzen dena da 1891ko gutun horren garaian ea Vinsonek ez zuen Etxauz haren berri ala ez zen konaturatu pertsona bera zela.

Van Eysek aztergai izan zuen *Testamentu Berriaren* jatorria ere. Van Eysek 82. gutunean Leizarragak erabilitako eredia zein izan zitekeen argitzeak interesa pizten diola aitortzen du, eta horretarako eskuratu dituzten aleak erkatzen dituzte. Hortik Leizarragak Genevan 1563an inprimatutako Perrin-en alea baliatu zuela ondorioztatzen du (89. gutuna), nahiz eta Dodgsonek *Euskara* aldizkarian Bonnefoynen beste edizio bat erabili izana iradokitzen duen (Dodgson 1890: 5). Salaberriren ustez (2010), zuzen legoke Vinson Perrinen 1863ko alea baliatu zuela esatean, Bonnefoynen 1567koa erabili izan balu lana amaitzeko denborarik ez lukeela argudiatuz.

Testamentu Berriarekin amaitzeko, ezin aipatu gabe utzi hizkeraren ingurukoak. Vinsonek 47. gutunean batez ere lapurtera dela zehazten du, behe nafarrerarekin nahasia. Era berean, harrigarri irizten dio Leizarraga Beskoitzekoa (bi hizkeren arteko mugakoa) izanik, eta lekukotasunen arabera nafarrerara lerratu izan direla kontuan izanik. Van Eysek auziari garrantzia kentzen dio eta ez da eztabaidan sartzen (48. gutuna). Hona hemen nola berrinterpretatzen duen Vinsonek bibliografian 47. gutunean esandakoa: Leizarragak ez zuen bere hizkeran idatzi, ez baita posible hain denbora gutxian gune bateko hizkera hainbeste aldatzea. Lapurteraz idatzi zuen, behe nafarrera kutsu batekin. Bestalde, ezaguna da Leizarragak lanaren hitzaurrean bertan onartzen duela euskarak duen aniztasun eta aldakortasuna.

Van Eys tartean izanik, ezin *Refranes y sentencias* ahaztu. Holandarra izan zen lan hori 1894an Darmstadtetik liburutegian aurkitu zuena (92. gutuna). Haren hitzetan “gipuzkeraz” idatzitako lanik zaharrena, 1596koa. Vinsonek 93.ean aurkikuntzaren inguruko interesa erakusten dio, eta van Eysek 96. eta 97.ean argitaratzeko edizio bat prestatzen ari dela kontatzen du. Vinsonek 98. gutunean ematen du lana jaso duen berri eta aldizkariko artikulua batean (Vinson 1896) nahiz 1898ko bibliografian aipatuko duela esaten dio. Bien edukia oso antzekoa izanik, aipagarri deritzot hizkerari dagokionez uste duela esaera zahar gehienak gipuzkeraz, nahikotxo bizkaieraz eta goi-nafarreraz ere badirela (amaieran *n*-rik gabeko iraganeko aditz formatan oinarrituta). Datu esanguratsua, bestalde, haren arabera Oihenartek ez zukeela liburua ezagutu, haren lanetan mailegu zuzenik agertzen ez denez.²⁸⁶ Dena den, baliteke esaretako batzuk beste bideren batetik iritsi izana zuberotar idazlearengana, oso antzekoak jasotzen baititu.

²⁸⁶ Vinson, baina, oker zegoen. Gaur egun bai baitakigu Oihenartek *RS* obra ezagutu zuela (Mitxelena 1967; Urquijo 1967).

Atal honekin amaitzeko, Axularren *Geroren* inguruan bildutako datu batzuk emango ditut. Vinsonek 1. gutunean jada aipatzen du eskuratu berri duen *Geroren* datarik gabeko 2. edizio *corregitu eta emendatua* Intxausperen 1864ko edizioarekin erkatzeko asmoa, “introuvable” deitzen dion 1643ko lehenengo edizioa lortzeko asmoarekin batera. Van Eysek hasiera batean ez du hargatik interes handirik erakusten (39. gutuna), baina gerora baldintza onetan dagoen lehenengo edizio bat eskuratzeko prest agertzen da (44. gutuna). Azkenean, badirudi edizio hori eskuratu zuela eta Vinsonek zeukan beste ale batekin erkatzen dutela (82. eta 88. gutunak). Vinsonen 1891ko bibliografian edizioen inguruko hainbat datu ematen dira. Bordelen 1643an argitaratu zen lehenengo edizioaren (22a) sei ale ezagutzen ditu: van Eysena, Bonaparterena, Donostiakoa, Paueko liburutegikoa eta berea. Bigarren edizioa (22b), datarik gabea eta akatsez betetako kopia batere ez zehatza, Larramendiren arabera 1642koa dena. Azkenik, 1864koa (22c) balio bibliografiko eta zientifikorik gabeko moldaketa hutsa omen da. Axularrez, bestalde, Urdazubikoa zela, “mitologian deabruak itzala lapurtu zion gizasemea izan zela” eta Parisera inoko bidea oinez egin zuela Sarako erretoretza eskatzeko kontatzen du, baina mugaz beste aldekoa (nafarra) izateagatik ukatu egin omen zioten.

Atal honi dagozkion ikerketa gai nagusiak Leizarragaren *Testamentu Berriaren* hizkeraren ingurukoak eta *Refranes y sentencias*-ek euskalarien artean egindako bidea argitzekoak izan litezke. Bestalde, ezin da ahaztu eskuragarri diren euskalarien arteko gutunak aztertzeak eta saretzeak gisa honetako gaietan sakontzen laguntzeaz gain, euskalaritzaren historia xehea osatzen joateko eskaintzen duten aukera paregabea.

4. Eranskinak

4.1. E1. Gutunen taula kronologikoa

Taula hau lau zutabetan atondu dut. Lehenengoan, gutunaren zenbakia adierazi dut hurrenkera kronologikoan eta bigarrenean, gutunak idatzi direneko urtea, aldatzen denetan. Hirugarren eta laugarren zutabeetan, kasu bakoitzean dagokion gutuna van Eysek ala Vinsonek idatzia den zehaztu dut, eta noiz idatzia izan den, hurrenez hurren. Kortxete artean daude van Eysen gutunetan Vinsonek egindako oharren arabera halako egunetan erantzun direnak, baina Lacomberen ondarean ez daudenak, eta, beraz, nik eskuragarri izan ez ditudanak. Van Eysen data gabeko lehen gutunaren bidez Vinsonen lehenengoaren aurretik besteren bat egon daitekeela adierazi nahi izan dut.

Zk.	Urtea	Nork	
		[van Eys (data gabe)]	
1	1868		Vinson, 1868/11/02
2		van Eys, 1868/12/18	
			[Vinson, 1868/02/10]

Zk.	Urtea	Nork	
3	1869	van Eys, 1869/03/07	
			[Vinson, 1869/03/19]
4		van Eys, 1869/12/04	
5			Vinson, 1869/12/17
6	1870	van Eys, 1870/04/18	
7			Vinson, 1870/04/21
8		van Eys, 1870/05/22	
			[Vinson, 1870/10/05]
9		van Eys, 1870/07/14	
	1871		[Vinson, 1871/10/05]
10		van Eys, 1871/10/12	
11			Vinson, 1871/12/01
12		van Eys, 1871/12/10	
	1872		[Vinson, 1872/01/13]
13		van Eys, 1872/01/15	
			[Vinson, 1872/03/11]
14		van Eys, 1872/03/14	
15			Vinson, 1872/03/17]
16		van Eys, 1872/03/19	
17			Vinson, 1872/05/30
18		van Eys, 1872/06/01	
			[Vinson, (data gabe)]
19		van Eys, 1872/10/27	
20		Vinson, 1872/10/29	
21	1873	van Eys, 1873/08/31	
22			Vinson, 1873/09/06
23			Vinson, 1873/11/06
24		van Eys, 1873/11/07	
25			Vinson, 1873/11/11
26			Vinson, 1873/12/02
27		van Eys, 1873/12/06	

Zk.	Urtea	Nork	
28	1874	van Eys, 1874/01/27	
29			Vinson, 1874/02/20
30		van Eys, 1874/03/11	
31			Vinson, 1874/03/31
32		van Eys, 1874/04/22	
			[Vinson, 1874/04/28]
33		van Eys, 1874/05/04	
34			Vinson, 1874/05/11
35		van Eys, 1874/05/24	
36			Vinson, 1874/06/07
37		van Eys, 1874/06/18	
38			Vinson, 1874/07/02
39		van Eys, 1874/07/14	
40		van Eys, 1874/08/19	
41			Vinson, 1874/09/20
42		van Eys, 1874/09/27	
43			Vinson, 1874/10/13
44		van Eys, 1874/10/14	
45		van Eys, 1874/10/15	
46		van Eys, 1874/11/03	
47			Vinson, 1874/11/24
48	van Eys, 1874/11/26		
49	van Eys, 1874/12/07		
50		Vinson, 1874/12/15	
51	van Eys, 1874/12/28		

Zk.	Urtea	Nork	
			[Vinson, 1875/01/03]
52		van Eys, 1875/01/06	
53		van Eys, 1875/01/12	
54			Vinson, 1875/01/15
55		van Eys, 1875/02/20	
56		van Eys, 1875/03/23	
57			Vinson, 1875/03/26
58		van Eys, 1875/03/28	
59			Vinson, 1875/04/30
60	1875	van Eys, 1875/05/02	
61		van Eys, 1875/06/21	
62			Vinson, 1875/06/24
63			Vinson, 1875/07/18
64		van Eys, 1875/07/21	
65		van Eys, 1875/08/12	
			[Vinson, 1875/09/19]
66		van Eys, 1875/10/07	
			[Vinson, 1875/11/10]
67		van Eys, 1875/12/03	
	1876		[Vinson, 1876/01/19]
68		van Eys, 1877/01/10	
			[Vinson, 1877/04/11]
69	1877	van Eys, 1877/04/16	
			[Vinson, 1877/05/11]
70		van Eys, 1877/05/14	
			[Vinson, 1877/07/02]
71	1878	van Eys, 1878/06/11	
72			Vinson, 1878/06/20
73		van Eys, 1879/01/07	
			[Vinson, 1879/01/10]
74	1879	van Eys, 1879/05/05	
75			Vinson, 1879/06/11
76		van Eys, 1879/06/14	

Zk.	Urtea	Nork	
77	1890		Vinson, 1890/08/08
78			Vinson, 1890/08/16
79		van Eys, 1890/08/17	
80		van Eys, 1890/09/12	
81			Vinson, 1890/09/23
82	1891	van Eys, 1891/06/09	
83			Vinson, 1891/09/08
84			Vinson 1891/10/18
85		van Eys, 1891/11/14	
86			Vinson, 1891/11/19
87		van Eys, 1891/12/08	
88			Vinson, 1891/12/10
89		van Eys, 1891/12/12	
90	1893	van Eys, 1893/04/15	
91			Vinson, 1893/04/27
92	1894	van Eys, 1894/10/06	
93			Vinson, 1894/10/17
94			Vinson, 1894/11/18
95		van Eys, 1894/11/22	
96	1895	van Eys, 1895/04/17	
97		van Eys, 1895/04/25	
98			Vinson, 1895/03/18
99	1899		Vinson, 1899/02/28
100		van Eys, 1899/03/02	
101		van Eys, 1898/03/22	
102		van Eys, 1899/05/09	
103	1901		Vinson, 1901/06/28

4.2. E2. Gutunetako antroponimo zerrenda²⁸⁷

- ABADIA, Anton (1810-1897): 5, 24, 25, 36, 41, 43, 49, 51, 54, 55, 57, 62, 63
- AGIRRE, Juan Bautista (1742-1823): asteasuarra (Gipuzkoa). Idazle eta apaiza. Dotrinak idatzi zituen nagusiki. 34
- ARTXU, Jean Baptiste (1811-1881): altzürükütarra (Zuberoa). Itzultzailea eta irakaskuntzako inspektorea. Euskara-frantsesa gramatika elebidun baten egilea. Besteak beste, La Fontaineren alegiak itzuli zituen euskarara. 13, 24, 25, 27
- ASTARLOA, Pablo Pedro (1751-1821): 57
- AXULAR, Pedro (1556-1664): 1, 5, 11, 36, 39, 41, 42, 43, 45, 81, 82, 83, 87, 88
- BADIUS, Conrad (1520-1562): paristar inprimatzaile eta liburu-saltzailea. 87
- BELAPEIRE, Atanasio (16??-1696): idazle eta apaiza, Olorongo bikarioa. Katixima idazlea. 68, 69, 70
- BETOLATZA, Joan Perez (15??-1600): idazle eta apaiz arabarra. 92
- BLADÉ, Jean François (1827-1900): folklorista, poeta eta historialari frantsesa. Frantses-gaskoi itzultzaile eta okzitaniarra idazlea. Gaskoiniako Société Historique-ren (1860) fundatzaileetako bat. 8, 15, 58
- BLANC, Honoré (17??-18??): hizkuntza eta literatura irakasle frantsesa. 17, 32, 58
- BONAPARTE, Louis Lucien (1813-1891): 12, 13, 15, 18, 19, 20, 22, 30, 31, 32, 47, 48, 50, 66, 69, 71, 82, 88, 89
- BONNEFOY, Jean (c. 1529-1567): inprimatzaile frantsesa. 82, 87, 89
- BOPP, Franz (1791-1867): hizkuntzalari alemaniarra, sanskrito eta ekialdeko hizkuntzetan aditua. Gramatika konparatzailearen aitatzat hartua. 58
- BURGAUD DES MARÊTS, Jean Henri (1806-1873): hizkuntzalari frantsesa. Hil zenean, bere liburutegia salgai jarri zen; 293 euskal liburu zituen. 25
- BRACHET, August (1845-1908): filologo erromanista frantsesa. 18
- BROCA, Paul (1824-1880): Bordelen (Frantzia) jaioa. Medikuntzan doktore eta antropologoa. Société Anthropologique-ren sortzailea. 41, 55, 56
- BRUNET, Gustave (1805-1896): bibliografo eta argitaratzaile frantsesa. 24
- CAZALS, P. (XIX. m.): Baionako inprimatzaile eta liburu-saltzailea. 24, 25, 26, 28, 29, 30, 31, 35, 36, 38, 43, 57
- CHARENCEY, Hyacinthe (1832-1916): 4, 22, 28, 31, 35, 36, 38
- CLAYÉ, Jules (1806-1886): inprimatzaile, liburu-saltzaile, karaktere-egile eta editore paristarra. 61, 69
- COUREL / CONREL?: ez aurkitua. 22
- DARTAYET, Jean Pierre (1822-1870): 1, 38, 67, 69
- DESPLAN (XIX. m.): Baionako inprimatzaile eta liburu-saltzailea. 2, 10, 11, 15, 19, 20, 24
- DODGSON, Edward Spencer (1857-1922): 82, 84, 87, 90, 93
- DUVOISIN, Jean (1810-1891): 15, 20, 24, 29, 31, 36, 38, 39, 43, 45, 47
- EICHHOFF, Frédéric Gustave (1799-1875): filologo eta idazle frantsesa. 5

²⁸⁷ Zerrendan antroponimo bakoitza agertzen den gutunaren zenbakia adierazteaz gain, bakoitzaren datu biografikoak txertatu ditut, Hurch eta Kerejetaren (1997) lanean aipatzen direnetan ez beste gutzietan. Euskal antroponimoen grafia Euskaltzaindiaren Azkue Bibliotekan ageri diren formen arabera da.

- ERRO AZPIROTZ, Juan Bautista (1773-1854): politikari, ekonomilari eta antropologo andoainarra (Gipuzkoa). 58
- ETXEBERRI, Joanes (xvii. m.): 61, 81
- ETXEPARE, Bernart (c. 1480-15??): 23, 25, 26, 28, 29, 31
- FABRE, Marie Hiacinthe Louis (xix. m.): 1, 7, 15
- FAUVET, Paul (1734-1791): Baionako inprimatzaile eta liburu-saltzailea. 61, 62, 63
- GARAT, Dominique Joseph (1749-1833): politikari, abokatu, idazle eta filosofo uztariztarra (Lapurdi). 5
- GÈZE, Louis (18??-1906): euskalari zuberotarra. 11, 20, 21, 22
- GIRARD DE RIALLE, Julien (1841-1904): diplomatiko eta antropologo paristarra. *RLPbC* aldizkariaren zuzendarietako bat. 31, 35, 37, 46, 50, 61
- HARANBURU, Joanes (xvii. m.): frantziskotarra. 61
- HARANEDER, Joannes (c. 1669-17??): 41, 47
- HARRIET, Martin (xviii. m.): 35, 56, 57, 58
- HEISS, Aloïss (1820-1893): numismatikoko eta idazle frantsesa. 56, 57
- HOVELACQUE, Abel (1843-1896): antropologo eta hizkuntzalari. Antropologia eskolan hizkuntz-antropologiako irakasle. *RLPbC* aldizkariaren sortzaile eta lehen zuzendari. 21, 27, 29, 30
- HUMBOLDT, Wilhelm von (1767-1835): 35, 49, 58
- INTXAUSPE, Emanuel (1815-1902): apaiza. Idazle, hizkuntzalari eta itzultzaile zuberotarra. 11, 13, 15, 18, 24, 28, 29, 39, 45, 47, 90
- LAMAIGNÈRE-ren alarguna: inprimatzailea. 18, 38
- LARDIZABAL, Frantzisko Ignazio (1806-1855): apaiz euskalari zaldibiarra (Gipuzkoa). 49
- LARRAMENDI, Manuel (1690-1766): 15, 17, 18, 20, 25, 49, 58, 68
- LAVIEUXVILLE, Pierre Guillaume (1682-1734): apaiza, Baionako apezpiku izana. Euskarazko katixima baten idazlea. 41, 43, 50, 57, 62
- LÉCLUSE, Fleury (1774-1845): Tolosa Okzitaniako fakultateko irakaslea. Grezieran, hebreeratik eta euskaran aditua. 25, 28, 29, 31, 32, 58
- LEIZARRAGA, Joanes (1506-1601): 5, 25, 29, 32, 34, 36, 37, 39, 41, 42, 43, 45, 47, 48, 53, 54, 57, 61, 62, 72, 74, 77, 78, 81, 82, 83, 84, 86, 87, 88, 89, 93, 96
- LIZARRAGA, Joakin (1748-1835): Elkanoko (Nafarroa) bikarioa. 34
- LUCHAIRE, Achille (1846-1908): 38, 39, 41, 56
- MAHN, Karl August Friedrich (1802-1887): filologo alemaniarra. Hizkuntza erromanikoetan eta bereziki Erdi Aroko proventzeran aditua. 5, 15
- MAISONNEUVE, Jean Claude (1813-1884): inprimatzaile eta liburu-saltzaile paristarra. 21, 24, 25, 26, 39, 41, 55, 57, 70, 83, 88, 100
- MATERRE, Eztebe (xvii. m.): apaiz eta idazlea. 81
- MICHEL, Francisque (1809-1887): Lyongo filologoa, letretan doktorea. Bordeleko fakultatean atzerriko hizkuntzetako irakaslea. 13, 15, 24, 62
- OIHENART, Arnaut (1592-1667): 36, 62, 81, 93
- OLAETXEA, Bartolome (1723-1795): deriotar (Bizkaia) apaiz eta idazlea. Katixima baten egile. 82, 83, 84
- PHILLIPS, George (1804-1872): legelari kanoniko alemaniarra. 20.
- POTT, August-Friedrich (1802-1887): hizkuntzalari alemaniarra. Hizkuntza indoeuroparren etimologia zientifikoaren fundatzailea. 59, 67
- POUVREAU, Silvain (1675-1675): 24, 25, 32, 33, 34, 35, 39, 41, 88

- PROBYN, Laetitia (????-1879): olerkari britainiarra. Hendaian istripuz hila (ikus 73. gutuna). 52, 55, 58, 66, 71, 72, 74, 75, 76
- QUARITCH, Bernard (1819-1899): liburu zaharren saltzaile eta bildumagile alemaniarra. 27, 29, 32, 33, 34, 50, 56, 57, 58, 59, 74, 88
- RIBÁRY, Ferenc (1827-1880): historialari, idazle eta unibertsitate irakasle hungariarra. 17, 41
- SALABERRI, Jean (1777-????): notario eta idazle Ibarrolatarra (Behe Nafarroa). 2.
- SAYCE, Archibald Henry (1846-1933): orientalista eta arkeologo britainiarra. Oxfordeko unibertsitatean asiriologia irakaslea. 23, 24, 34, 51, 53, 58
- SCHLEICHER, August (1821-1868): hizkuntzalari alemaniarra. Gramatika konparatuan aditua. 79
- SCHUCHARDT, Hugo (1842-1927): alemaniar hizkuntzalaria. Hizkuntza erromanikoetan eta euskararen aditua. 92, 96, 97, 103
- STEMPF, Victor (1841-1909): alemaniar euskalaria. 84, 100, 102
- UHLENBECK, Christian Cornelius (1866-1951): 90, 91
- URRUTI, Anna (XIX. m.): zuberotar predikatzailer eta itzultzailea. 29, 54
- VAN EYS, Mathilde (1837-1922): Willem Jan van Eysen emaztea. *RIE* Ven (1927) argitaratu ziren senarrarekin batera 1866 eta 1868an egindako bi bidaien bere kronikak. Senarraren laguntzaile izan zen. 5, 7, 11, 22, 58, 59, 62, 64, 65, 66, 72
- WEBSTER, Wentworth (1828-1907): 49, 58, 67, 75
- XAHO, Joseph Augustin (1811-1858): 12, 20, 21, 52
- XURIO, Michel (16??-1718): latin-euskara itzultzailea. Donibane Lohizuneko apaiza. Kaxixima egilea. 11, 56, 57
- ZABALA, Juan Mateo (1777-1840): predikatzailer eta misiolari frantziskotar bilbotarra. Euskalaria. 10, 11, 12
- ZUAZUA, Pio (XIX. m.): argitaratzaile donostiarra. 58

4.3. E3. Gutunetan aipatutako lanen bibliografia zerrenda

- Abadia, Anton & Joseph Augustin Xaho. 1836. *Études grammaticales sur la langue euskarienne*. Paris: Arthus Bertrand (216).
- Agirre, Juan Bautista. 1850. *Jesu-Christoc bere elizari utzi ciozcan, zazpi sacramentuen ganean eracusal diac*. Tolosa: Andres Gorosabel (248).
- Artxu, Jean Baptiste. 1852. *Uskara eta franzes Gramatika, uskalherrietaco haurrentzat eguina, J.-B. Archu, eskolen Inspeturac*. Baiona: Foré eta Lasserre (264a). *Uskara...* 2. argit. Baiona: Foré eta Lasserre, 1853 (264b). *Bi mihiren gramatika. uskara eta franzes, egina J. B. Archu Eskolen Ikhusleak. Hirurgarren agertzia*. Baiona: Lasserre, 1868 (264c).
- Astarloa, Pablo Pedro. 1803. *Apología de la lengua bascongada, o ensayo crítico filosófico de su perfección y antigüedad sobre todas las que se conocen. En respuesta a los reparos propuestos en el Diccionario geográfico histórico de España, tomo segundo, palabra Navarra*. Madril: Geronimo Ortega (156a).
- Astarloa, Pablo Pedro. 1804. *Reflexiones filosóficas en defensa de la Apología de la lengua bascongada, o respuesta a la censura crítica del cura de Montuenga*. Madril: Cano (158).
- Axular, Pedro. 1643. *Guero*. Bordele: G. Milanges (22a). Bigarren argit. *Guero* guero. [s.a.] (22b). Hirugarren argit. Baiona: Laignère Alharguna, 1864 (22c).
- Belapeire, Athanase. 1696. *Catechima laburra*. Pau: Jerome Dupoux (43).
- Betolatza, Joan Perez. 1596. *Doctrina christiana*. Bilbo: Pedro Cole de Ybarra. (6).

- Bladé, Jean François. 1869. *Études sur l'origine des Basques*. Paris: A. Frank (402).
- Bonaparte, Louis Lucien. 1869. *Le verbe basque en tableaux, accompagné de notes grammaticales, selon les huit dialectes de l'euskara: le guipuscoan, le biscaien, le haut-navarrais septentrional, le haut-navarrais méridional, le labourdin, le bas-navarrais occidental, le bas-navarrais oriental et le souletin; avec les différences de leurs sous-dialectes et de leurs variétés. Recueilli sur les lieux mêmes de la bouche des gens de la campagne, dans cinq excursions linguistiques faites dans les sept provinces basques d'Espagne et de France pendant les années 1856, 1857, 1866, 1867, 1869*. Londres: Strangeways & Walden, 1869 (343c).
- Bonaparte, Louis Lucien. 1877. Remarques sur certaines notes, certaines observations et certaines corrections, dont M. J. Vinson a accompagné l'Essai sur la langue basque par F. Ribáry. *Actes de la Société Philologique* 7(2). 51-115.
- Bopp, Franz. 1841. *Über die Verwandtschaft der malayisch-polynesischen Sprachen mit den indisch-europäischen*. Berlin: F. Dumler.
- Brachet, Albert. 1868. *Dictionnaire étymologique de la langue française*. Paris: J. Hetzel.
- Brunet, Pierre Gustave. 1872. *Anciens proverbes basques et gascons recueillis par Voltaire, Nouvelle édition, revue, augmentée et suivie de notes et renseignements inédits*. Baiona: P. Cazals (12i).
- Cahier des vœux*. 1789. *Cahier des vœux & des instructions des Basques François de Labourd pour leurs Députés aux États généraux de la Nation / Laphurtar euskaldun frantsesez Erresumaco Estatu generalatarat egortzen dituzten Deputatuei emaiten dioten botuen instruccioen cayera*. Baiona: Paul Fauvet (133a).
- Charencey, Hyacinthe. 1869. *Recherches sur les noms d'animaux domestiques, de plantes cultivées et de métaux chez les Basques et les origines de la civilisation européenne*. Paris: Jouaust (409).
- Dartayet, Jean Pierre. 1861. *Guide ou Manuel de la conversation et du style épistolaire français-basque, utile aux étrangers et aux Basques eux-mêmes. Guidaria edo escu liburua frantsesez eta euskaraz...* Baiona & Miarritze: L. André (319a). *Le mecanisme de la construction du verbe basque en dialectes du Labourd et des pays limitrophes, présenté en tableaux. Extrait du guide ou manuel de la conversation français-basque; nouvelle édition*. Baiona: veuve Lamaignère & Miarritze: André, 1867 (319b). *Guide ou Manuel de la conversation, etc., précédé de quelques notions, présentées en tableaux, sur la construction de la langue basque. Seconde édition, corrigée et augmentée*. Baiona: A. Lamaignère, 1876 (319c).
- Dodgson, Edward Spencer. 1890. Epistre de saint Paul apostre à Philemon. S. Paul apostoluaren Philemonganatco epistola. *Euskara* 8. 4-5.
- Duhalde, Martin. 1809. *Meditacioneac gei premiatsuenen gainean, Cembait abisuekin, Othoiteekin eta bicitecco Erregelabatekin*. Baiona: Cluzeau anayen impr. (175).
- Duvoisin, Jean. 1866. *Étude sur la déclinaison basque*. Baiona: veuve Lamaignère (363).
- Duvoisin, Jean. 1874a. *De la formation des noms dans la langue basque*. Pau: Vignancour (449).
- Duvoisin, Jean. 1874b. Études sur la langue basque. *Actes de la Société philologique* 4(2). 73-93. (445).
- Erro Azpirotz, Juan Bautista. 1806. *Alfabeto de la lengua primitiva de España, y explicación de sus más antiguos monumentos, de inscripciones y medallas*. Madril: Repullés (166).
- Etxeberri, Joanes. 1630-1631. *Noelac eta berce canta espiritual berriac. Iesus Christoren bi-ciaren misterio principalen ganean. Eta sainduen ohoretan besta buruetacotz eguinac*. Bor-

- dele: G. Millanges (15a). *Noelac eta berce canta espiritual berriac. Iesus Christoren bicia-
ren mysterio principalen ganean. Eta sainduen ohoretan besta buruetacotz eguinac.* Bordele:
G. Millanges, 1645 (15b). *Noelac eta berce canta espiritual berriac. Iesus Christoren bicia-
ren mysterio principalen ganean. Eta sainduen ohoretan besta buruetacotz eguinac.* Baiona:
Maffre, 1699 (15d). *Noelac eta berce canta espiritual berriac. Iesus Christoren biciaren
mysterio principalen ganean. Eta sainduen ohoretan besta buruetacotz eguinac.* Baiona:
P. Fauvet, [s.a.] (15f).
- Etxeberri, Joanes. 1666. *Eliçara erabilçeco liburua. Bigarren aldian Imprimatua.* Paue: Ioan-
nes Desbaratz Impr. (17c).
- Etxeberria, Jose Cruz. 1829. *Jesusen imitacioco edo berari jarraitcen eracusten duen libruba.*
Tolosa: La Lamaren alarguna (211a).
- Etxenike, Bruno. 1857. *El evangelio según san Mateo, traducido al vascuence, dial. navarro,
para el príncipe Luis-Luciano Bonaparte.* Londres: W. H. Billing, impr. particul. du pr.
B. (285).
- Ettxepare, Bernart. 1545. *Linguae vasconum primitiae [...]* [Bordele] (1a). *Poésies basques,
publiées d'après l'édition de Bordeaux 1545, et traduites pour la première fois en français.*
Bordele: Henri Faye, 1847 (1b). *Poésies basques de Bernard Dechepare, d'Eyhalarlarre
(Province de Basse-Navarre). Nouvelle édition absolument conforme à la première de 1545.*
Baiona: P. Cazals, 1874 (1c).
- Fabre, Jean Henri. 1870. *Dictionnaire français-basque.* Baiona: P. Cazals (415).
- Garat, Dominique Joseph. 1869. *Origines des Basques de France et d'Espagne.* Paris: L. Ha-
chette et C^{ie} (401).
- Gèze, Louis. 1873. *Éléments de grammaire basque, dialecte souletin, suivis d'un vocabulaire
basque-français et français-basque.* Baiona: veuve Lamaignère (443).
- Guide. 1873. *Guide élémentaire de la conversation français-basque (labourdin), précédé d'un
abrégé de grammaire.* Baiona: P. Cazals (444a).
- Haramburu, Joanes. 1635. *Deboçino escuarra, miraila eta oracinotegua.* Bordele: P. de la
Court (16a).
- Harriet, Maurice. 1741. *Gramatica escuaraz eta francesez composatua francés hitzcunça ikhasi
nahi dutenen faboretan.* Baiona: Fauvet Alarguna eta J. Fauvet (61).
- Heiss, Aloïss. 1870. *Description générale des monnaies antiques de l'Espagne.* Paris: Imprimé-
rie nationale (420).
- Intxauspe, Emanuel. 1856. *Le Saint Évangile de Jésus-Christ selon saint Mathieu; traduit en
basque souletin, pour le prince Louis-Lucien Bonaparte.* Baiona: veuve Lamaignère (283).
- Intxauspe, Emanuel. 1858. *Le verbe basque, ouvrage publié par le prince L.-L. Bonaparte.* Pa-
ris: B. Duprat (297).
- Kardaberaz, Agustin. 1761. *Aita San Ignacioren egercicioen ganean afectoac, beren ejemplo ta
dotrinaquin edo egercicioen leen partea.* Iruñea: Antonio Castilla (93a).
- Lardizabal, Frantzisko Ignazio. 1856. *Gramática vascongada.* Donostia: I. R. Baroja (280).
- Larramendi, Manuel. 1729. *El imposible vencido. Arte de la Lengua Bascongada.* Salamanca:
Antonio Joseph Villagordo (51a). *El imposible vencido, etc. Nueva edicion publicada
por don Pio Zuazua.* Donostia: P. Zuazua, 1853 (51b). *Grammaire de la langue basque,*
S. H. Blanc-en itz. Lyon & Paris: S. H. Blanc et C^{ie}, 1834 (51d).
- Larramendi, Manuel. 1745. *Diccionario trilingüe del castellano, vascuence y latin.* Donostia:
Bartholomé Riesgo y Montero (75a). *Diccionario trilingüe, etc. Nueva edicion, publicada
por don Pio de Zuazua.* Donostia: P. Zuazua, 1853 (75b).

- Lársen, Juan Mariano. 1877. *Jesu Cristoren evanjelioa Lucasen araura. El Evangelio de N. S. Jesu Cristo según san Lucas en Basco español*. Buenos Aires: P. Coni (407b).
- Lavieuvville, Piarres Guillaume. 1732-1733. *Guiristinoen doctrina laburra, haur gazteei irakhasteco*. Baiona: Paul Fauvet (54a). *Guiristinoen doctrina laburra, haur gazteei irakhasteco*. Baiona: Paul Fauvet, 1788 (54g, 54h, 54i).
- Lécluse, Fleury. 1826. *Grammaire basque*. Tolosa Okzitania: M. Douladoure & Baiona: L.-M. Cluzeau (201a).
- Lécluse, Fleury. 1826. *Dissertation sur la langue basque*. Tolosa Okzitania: Vieusseux père et fils (199).
- Leizarraga, Joanes. 1571. *Iesus Christ gure iaunaren Testamentu Berria*. Errotxela: Pierre Hautin (3a). *L'Évangile selon Saint Marc traduit pour la première fois en basque par Jean de Liçarrague de Briscous. Nouvelle édition entièrement conforme à la première de 1571* (Documents pour servir à l'étude historique de la langue basque 1). Baiona: P. Cazals, 1874 (3b). *Évangile selon saint-Mathieu, traduit par Liçarrague, 1571. Réédité par W. J. Van Eys*. Paris: Maisonneuve et C^{ie}, 1877 (3c). *Jesus-Christo gure Jaunaren Testament Berria, Lapurdico escuararat itçulia*. Baiona: Lamaignère, 1828 (3g).
- Leizarraga, Joanes. 1571. *Kalendrera, Bazco noiz daten, ilhargui berriaren eta letra Dominicalaren eçagutceco manerarekin*. Errotxela: Pierre Hautin (4.1).
- Littré, Émile. 1841. *Dictionnaire de la langue française*. Paris: Hachette et C^{ie}.
- Lizarraga, Juan. 1846. *Urteco igande guztietaco platicac edo itzaldiac*. Donostia: I. R. Baroja (235).
- Luchaire, Achille. 1874. *Remarques sur les noms de lieux du Pays Basque*. Pau: Vignancour (450).
- Luchaire, Achille. 1875. *Du mot basque iri et de son emploi dans la composition des noms de lieux de l'Espagne et de l'Aquitaine antiques*. Pau: L. Ribaut (464).
- Mahn, Karl August Friedrich. 1857. *Denkmaeler der Baskische Sprache*. Berlin: Duemmler. [Bada fr. itz. Monuments de la langue basque. Avec une introduction que traite de l'étude de la langue basque et en même temps contient une description et caractéristique d'elle. RIEV 13. 1922, 562-568] (296).
- Maister, Martin. 1757. *Imitacionea zubereraz, Jesu-Kristen imitacionia çuberouaco uscaralat, herri beraurtaco apheç batec bere jaun apheçcupiaren baimentouareki utçulia*. Pau: Dugue eta J. Desbaratz (85a). *Jesus Christen imitacionia Ciberouaco uscaralat utçulia*. Oloroe: P. A. Vivent, 1838 (85b).
- Marshall, William E. 1873. *A phrenologist amongst the Todas, or the study of a primitive tribe in south India*. Londres: Longmans, Green & C^{ie}.
- Maytie, Arnaud François. 1676. *Les prières du prone en basque (dialecte souletin)*. Berrargit. Baiona: Veuve Lamaignère, 1874 (36b).
- Michel, Francisque. 1857. *Le Pays Basque, sa population, sa langue, ses moeurs, sa littérature et sa musique*. Paris: F. Didot frères, fils et C^{ie} (295).
- Mihura, Alexandre. 1778. *Andredena Mariaren imitacionea Jesus-Christoren imitacionearen gañean moldatua, Bayonaco Diocezaco Yaun Aphez batec Francesetik Escuararat itçoulia*. Baiona: Fauvet (117a).
- Nöels. 1868. *Nöels français, béarnais et basques*. Pau: P. Chirou (382a).
- Oihenart, Arnaut. 1638. *Notitia utriusque vasconiae*. Paris: S. Cramoisy (20a). *Notitia utriusque vasconiae [...]. Altera editio emendata & aucta*. Paris: S. eta G. Cramoisy 1656 (20b).

- Olaetxea, Bartolome. 1780. *Cristinauben dotrinia*. Gasteiz: T. Robles eta Navarro (**115b**).
- Oteiza, Juan Jose Vicente. 1838. *Evangelioa San Lucasen guissan. El evangelio según S. Lucas traducido al vascuence*. Madril: Impr. de la Compañía Tipográfica (**221**).
- Phillips, George. 1870. *Ueber das iberische Alphabet*. Viena: aus der K. K. Hof. und Staatsdruckerei (**421**).
- Phillips, George. 1870. *Die Einwanderung der Iberer in die pyrenäische Halbinsel*. Viena: aus der K. K. Hof. und Staatsdruckerei (**422**).
- Phillips, George. 1870. *Eine baskische Sprachprobe, nebst Einleitung und Commentar*. Viena: aus der K. K. Hof. und Staatsdruckerei (**423**).
- Phillips, George. 1870. *Über das baskische Alphabet*. Viena: aus der K. K. Hof. und Staatsdruckerei (**424**).
- Phillips, George. 1871. *Über das lateinische und romanische Element in der baskischen Sprache*. Viena: aus der K. K. Hof. und Staatsdruckerei (**425**).
- Phillips, George. 1871. *Prüfung des iberischen Ursprunges einzelner Stammes- und Städtenamen im südlichen Gallien*. Viena: aus der K. K. Hof. und Staatsdruckerei (**426**).
- Phillips, George. 1871. *Über eine in der Nähe von Castellon gefundene iberische Inschrift*. Viena: aus der K. K. Hof. und Staatsdruckerei (**427**).
- Phillips, George. 1871. *Über den iberischen Stamm der Indiketen und seine Nachbarn, ein Beitrag zur Toponymie des nordöstlichen Hispaniens*. Viena: aus der K. K. Hof. und Staatsdruckerei (**428**).
- Pièces historiques*. 1874. *Pièces historiques de la période révolutionnaire en français et en basque*. Baiona: P. Cazals (**147**).
- Pott, August Friedrich. 1875. *Über vaskischen Familiennamen*. Detmold: Meyer.
- Pouvreau, Silvain. 1656. *Guiristinoaren dotrina*. Paris: Jean Roger (**25**).
- Pouvreau, Silvain. 1664. *Philotea*. Paris: Claude Audinet (**28**).
- Pouvreau, Silvain. 1665. *Gudu espirituala*. Paris: Claude Audinet (**29**).
- Rodriguez, Alonso. 1782. *Alphonsa Rodriguez, Jesusen compaigniaco Aitaren Guiristhinho perfeccioniaren praticaien partebat Heuzcarala itçulia, Heuzcara beciç eztakitenen daco*. Avignon: Antonio Aubanel (**120**).
- RS. 1596. *Refranes y Sentencias comunes en Bascuence, declaradas en Romance con números sobre cada palabra, para que se entiendan las dos lenguas*. Iruñea: Pedro Porrals (1898, **6-7a**). *Proverbes basques-espagnols. — Refranes y Sentencias comunes en Bascuence, declaradas en Romance. Réédités d'après l'Unicum de 1596 conservé à la Bibliothèque de Darmstadt par W.-J. Van Eys*. Geneva, Basilea & Lyon: Georg & C^{ie}, 1896 (1898, **6-7b**).
- Salaberri, [Jean]. 1856a. *Vocabulaire de mots basques bas-navarrais, traduits en langue française*. Baiona, impr. veuve Lamaignère (**277**).
- Salaberri, [Jean]. 1856b. *L' évangile selon saint Mathieu, sur la version de M. Le Maistre de Sacy, traduite en langue basque, dialecte bas-navarrais, pour le prince Louis-Lucien Bonaparte*. Baiona: veuve Lamaignère (**279**).
- Salaberri, Jean Dominique. 1870. *Chants populaires du pays basque, paroles et musique originales, recueillis et publiés avec traduction française*. Baiona: veuve Lamaignère (**419a**).
- Schuchardt, Hugo. 1895. Le verbe basque; à M. Julien Vinson. *RLPhC* 28. 200-209.
- Stempf, Victor. 1896. Essai de déchiffrement de l'inscription ibère de Calatayud. *Bulletin de la Société Ramond* 2^e série, 1(2). 210-216.
- Stempf, Victor. 1897. Essai de déchiffrement d'une inscription ibère dite de Castellon. *RLPhC* 30. 97-111.

- Stempf, Victor. 1898. Essai de déchiffrement de deux inscriptions ibères. *Bulletin de la Société Ramond* 2^e série, 3(2). 99-106.
- Stempf, Victor & Julien Vinson. 1891. *Saint Julien d'Antioche, pastorale basque*. Bordele: Paul Chollet (678).
- Uriarte, Jose Antonio. 1857a. *El evangelio según san Mateo, traducido al vascuence, dialecto vizcaíno, para el príncipe Luis-Luciano Bonaparte*. Londres: W. H. Billing (284).
- Uriarte, Jose Antonio. 1857b. *El evangelio según san Mateo, traducido al vascuence, dialecto guipuzcoano*. Londres: W. H. Billing (286).
- Uriarte, Jose Antonio. 1858. *El evangelio según san Mateo, traducido al vascuence, dial. guipuzcoano, para el príncipe Luis-Luciano Bonaparte*. Londres: W. H. Billing (301).
- Uscaldunaren guthunac*. 1875. *Uscaldunaren guthunac. Edición berria, arrahounkiric eta emendaturic amanda onorable bâtez*. Atharratze: Mous de Mendiondo (252g).
- van Eys, Willem Jan. 1865. *Essai de grammaire de la langue basque*. Amsterdam: C. M. van Gogh (347a). *Essai de grammaire de la langue basque, 2^e édition revue et augmenté*. Amsterdam: C. M. van Gogh, 1867 (347b).
- van Eys, Willem Jan. 1866. *Réponse aux observations faites dans la Revue critique sur l'Essai de grammaire de la langue basque*. Amsterdam: C. M. van Gogh.
- van Eys, Willem Jan. 1873a. Le pronom démonstratif basque a-t-il toujours été a? *RLPhC* 6. 183-186.
- van Eys, Willem Jan. 1873b. *Dictionnaire basque français*. Paris: Maisonneuve (446).
- van Eys, Willem Jan. 1874a. Les poésies basques de B. Dechepare, Paris, 1874. *RLPhC* 7. 70-71.
- van Eys, Willem Jan. 1874b. La langue ibérienne et la langue basque. *RLPhC* 7. 3-15.
- van Eys, Willem Jan. 1874c. *Le verbe auxiliaire basque*. Paris: Maisonneuve (452).
- van Eys Willem Jan. 1874d. Critique de notre dictionnaire basque-français, par Julien Vinson. *RLPhC* 7. 269-278.
- van Eys, Willem Jan. 1875. *Étude sur l'origine et la formation des verbes auxiliaires basques*. Paris: Maisonneuve (453).
- van Eys, Willem Jan. 1879. *Grammaire comparée des dialectes basques*. Paris: Maisonneuve (517a).
- van Eys, Willem Jan. 1890. *Les verbes auxiliaires dans le Nouveau Testament de Liçarrague*. Haga: M. Nyhoff (673).
- van Eys, Willem Jan. 1900-1901. *Bibliographie des Bibles et des Nouveaux Testaments en langue française des xv^e et xvi^e siècles*, 2 lib. Geneva: Kuendig.
- Vinson, Julien. 1868. Coup d'oeil sur l'étude de la langue basque. *RPhC* 1. 381-405.
- Vinson, Julien. 1869. Sur la prononciation de quelques lettres sanscrites. *RLPhC* 3. 81-83.
- Vinson, Julien. 1870a. Premier essai sur la phonétique basque. *RLPhC* 3. 423-459.
- Vinson, Julien. 1870b. *Études sur l'origine des basques*, par J. Fr. Bladé, Paris, 1869. *RLPhC* 4. 55-71.
- Vinson, Julien. 1870c. H.-L. Fabre: *Dictionnaire français-basque*. *RLPhC* 4. 289-293.
- Vinson, Julien. 1871. Premier essai sur la phonétique basque II. *RLPhC* 4. 118-127.
- Vinson, Julien. 1872a. L'étude de la langue basque: les publications récentes du prince L.-L. Bonaparte. *RLPhC* 5. 190-219.
- Vinson, Julien. 1872b. *H* basque est-il primitif? *RLPhC* 5. 221-223.
- Vinson, Julien. 1872c. Phonétique basque. *RLPhC* 5. 276-290.
- Vinson, Julien. 1873. Le verbe basque. *RLPhC* 6. 238-253.

- Vinson, Julien. 1874a. *Dictionnaire Basque-Français*, par W.-J. Van Eys. *RLPbC* 7. 59-70.
- Vinson, Julien. 1874b. Encore le verbe basque. *RLPbC* 7. 99-109.
- Vinson, Julien. 1874c. Le verbe auxiliaire basque. *RLPbC* 7. 322-347.
- Vinson, Julien. 1874d. La question ibérienne. In *Mémoires du Congrès scientifique de France*, I, 265-268; II, 357-368. Pau: Institut des Provinces (448).
- Vinson, Julien. 1875. Bibliographie. *RLPbC* 8. 153-159.
- Vinson, Julien. 1877a. *Essai sur la langue basque par François Ribary, professeur à l'Université de Pest, traduit du hongrois, avec des notes complémentaires, et suivi d'une notice bibliographique*. Paris: F. Vieweg (486).
- Vinson, Julien. 1877b. Les études basques et la critique. *RLPbC* 10. 210-222.
- Vinson, Julien. 1892. *Les petites oeuvres de Silvain Pouvreau*. Chalon-sur-Saône: L. Marceau (778).
- Vinson, Julien. 1896. Bibliographie linguistique. Le premier recueil de proverbes basques imprimé connu (Pampelune, 1596). *RPLbC* 29. 201-219.
- Voltaire. [c. 1620]. *L'interprète ou traduction du François Espagnol & Basque de Voltaire contenant plusieurs parties ainsi qu'est contenu à la Table*. Lyon: A. Rouyer (12a).
- Webster, Wentworth. 1872. Note au sujet de l'ouvrage de M. Bladé sur l'origine des Basques. *Bulletin de la Société Ramond* 2^e série, 7. 55-78 (406).
- Xaho, Joseph Augustin. 1836. *Études grammaticales sur la langue euskarienne*. Paris: Arthus Bertrand (216).
- Xaho, Joseph Augustin. 1856. *Dictionnaire basque, français, espagnol et latin, d'après les meilleurs auteurs classiques et les dictionnaires des Académies française et espagnole*. Baiona: P. Lespès (281).
- Xurio, Michel. 1720. *Jesu Christoren Imitacionea, M. Chourio Donibaneco Erretorac, euscara rat itçulia*. Bordele: Guillaume Boude (49a). *Jesu Christoren Imitacionea, M. Chourio Donibaneco Erretorac, euscara rat itçulia. Emendatua*. Baiona: Paul Fauvet, 1760 (49c).
- Zabala, Juan Mateo. 1848. *El verbo regular vascongado del dialecto vizcaino*. Donostia: Ignacio Ramón Baroja (240).

5. Bibliografia orokorra

- Bonaparte, Louis Lucien. 1877. Remarques sur certaines notes, certaines observations et certaines corrections, dont M. J. Vinson a accompagné l'*Essai sur la langue basque* par F. Ribáry. *Actes de la Société Philologique* 7(2). 51-115.
- Dartayet, Jean Pierre. 1861. *Guide ou Manuel de la conversation et du style épistolaire français-basque, utile aux étrangers et aux Basques eux-mêmes. Guidaria edo escu liburua frantsesez eta eusuaraz...* Baiona & Miarritze: L. André.
- Desmet, Piet. 1996. *La linguistique naturaliste en France (1867-1922). Nature, origine et évolution du langage*. Leuven-Paris: Peeters.
- Dodgson, Edward Spencer. 1890. Epistre de saint Paul apostre à Philemon. S. Paul apostoluaren Philemonganato epistola. *Euskara* 8. 4-5.
- Etxepare, Bernart. 1874 [1545]. *Poésies basques de Bernard Dechepare, d'Eyberalarre (Province de Basse-Navarre). Nouvelle édition absolument conforme à la première de 1545*. Baiona: P. Cazals.
- Garate, Justo. 1963-1964. La vascológia del profesor Julien Vinson, de la Sorbona. *Euskera* 8-9. 229-247.

- Gómez, Ricardo. 2001. *Julien Vinson*. Gasteiz: Eusko Ikaskuntzak antolatutako *Jakitez* programan emandako ikastaroa (2001-03-03).
- Gómez, Ricardo. 2002. Los inicios de la vascológica en Holanda: el *Essai de grammaire de la langue basque* de Willem J. van Eys (1865, 1867). In Xabier Artiagoitia, Patxi Goenaga & Joseba A. Lakarra (arg.), *Erramu boneta: Festschrift for Rudolf P. G. de Rijk*, 277-298. Bilbo: UPV/EHU.
- Granja Pascual, José Javier. 1986. Julien Vinson, el euskera y una polémica del XIX. *ASJU* 20(1). 217-235.
- Hurch, Bernhard & M.^a Jose Kerejeta. 1997. *Hugo Schuchardt - Julio de Urquijo. Correspondencia (1906-1927)* (*ASJUren gehigarriak* 41). Donostia: Gipuzkoako Foru Aldundia & UPV/EHU.
- Lacombe, George. 1908. Basquisants contemporains. Le Jonkheer Van Eys (Notice Biobibliographique). *RIEV* 2. 805-807.
- Lacombe, George. 1914-1917. Nécrologie. Le Jonkheer Willem Jan van Eys (1825-1914). *RIEV* 8. 386-388.
- Lacombe, George. 1918. La bibliothèque basque de Van Eys. *RIEV* 9. 66-68.
- Lacombe, George. 1920. La documentation oral de Van Eys. *Euskal Esnalea* 10. 51-52.
- Mitxelena, Koldo. 1967. Los refranes del cuadro de Oihenart. *ASJU* 1. 11-44.
- Noordegraaf, Jan. 2012. Entre bascofiles: W. J. van Eys (1825-1914) and the rise of vascolology. In Pascale Hummei (arg.), *Labor eruditus. Études sur la vie privée de l'érudition*, 141-159. Paris: Philologicum.
- Oihartzabal, Beñat. 2007. Les conceptions naturalistes de Julien Vinson au sujet de la langue basque. *HEL* 29(2). 61-89.
- Oihartzabal, Beñat. 2008. Naturalist conceptions about agglutinative languages: Vinson's ideas about Basque and linguistic Darwinism. In Xabier Artiagoitia & Joseba A. Lakarra (arg.), *Gramatika Jaietan. Patxi Goenagaren omenez* (*ASJUren gehigarriak* 51), 665-690. Bilbo: UPV/EHU & Gipuzkoako Foru Aldundia.
- Salaberri, Patxi. 2010. Iturri urdinen bila (Leizarragaren *Testamentu berria* eta hari erantsitakoak). *Egan* 2010(1/2). 109-153.
- Sarasola, Ibon. 1989. Van Eysen gramatika-lanak. *ASJU* 23(1). 87-94.
- Trask, R. L. 1997. *The history of Basque*. Londres: Routledge.
- Urquijo, Julio. 1905. Los precusores de Azkue. *Euskal Esnalea* 53. 283-287, 409-412
- Urquijo, Julio. 1927. Julien Vinson (1843-1926). *RIEV* 18. 217-224.
- Urquijo, Julio. 1967. De paremiología Vasca. ¿Conoció Oihenart los *Refranes y Sentencias* de 1596? *ASJU* 1. 3-10.
- van Eys, Willem Jan. 1865. *Essai de grammaire de la langue basque*. Amsterdam: C. M. van Gogh.
- van Eys, Willem Jan. 1867. *Essai de grammaire de la langue basque, 2^o édition revue et augmenté*. Amsterdam: C. M. van Gogh.
- van Eys, Willem Jan. 1873a. Le pronom démonstratif basque a-t-il toujours été *a*? *RLPhC* 6. 183-186.
- van Eys, Willem Jan. 1873b. *Dictionnaire basque français*. Paris: Maisonneuve.
- van Eys, Willem Jan. 1874a. Les poésies basques de B. Dechepare, Paris, 1874. *RLPhC* 7. 70-71.
- van Eys, Willem Jan. 1874b. La langue ibérienne et la langue basque. *RLPhC* 7. 3-15.
- van Eys, Willem Jan. 1874c. *Le verbe auxiliaire basque*. Paris: Maisonneuve.

- van Eys, Willem Jan. 1874d. Critique de notre dictionnaire basque-français, par Julien Vinson. *RLPhC* 7, 269-278.
- van Eys, Willem Jan. 1879. *Grammaire comparée des dialectes basques*. Paris: Maisonneuve.
- van Eys, Willem Jan. 1883. *Outlines of Basque grammar*. Londres: Trübner.
- van Eys, Willem Jan. 1896. *Proverbes basque-espagnols. Refranes y sentencias comunes en Bascuence, declaradas en Romance. Réédités d'après l'unicum de 1596 conservé à la Bibliothèque de Darmstadt*. Geneva, Basilea & Lyon: Georg & C^{ie}.
- Vinson, Julien. 1868. Coup d'oeil sur l'étude de la langue basque. *RPhC* 1. 381-405.
- Vinson, Julien. 1870a. Premier essai sur la phonétique basque. *RLPhC* 3. 423-459.
- Vinson, Julien. 1872a. L'étude de la langue basque: les publications récentes du prince L.-L. Bonaparte. *RLPhC* 5. 190-219.
- Vinson, Julien. 1872b. *H* basque est-il primitif? *RLPhC* 5. 221-223.
- Vinson, Julien. 1873. Le verbe basque. *RLPhC* 6. 238-253.
- Vinson, Julien. 1874a. *Dictionnaire Basque-Français*, par W.-J. Van Eys. *RLPhC* 7. 59-70.
- Vinson, Julien. 1874b. Encore le verbe basque. *RLPhC* 7. 99-109.
- Vinson, Julien. 1874c. Le verbe auxiliaire basque. *RLPhC* 7. 322-347.
- Vinson, Julien. 1874d. La question ibérienne. In *Mémoires du Congrès scientifique de France*, I, 265-268; II, 357-368. Pau: Institut des Provinces.
- Vinson, Julien. 1877a. *Essai sur la langue basque par François Ribary, professeur à l'Université de Pest, traduit du hongrois, avec des notes complémentaires, et suivi d'une notice bibliographique*. Paris: F. Vieweg.
- Vinson, Julien. 1877b. Les études basques et la critique. *RLPhC* 10. 210-222.
- Vinson, Julien. 1882. *Les basques et le Pays Basque, moeurs, langage et histoire*. Paris: L. Cerf.
- Vinson, Julien. 1883. *Le folk-lore du Pays Basque*. Paris: Maisonneuve.
- Vinson, Julien. 1891-1898. *Essai d'une bibliographie de la langue basque*, 2 lib. Paris: Maisonneuve.
- Vinson, Julien. 1896. Bibliographie linguistique. Le premier recueil de proverbes basques imprimé connu (Pampelune, 1596). *RPLhC* 29. 201-219.